Das Heimchen am Herd.

Oper in 3 Abtheilungen

von

CARL GOLDMARK.



Text von A.M.Willner

(frei nach Dickens' gleichnamiger Erzählung).



Vollständiger Klavierauszug mit Text		M.18.—.
„	„ 2/ms	M.9.—.

Teuerungszuschlag 50%

Eigenthum der Verleger

Emil Berté & Cie

LEIPZIG
Nürnbergerstr. 36.38.

WIEN
I Kärntnerring 6 und
I Lothringerstrafse 3.

PARIS
Boulevard des Italiens 12.



Das Heimchen am Herd.

Oper in drei Abtheilungen

von

CARL GOLDMARK.

Text von A. M. WILLNER

(frei nach Dickens' gleichnamiger Erzählung).

Personen.

John, Postillon	Baryton.	Edward Plummer, Seemann	Tenor.
Dot, dessen Frau	Sopran.	Tackleton, Puppenfabrikant	Bass.
May, Puppenarbeiterin	Sopran.	Das Heimchen, eine Grillenelfe	Sopran.

Dorfleute, Elfen.

Ort: Ein Dorf in England.

Zeit: Anfang des XIX. Jahrhunderts.

Inhalt.

Das complette Bühnenmaterial dieser Oper ist nur zu beziehen von

Emil Berté & Cie.

Das Heimchen am Herd.

Oper in drei Abtheilungen
von

Carl Goldmark.

Text von A. M. Willner
(frei nach Dickens' gleichnamiger Erzählung).

The Cricket on the Hearth.

An Opera in three Acts
by

Carl Goldmark.

German Book by A. M. Willner
(freely adapted from Dickens).
English Words by Charles Henry Meltzer.

Vorspiel. Prelude.

Allegro moderato.

f *f* *pp* *p* *f*

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Ped. ✲ Ped.

dolce
p
Ped. Ped. Ped. Ped.

dolce
mf
Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

f
Ped. Ped. Ped. Ped.
p
Ped. ✲

Ped. Ped.

p

Glocke.

Ped. Ped.

Ped.

Ped.

p *p*

Ped.

Ped. ✽ Ped. ✽

pp

Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

Ped. ✽ Ped. Ped. Ped. ✽ Ped. Ped.

dolce

dolce

pp dolce

dolce

p dolce

marc.

p

cantabile

f

f l. H.

sf

dolce

etc.

sf

f

f

Ped.

f

col 8va ad lib.

ff con anima

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

sf

sf

Ped.

col 8va ad lib.

f

8

ff

Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped.

ff ff

Largo assai.
pathetisch

ff ff ff dim. p dim. pp

Ped. Ped.

Sehr ruhig.

pp p

dim.

pp mf f dim.

f dim. p f p dim. pp

I. Abtheilung. Act I.

Moderato.

pp sempre

tempo

p dolce r. H.

pp l. H.

Ped. *

p r. H.

pp l. H.

Ped. *

Ped.

8

* Ped. *

Vorhang (Wolkendecoration)

Curtain rises (*Cloud Scene*)

Ped. Ped. *

p dolce

sempre pp

Ped. * Ped.

sempre pp

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. *

Unsichtbarer Elfenchor (hinter der Scene).
Invisible Chorus of Elves (*Behind the Scenes*).

Andante assai.

Sopran.

A - bend - son - nenschein, lieb - lich bun - te Pracht, A - bendsonnenschein,
Love - ly eve - ning light, Ro - sy sun - set rays, Love - ly evening light,

Alt.

A - bend - son - nenschein, lieb - lich bun - te Pracht, A - bendsonnenschein,
Love - ly eve - ning light, Ro - sy sun - set rays, Love - ly evening light,

Andante assai.

p

Ped.

lieb - lich bun - te Pracht liegt auf Flur und Hain, führt zur stil - len Nacht.
Ro - sy sun - set rays, Show the way to night, Warm the woods and braes.

lieb - lich bun - te Pracht liegt auf Flur und Hain, führt zur stil - len Nacht.
Ro - sy sun - set rays, Show the way to night, Warm the woods and braes.

Ped. Ped. Ped.

El - fen ah - nen leis' schon des Mondes Nah'n, heim - lich harrt der Kreis
Now the fai - ry ring, Knows the moon is nigh, Se - cret - ly we sing,

El - fen ah - nen leis' schon des Mondes Nah'n, heim - lich harrt der Kreis
Now the fai - ry ring, Knows the moon is nigh, Se - cret - ly we sing,

l. H.

Ped. Ped. Ped. Ped.

frei - er Geister - bahn! Klei - ner El - fen Müh'n, un - ser zar - tes Schal - ten
Wait for day to die! Ti - ny though we be, Still our fee - ble voi - cing

frei - er Geister - bahn! Klei - ner El - fen Müh'n, un - ser zar - tes Schal - ten
Wait for day to die! Ti - ny though we be, Still our fee - ble voi - cing

3 3

Ped. * Ped. *

cresc. *f*

macht das Glück er - blüh'n, bändigt Sturmge - wal - ten. An des Hau - ses Schwel - le
Makes mis - for - tune flee, Sets the world re - joi - cing. None need fear the mor - row,

cresc. *f*

macht das Glück er - blüh'n, bändigt Sturmge - wal - ten. An des Hau - ses Schwel - le
Makes mis - for - tune flee, Sets the world re - joi - cing. None need fear the mor - row,

3 3

cresc. *f*

bricht die Schicksals - wel - le, wenn ein Heimchen klein
Dread the waves of sor - row, When the Crick_ets roam,

bricht die Schicksals - wel - le, wenn ein Heim - chen
Dread the waves of sor - row, When the Crick - ets

schützet Hof und Heim, wenn ein Heimchen klein schützet, schützet Hof und
Guarding hearth and home When the Crick_ets roam, Guarding, guarding hearth and

schützet Hof und Heim, wenn ein Heimchen klein schü - tzet Hof und
Guard the hearth and home When the Crick_ets roam, Guard - ing hearth and

Allegro. (Tempo I.)

Heim.
home!

(Die Wolken theilen sich. Grosse, ländlich einfache Stube in John's Hause. Durch ein Fenster fällt der goldige Strahl der untergehenden Sonne auf den Herd.)
(The clouds open, disclosing a large simple room in John's cottage. The golden rays of the setting sun fall on the hearth.)

Heim.
home!

Allegro. (Tempo I.)

8

Ped. ✲

8

Ped. ✲

8

p

Ped. Ped. Ped.

Andante.

Heimchen (schlüpft hinter dem Herd hervor).
The Cricket (*creeping out from behind the hearth*).

Ich bin das Heimchen hier am Herd und woh'n bei gu - ten Leu - ten;
I am the Crick - et on the hearth, Good peo - ple live be - side me;

Harfe
pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

H.

im Bun - de seh' ich Lieb' und Treu', das will gar viel be - deu - ten!
We're bound by many a lov - ing tie, But bad folk can't a - bide me!

Ped. Ped. Ped. ✲ Ped.

H.

Herr John und Dot sein jun-ges Weib, wie lie-ben sich die Bei-den!
Good John and Dot his dain-ty wife, Are lov-ing-ly u-ni-ted!

Ped. Ped. ✻ Ped. Ped.

H.

Graut auch dem Gat-ten schon das Haupt, ihr Glück kann's nicht ver-lei-den!
And though the husband's hair is grey, Their joy shall not be bligh-ted!

pp

Ped. Ped. ✻

H

Zum vol-len Glü-cke feh-let nur ein theu-res Pfand, die schön-ste Spur
To make their hap-pi-ness com-plete, They on-ly need a to-ken sweet,

pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

H.

für Al-le, die ver-ei-nigt sind zum trauten Bund: ein Kind, – ein Kind!
To crown the hope of wedded bliss, A lit-tle child is all – they miss!

8

pp sempre dim. ppp ppp

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. ✻

H.

Doch bald, ich sag's, das kluge Heimchen, beglücket kleine Kin-der-schaar
But soon, I vow, as I'm a fai-ry, Our loving pair content shall be-

H.

auch hier das zärt-lich lie-ben-de Paar. Mein lie-bes Frauchen hör' ich nah'n,
A ba-by's cra-dle here we shall see. My pret-ty hos-tess comes this way,

dim. p pp

Ped. Ped. Ped.

H.

des Ta-ges Ar-beit ist ge-than! Mit sü-ssem Blick und Wangen-roth
Her work is o-ver for to day! With lov-ing look, and blushing red,

pp sempre pp

Ped. Ped. *

H.

würzt sie des Gat-ten A-bendbrot! Ich sag' es Euch nach mei-ner Weis',
She lis-tens for her husband's tread! A song I'll sing her heart to cheer;

Ped.

H.

es klingt so süss, es klingt so leis', ein lauschig Lied mit Reimchen!
A chir - py song that charms the ear, So soft it sounds and pret - ty!

p pp

Ped. Ped. Ped. *

Moderato.

(verschwindet hinter dem Herd.)
(vanishes behind the hearth.)

H.

ge - dich - tet hat's das Heimchen.
The crick - et made the dit - ty!

p

p r.H.

Ped. pp * Ped.

8

* Ped. * Ped. Ped.

8

Ped. Ped. Ped.

(Dot tritt durch die Mittelthüre auf, nimmt die an einem Nagel hängende Schürze und bindet sie um, blosse Arme.)
(Dot enters by centre door at back, takes an apron from a nail and ties it round her waist. She has bare arms.)

Dot (In leichter Sprechweise)
(lightly and in a conversational tone)

Gelt, jetzt verstummst du, Heimchen? Du schämst dich vor mir, du klei-ne Müssiggan-ge-rin!
Well? Are you dumb, my dea-rie? O fie and for shame, you lit-tle, la-zy, lone-ly thing!

p

Nimm dir ein Beispiel an mir, den gan-zen lie-ben Tag giebt es zu thun in der Wirthschaft. Nicht dass mir die Ar-beit zu viel wär', i be-wah-re! Die Nachba-rin drüben im Krä-mer-la-den hat noch mehr zu thun,
Take a good less-on from me; I'm bu-sy all the day, wor-king a-way till I'm wea-ry. Not that be-ing bu-sy does one harm! Dont be-lieve it! The dress ma-ker down in the vil-lage yon-der has much more to do;

(warm)

D.

und da_bei hän_gen ihr die Kin_der al_le Au_genblick am Hals! Ach ja,_
And, besides, day and night her children hang a_bout her neck and cry! Ah, me!

D.

die hat Kinder!_ Gu_ter,-lie_ber John, du sollst dich nicht länger grämen_
She has children!_ John, my dear good John, you won't have to fret much lon_ger!

Moderato.

D.

Neugierig bist du auch,
Would you not love to know,

p

D.

Heimchen? Nun rath' einmal!
dear_ie? Then you must guess!

f

Ped.



(Dot steht eine Weile mit verschlungenen Händen in tiefem Sinnen. Ihr Blick fällt auf ihren Ehering, sie küsst denselben, dann legt sie mit dem Ausdrucke hehen Glückes beide Hände aufs Herz, setzt sich auf den Stuhl beim Tisch.)

Dot remains for a time, with her hands folded, busied in thought. Her look falls on her wedding ring, which she kisses. Then with a happy look on her face, she presses her hands to her heart, and seats herself at the table.)

Sehr langsam.

pp sempre *legatissimo* *p* *cresc.* *p*

Sehr zart und ruhig.

D. Ein Geheimnis wun-der-süss, ein Geheimnis wun-der-süss wohnt in mei-ner Brust, ahn' es sel-ber lei - se nur, bin mir's kaum be-wusst! ahn' es sel-ber lei - se nur, bin mir's kaum be-wusst!

There's a se-cret wondrous sweet, There's a se-cret wondrous sweet — locked with in my breast, Scarce-ly to my soul have I yet my hope con-fessed! Scarce-ly to my soul have I yet my hope con-fessed

dim. *pp* *dolce* *dol.* *cresc.* *dim.* *rit.*

(sie erhebt sich)
(She rises)

D.

Hol - den Räth - sels bun - ter Schein hül - let mein Ge - heim - nis ein.
Mys - ter - y and mar - vels, too, Keep my se - cret safe from you;

pp

Ped. ✽ Ped. ✽

D.

Heimchen rath', was mag das sein? Wenn ein Quellchen flink aus dem Fels entspringt
Guess, o guess, and tell me true – When the brooks in spring All at once do sing –

p

Ped. Ped. ✽ Ped. ✽ Ped. ✽

D.

und in dunk - ler Nacht dir ein Sternlein lacht? wenn am Ro - senstrauch
When, from out the night, shines a star - let bright – When the bud in May

Ped. Ped.

D.

zar - te Knos - pen blüh'n und im Frühlings - hauch sprosst das jun - ge Grün?
blooms in to the rose; And the ten - der spray green and green - er grows –

(mit komischem Pathos)
(*with comic pathos*)

D.

wenn im Schwal - bennest klei - ne Schnä - bel schrei'n? und der Storch am Dach
When from swal - lows' nests ti - ny twit - t'rings rise - When the stork is seen

p dolce

Ped. * Ped. *

D.

steht auf Ei - nem Bein? Heimchen, Heimchen rath', was mag das wohl sein?
Spee - ding from the skies - Can't you re - al - ize what these things must mean?

D.

(imitirend)

Zirp, zirp, zirp, zirp, hast's er -
Chirp! chirp, chirp, chirp! Guess a -

p

f

Ped. *

D.

ra - then, klu - ges Heimchen! Sin - gen magst du im - mer, doch des Räthsels
gain, then, crick - et chee - ry! Sing you may for ev - er, But my se - cret

(weich)
(softly)

Sehr ruhig.

D.

Lösung darfst du ver_ra_then nimmer, nimmer!
You shall drag from me nev_er, nev_er, nev_er!

p

p

Sehr zart.

Denn mein ist das Ge_heim_nis wun_der_süss,
For sa_cred is the se_cret won_drous sweet

p dim. (sehr zart) pp

es wohnt in meiner Brust, ahn' es sel_ber lei_se nur, bin mir's kaum be_
that's locked with_in my breast; scarce_ly to my soul have I yet my hope con_

rit.

wusst! Ahn' es sel_ber lei_se nur, bin mir's kaum be_wusst!
fessed! Scarce_ly to my soul have I yet my hope con_fessed!

cresc. poco dim. p dim. rit. pp

Die Uhr schlägt 6.
The clock strikes 6.

Ped. *

Leicht parlando

D.

Sechs Uhr! Jetzt sollt' er ei-gent-lich schon
So late! At six o-clock he's al-ways

Allegro moderato.

hier sein! A-ber da plau-dre ich und schwä-tze, und ver-
due here! Ah, but I'm was-ting time and chat-t'ring, and for-

(geht zum Herd)
(going to the hearth)

ges-se die Ar-beit, ganz, wie das lie-der-li-che Heimchen!
get-ting all my work, just like that la-zy lit-tle thing there!

Allegro moderato.

May (in der Mittelthür).
(enters at back).

Ist's er-laubt, Frau Dot? Einen Au-gen-blick.
Do you mind, dear Dot, if I just pop in?

p dolce

Ped. Ped.

Dot (einen Kochlöffel in der Hand).
(with a large spoon in her hand).

M. Mir ist gar so schwer um's Herz! Komm nur, armes Kind, dei_ne
My heart is so sore and sad! Come and welcome, child. Why, you're

D. Au_gen sind heut' wie_der roth.
eyes are quite wet with your tears!

May.

Ach ja, mor_gen soll die Hoch_zeit
Ah, me! Married I'll to mor_row

Dot.

Greif zu, sag' ich dir! Schön ist der al_te Tackle_ton freilich
Cheer up, oh my dear! Tru_ly your bridegroom, Tackleton's none too

M. sein!
be!

D. nicht, hat Schrullen wie ein Maul_wurf! A_ber für dei_nen al_ten blinden Pflege_
nice; he's too much like a wea_sel! But he is well to do and, once you've wed your

D.

va_ter wird er sor_gen! und darum thust du's ja auch, gelt? Bist du erst sei_ne Frau, so ha_ben
step fa_ther won't plague you! And that's what made you take him, eh? Once you be_come his wife, there'll be an

D.

Noth und E_lend ihr En_de. Armes Kind, nähst dir an den Puppen die Finger wund.
end of woe and of wor_ry. Dea_ry me, soon from your old sla_ver_y you'll be free!

May.

Wenn nur mein
Had but my

p

M.

Edward wieder kä_me!
Edward come to claim me!

Langsamer.

mf espressivo

Dot (streng).
(harshly).

Das ist mir der Rich_ti_ge! Da
O, yes, he's a par_a_gon! For

p

D.

lässt man vol_le sie_ben Jah_re nichts von sich hö_ren...
sev'n long years he's not so much as sent you a let_ter!

dim.

May.

Ihr thut mir weh, Frau Dot!
O, how you hurt me, Dot!

Dot.

Na —
Oh —

Musst nicht gleich wieder heulen!
Don't you mind me, my dea_rie!

espress. dim. p pp

zart ruhig.

D.

Es war so bös' nicht ge - meint! A_ber was nützt's, musst e_ben den Edward vergessen.
'Twas not so cru - el - ly meant! But what's the use? Yon Edward must now be for_got_ten,

pp ruhig

(Geht zum Herd, macht sich dort zu schaffen)
(Goes to the fireplace and bustles about)

D.

wie er dich ver_ges_sen hat — der kommt ja doch nicht mehr zu_rück!
as he has for_got_ten you — He's gone and won't come back a_gain!

espress.

May.

Ich werd' ihn nie — ver - ges - sen!
I nev - er can — for - get him!

sf f p

Ped. * Ped. *

(sie weint abgewendet in ihr Tuch)
(*she turn away and weeps*)

M.

cresc.

pp

dim.

Mässig. (Im Volkston, einfach)
(*Simply*)

May.

Einst war's so schön auf die_ser Er - - den, die Lie_be stand in
I dreamt that love would last for ev - - er, The joy of life had

p

M.

Blü - then_pracht, als wollt' ein ew' - ger Früh - ling wer - den, ein
warmed my heart, The world seemed ver - y— fair, Ah, nev - er my

M.

cresc. *rit.*

hol_des Fest durch Tag und Nacht, — durch Tag und Nacht! Ach! —
love and I should need to part, — should need to part! Ah! —

rit.

cresc. *fp* *p*

Ped. *

a tempo,(nicht schleppend)

M.

ra la la ra la la ra la la

Tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la,

tempo

p

M.

la la la ra la la ra la la

la - la - la, tra - la - la, tra - la - la,

f

f

pp

Ped. Ped. *

M.

ra la la la ra la la la Ein

tra - la - la, la tra - la la, la! A

f *sf*

rit.

fp

rit.

Ruhig.

M

Pa - ra - dies war je - de Stund', die Welt ein

Par - a - dise on Earth we found; the world was

dolce

Sehr ruhig.

M.

Feen-land, — ein Fe-enland! die Unschuld zier - te un - - sern Bund,
Fairy-land, — all Fai-ryland! By pas-sion pure — our souls — were bound,

p

sehr zart.

rit. a tempo

wir gin-gen Hand in Hand! Sein Sinn war hoch, stolz sei - ne Art, zu
we wandered hand in hand! His hope was high, his heart was bold, Too

rit. p a tempo

Ped. Ped.

arm war ihm das stil - le Glück, er zog auf wei - te, wei - te Fahrt, er
soon my tale of bliss was told; No more I'll see him by my side; He's

cresc. rit.

kehrt nicht mehr, er kehrt — nicht mehr zu-rück! Ach! —
gone from me, — who might — have been his bride! Ah! —

cresc. fp rit. p

Ped. *

Dot (immer am Herd beschäftigt)
(*still busy at the fireplace*)

May.

p

ra - la ra - la ra - la ra - la la
Tra - la, tra - la, tra - la, tra - la - la,

p

D.

la la ra - la la la la la la
la, la, tra - la - la, la, la, la, la,

M.

f

la la la ra - la la ra - la la la la
la, la, la, tra - la - la, tra - la - la, la, la,

f

p

Ped. Ped. ✽

(tritt zu May, sie liebkosend)
(*moves to May, and caresses her*)

f *dim. p* *rit.* *pp*

(für sich)
(*aside*)

D.

ra - la ra - la ra - la la! Armes
tra - la, tra - la, tra - la - la! The poor

M.

f *dim. p* *rit.* *pp*

ra - la ra - la ra - la ra - la!
tra - la, tra - la, tra - la, tra - la!

rit. *pp*

f *dim.* *pp*

Ped. ✽

(füllt einen Topf mit Suppe)
(*Takes some flowers from a vase and gives them to* **May**)

D.

Kind! mir selbst drückt es das Herz ab, wenn ich sie so seh'! Da,
child! me it makes sick at heart, too, when her tears I see!

p

(laut) (*aloud*) (leicht) (*softly*)

D.

nehmt May, für eu - ren al - ten Pfle - ge - va - ter.
There; May! You'll find them use - ful at the wed - ding!

D.

Ein war - mer Löf - fel Sup - pe wird ihm wohl thu'n!
A flower or two will brigh - ten many a dark day

May.

Tau - send Dank!
Thanks, o thanks!

Dot.

Doch bis ihr ihn zu Bet - te ge - bracht,
But as we have you here for to night,

p

Ped. ✻

parlando

D.

kommt ihr auf ein Stünd - chen, un - ser A - bend - brot zu thei - len,
Come in to the par - lor, Soon it will be time for sup - per.

D.

dann re - den wir wei - ter.... und ge - weint wird nicht
Then all you can tell me! And no weep - ing no

D.

mehr... ver - standen?
tears! Re - member!

(May umarmt Dot zärtlich, die ihr beide Hände drückt, dann durch die Mitte ab.)
(May and Dot go off to gether at back.)

f *sf*

Trompete auf dem Theater hinter der Scene.
Trumpet heard behind the scenes.

(Man hört immer vernehmlicher das Geräusch eines herannahenden Wagens. Dot ist freudig zur Thür geeilt und blickt ungeduldig hinaus.)
(Sound heard as of an approaching wagon. Dot has hurried joyously to the door and is impatiently looking ont.)

Allegro moderato.

p cresc.

Ped.

p cresc.

f Trompete.

Ped.

f

(Ein grosses Packet auf dem Rücken, das er gleich bei der Thüre abwirft.)
(John enters with a large parcel on his back. He throws it down near the door.)

John.

Der Him-mel grüsse dich, mein Weib! Da bin ich!
God bless you, lit-tle Dot, my dear! Come, Kiss me!

sf p p

Dot (ihn umarmend). *(embracing him)*

Mein lie - - ber, lie - ber John! Bist müd' und matt, mein Be - ster?
My dea - - rest, dea - rest John! You're quite worn out, my dar - ling!

Tempo I.

John.

Was müd' und matt? Bin froh und frisch! halt' ich nur dich um -
Worn out, in - deed? I'm fresh as fresh, when I have you be -

p

J.

fan - gen, halt' ich nur dich um - - fan - - gen! Nicht
side me, when I have you be - - side me! Nought

f *dim.* *p*

J.

Trank und Speis; nur Lie - be — ist mein ein - - - zi - ges Ver - lan - - -
else I need, while love is — mine, no harm — can e'er be - tide

rit.

rit. p

J.

gen! Froh klingt mein Horn, wenn's heimwärts geht
me! As home I go, my horn I blow,

p *f*

J.

und seh' ich dort vom Hü - gel das klei - ne Dorf, mein friedlich
And when, be-yond the fer - ry, my pret - ty vil - lage cot I

p *p*

J.

Dach, so spann' ich an die
see, My heart grows light and

mf

Hb.

J.

Zü - gel, die Zü - - gel, so spann' ich an die Zü - gel, die
mer - ry, so mer - - ry, my heart is light and mer - ry, so

J.

Zü - - gel! Mein
mer - - ry! My

f ff ff

junges Weib er - war - tet mich, treu wie der Son - ne Gold! Was küm - mert
lit - tle wife is wait - ing there, Steel's not so true as she! What care I

p

mich der schma - le Lohn, was kümmert mich der schma - le Lohn, hab'
though my pay be poor, what care I though my pay be poor! While

p

Ped. *

ich nur an - dern Sold! hol - lah, mein Röss - lein grei - fe aus!
Dot is true to me! Gee - up! And off a - gain we go!

f p f

Ped. Ped.

J.

Ich lass die Peitsche knallen und stoss in's Horn, und stoss in's
And now my whip is swinging! My horn I blow, my horn I

p

J.

Horn, dass weit hinaus die hel_len
blow, till round and round with sound the

2 3

f

Ped.

p

J.

Lie_der schal_len, die hel_len Lie_der schal_len, weit hin_aus!
hills are rin_ging with sound the hills are ring_ing, as we go!

p

f

p

f

Allegro moderato.

John.

Doch heu - te kam ich nicht al - lein, bring' ei - nen Gast im
To - night I do not come a - lone, I've brought a stran - ger

(zur Thür hinausrufend.)
(Calling from the door way.)

J. Wa - gen. He! Al - ter! Kommt nur her - ein und lasst Euch's wohl be -
with me. Hey' You there! Won't you come in and make your - self at

(zu Dot)
(to Dot)

J. ha - gen. Ein See-mann ist's, ein bra - ver Kerl, vom Ha - fen just ge -
home here? A sai - lor, he; grown old at sea, just lan - ded at the

Dot.

J. kom-men. Nun komm' ge - schwind. Ist das ein
har - bor. Oh, do make haste! You dus - ty

p *f* Ped.

(schüttelt seinen Mantel.)
(*Shaking his cloak.*)

D. Staub! Brrrrrrrrr!
thing! Brrrrrrrr!

D. Nun lass dich tüch_tig klopfen. Und bist du sau_ber,
I'll brush you, if you're wil_ling. And, when you're clea_ner,

will ich dir gar gern das Pfeif_chen sto_pfen.
why I'll help you when your pipe you're fil_ling.

John. Ein Küss_chen noch!
A Kiss for luck!

p

Ped.

Dot (drängt ihn gegen die Seitenthür links, zieht ihn in die Nebenstube. John nimmt das Packet mit.)
(*pushes him against the side door on the left, and drags him into the nextroom. John takes his parcel with him.*)

(Beide ab.)
(*Both go off.*)

Nein, nein, erst dann, komm nur, du stau_bi_ger Kum_pan!
No, no, Not now. Come on, you dear old dus_ty John.

Allegro.

f

Ped.

f

Edward in der Tracht eines graubärtigen Seemannes ist schon früher unbemerkt in der Mittelthür erschienen, hat stille den Scherzen der Hausleute zugesehen und tritt jetzt vor in lebhafter Bewegung.

Meanwhile ***Edward****, disguised as a greybearded sailor has entered by centre door, unnoticed and after watching Dot and John as they have joked together, has entered. He seems moved*

(Query: when ***Dot*** *and* ***John Exeunt****,* ***Edward*** *removes his beard for a moment, to reveal his identity to the audience.)*

Langsam.

rit.

Ach Hei - mat, theu - re Hei - mat

O, England, mo - ther Eng - land

dolce

p

Ped. Ped. Ped.

E. mein, dir schlägt mein Herz ent - ge - gen! Du

mine, My heart goes out to greet thee! What

E. Zau - ber - bild im A - bendschein, voll Reiz auf al - len Wegen!

land in all the wide, wide world could ev - er hope to beat thee!

pp *pp*

E.

Den al - ten Va - ter, die theu - re Braut, das Dach dort birgt sie un - ter den
My good old fa - ther my prom - ised mate, once dwelt be - neath the cher - ry trees

Lin - den! Ich hab mich dem Zu - fall an - ver - traut, wie
yon - der! I've trus - ted my fu - ture all to fate! Ah,

dolce

werd' ich die Lieb - - sten fin - den?
where is my love, I won - der?

p

Wie werd' ich die Lieb - sten wie - der - fin - den? Zu
Ah, where is my own dear love, I won - der? To

espress.

f

espress. molto

Etwas belebter.

E. ha_schen den günsti_gen Au_genblick, ver_liess ich frevelnd mein stil_les Glück! Ver-
has_ten the com_ing of hap_pi_ness, I left my love to her lone li_ness! To

p

E. mummt in fei_gem Mas_kenscherz er_wart' ich des Schick_sals Stun_de!
win her now a part I play and wait for what fate shall send me!

E. Es pocht und zit_tert mein ar_mes Herz,
My heart is hea_vy and dark to_day,

p

p

E. es pocht und zit_tert mein ar_mes Herz, mir
my heart is hea_vy and dark to_day, I

f *rit.* Langsam.

E.

bangt, mir bangt vor schlimmer Kun - de! Ach

dread, I dread what fate may send me! O,

rit. molto

pesante

f *rit.* *pp* *espress.* *f*

Tempo.

E.

Hei - mat, theu - re Hei - mat mein, will

Eng - land, mo - ther Eng - land mine, how

p 3 3

espress. *p*

E.

dich in's Her - ze fas - sen, du Zau - ber - bild im

glad am I to greet thee! What land in all the

p

E.

A - bendschein, hätt' ich dich nie ver - las - sen,

wide, wide world, Could ev - er hope to beat thee?

E.

hätt' ich dich nie ver - las - sen, du — Zau - ber - bild im A - bend

How glad am I to greet thee, thou love - liest land in all — the

schein!

world!

pp

p dolce

Du Zau - ber - bild im A - bend - schein, —

Thou love - liest land in all — the world —

f *p* *pp*

(*Hearing steps, **Edward** puts his beard on again.*)

hätt' ich dich nie, — o hätt' ich dich nie — ver - las - sen!

glad am I now, — o, glad am I — now — to greet thee!

f *p* *pp*

Moderato.

John und Dot (kehren zurück).
John and Dot (return).

f

John.

Hier ist der Frem-de, un-ser Gast, von dem ich dir er-zähl-te.
Here is our friend, the sai-lor man, of whom we two were tal-king.

f

p

Dot.

Will-kommen Herr in un-serm Haus, 's ist ein-fach nur, doch rein und nett.
You're wel-come, Sir, Our house is plain, it's sim-ple, but it's bright and clean.

Edward.

Schön Dank! Ich folg' Euch gern! Ein Seemann fragt nicht viel nach al-ler-hand Be-quem-lich-
My thanks! My friends, lead on! A sai-lor does not fret or fume a-bout his food and

(für sich)
(aside)

(laut zu Dot)
(aloud)

E. kei - ten. Gott - lob! Sie kennt mich nicht. Ich fol - ge!
lod-ging. Thank God! She knows me not. I'm com - ing!

Dot und Edward rechts ab. John durch die Mittelthüre.
Dot and Edward go off Right. John exit through Centre door.

p

Moderato. *(frisch)* (Dorfleute, Männer und Frauen stürmen herein.)
(Villagers of both sexes enter in noisily.)

f

ff

John erscheint an der Mittelthüre, ein grosses Packet Briefe aller Formen tragend, die er sortirt und ordnet. Einige fallen zu Boden. Indem er sie aufhebt, fallen andere nieder.

John (appears in door way, centre carrying a huge parcel of letters of all sorts and sizes, which he sorts and arranges, some fall on the ground. As he stoops to pick them up, he drops some more).

Chorus of Villagers.

Chor der Dorfleute.

Sopran.

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah, die Post, die Post ist da! War - ten schon lan - ge!

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! The post has come, hur - rah! Why won't they hur - ry!

Alt.

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah, die Post, die Post ist da! War - ten schon lan - ge!

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! The post has come, hur - rah! Why won't they hur - ry!

Tenor.

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah, die Post, die Post ist da! Ei - nem macht's

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! The post has come, hur - rah! Some will be

Bass.

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah, die Post, die Post ist da! Ei - nem macht's

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! The post has come, hur - rah! Some will be

ff f

Ped. Ped. Ped.

An- dern macht's bange! Hur- rah! Die
O thers will worry! Hur- rah! The

An- dern macht's bange! Hur- rah! Die
O thers will worry! Hur- rah! The

Herzens- freud', Hur- rah! Die
glad to night, Hur- rah! The

Herzens- freud', Hur- rah! Die
glad to night, Hur- rah! The

Post! die- sem bringts Geld und Glück, je- nem Ge- fah- ren!
post! Joy it may bring to some, Some may be sor- ry!

Post! die- sem bringts Geld und Glück, je- nem Ge- fah- ren!
post! Joy it may bring to some, Some may be sor- ry!

Post! die- sem bringts Geld und Glück, je- nem Ge- fah- ren! In
post! Joy it may bring to some, Some may be sor- ry! So

Post! die- sem bringts Geld und Glück, je- nem Ge- fah- ren! In
post! Joy it may bring to some, Some may be sor- ry! So

Ten.

ei - nem Au - gen - blick wird man's er - fah - ren!
now that John has come, he's caused a flur - ry!

Bass.

ei - nem Au - gen - blick wird man's er - fah - ren!
now that John has come, he's caused a flur - ry!

p

First Voice 1st Sopr.
Eine Stimme. Sopr. I.

An other. 1st Sopr.
Eine andere. Sopr. I.

Ist denn für mich nichts da? heisse An - net - te! Ich war schon frü - her
Is there no mail for me? I'm An - ge - li - na! I'm sure you've some for

p

3
5

A third. Alto.
Eine dritte. Alt.

da. heisse Geor - get - te! Habt Ihr die Spitzen fein?
me. Yes, I'm Geor - gi - na! Where is that hat of mine?

Ten.

A Voice.
Eine Stimme.

Für mich ein Fäss - chen
I want my cask of

Die alte Anne (komisch).
Old Anne (comically).

Ach wenn's vom Lieb_sten wär! hat mich ver_las_sen, thut jetzt sein Hab und
If on - ly Jack would write! But I'm for_sa_ken! Sure_ly an_oth - er

Wein!
wine!

p

Gut schändlich ver_prassen!
wife now he has ta_ken!

Ten. I.

Habt ihr was aus der Stadt? möcht' mich ver_
What is the news from town? Wish I could

dingen! Hier giebt's nur tro - cken Brod, dort wird's ge - lingen!
go there! Here we're as dull as lead_ Life is n't slow there!

f

1st Sopr.
Sopran I.

(John theilt die Briefe aus)
(As John distributes the letters.)

Drängt nicht! Ich bit_te!
Dont push! O, hur_ry!

2nd Sopr.
Sopran II.

Ich war schon da! Ich bit_te! Mir erst!
I want my mail! O, hur_ry! Me first!

Alto.
Alt.

Mir erst! Mir John! Ich war schon da!
Me first! Me, John! I want my mail!

f *p*

p

Mir erst! Ich bit_te! Seht nur die al - te
Me first! O hur_ry! Just look at that old

Ich bit_te! Ich bit_te! Seht nur die al - te
O hur_ry! O hur_ry! Just look at that old

Mir John!
Me, John!

Tenor.

Seht nur die al - te Ann',
Just look at that old Anne!

Bass.

Seht nur die al - te Ann',
Just look at that old Anne!

p

Ann' sucht brief - lich ei - nen Mann! Wenn dich die Frei - er seh'n,
Anne! She hopes to hook a man! Should an - y come to woo,

Wenn dich die Frei - er seh'n,
Should an - y come to woo,

sucht brief - lich ei - nen Mann! Wenn dich die Frei - er seh'n,
She hopes to hook a man! Should an - y come to woo,

sucht brief - lich ei - nen Mann! Wenn dich die Frei - er seh'n,
She hopes to hook a man! Should an - y come to woo,

f

wird's ih - nen schon vergeh'n! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
his fol - ly soon he'd rue! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

wird's ih - nen schon vergeh'n! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
his fol - ly soon he'd rue! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

wird's ih - nen schon vergeh'n! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
his fol - ly soon he'd rue! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

wird's ih - nen schon vergeh'n! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
his fol - ly soon he'd rue! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

ff sff Ped. ff Ped. *

Mir erst!
Me first!

Mir erst, ich
Me first, oh,

Ich war schon
I want my

Mir erst, ich bit - te!
Me first, oh, hur - ry!

f *dim.* *p*

Ich war schon da! Drängt nicht, ich bit - te! Mir erst,
I want my mail! Don't push, do hur - ry! Me first,

bit - te, ich war schon da, ich war schon
hur - ry! I called be - fore, I called be -

da! Mir erst, ich bit - te, ich war schon da! Drängt nicht, ich
mail! Me first, oh, hur - ry, I want my mail! Don't push, do

Ich war schon da! Mir erst, mir erst, drängt nicht, ich bit - te!
I want my mail! Me first, me first, don't push, do hur - ry!

Sopran I. *1st Sopr.*

ich war schon da, mir erst, ich bit - te, ich war schon da!
I want it now! Me first, oh, hur - ry! I want it now!

Sopran II. *2nd Sopr.*

ich war schon da! Mir erst, ich bit - te, ich war schon
I want it now! Me first, oh, hur - ry! I want it

Alt I. *1st Alto.*

da! Drängt nicht! Mir erst, ich bit - te, ich war schon da!
fore! Don't push! Me first, oh, hur - ry! I called be - fore!

Alt II. *2nd Alto.*

da! Drängt nicht! Mir erst, ich bit - te, ich war schon
fore! Don't push! Me first, oh, hur - ry! I called be -

Tenor I. *1st Ten.*

bit - te, bit - te, ich war schon da!
hur - ry, hur - ry, I want my mail!

Tenor II. *2nd Ten.*

bit - te, bit - te, ich bit - te, ich
hur - ry, hur - ry, do hur - ry, do

Bass I. *1st Bass.*

Drängt nicht, drängt nicht, mir erst, ich bit - te, mir erst!
Don't push, don't push! Me first, oh, hur - ry, me first!

Bass II. *2nd Bass.*

Drängt nicht! Drängt nicht! Mir erst, ich bit - te!
Don't push! Don't push! Me first, oh, hur - ry!

p

ich war schon da, drängt nicht, ich bit - te, ich war schon da!
I want it now, Don't push, do hur - ry! I want it now!

da, ich war schon da! Drängt nicht, ich bit - te, ich war schon
now, I want it now! Don't push, do hur - ry! I want it

ich war schon da, drängt nicht, ich bit - te, ich war schon da!
I called be - fore, Don't push, do hur - ry! I called be fore!

da, ich war schon da! Drängt nicht, ich bit - te, ich war schon
fore! I called be - fore! Don't push, do hur - ry! I called be -

ich war schon da! Drängt nicht, ich bit - te, ich war schon da!
I want it now! Don't push, do hur - ry! I want it now!

bit - te, ich war schon da! Drängt nicht, ich bit - te, ich war schon
hur - ry! I want it now! Don't push, do hur - ry! I want it

ich war schon da! Drängt nicht, ich bit - te, ich war schon da!
I want it now! Don't push, do hur - ry! I want it now!

ich war schon da! Drängt nicht, ich bit - te, ich war schon
I want it now! Don't push, do hur - ry! I want it

Drängt nicht, ich bit_te! Mir John! Nein, da! Mir John! John!
Don't push, do hur_ry! Me, John! No, ma'am! Me, John! John!

da! Mir John! Nein, da! Mir John! John!
now! Me, John! No, ma'am! Me, John! John!

Drängt nicht, ich bit_te! Mir John! Nein, da! Mir John! John!
Don't push, do hur_ry! Me, John! No, ma'am! Me, John! John!

da! Mir John! Nein, da! Mir John! John!
fore! Me, John! No, ma'am! Me, John! John!

f

Drängt nicht, ich bit_te! Mir John! Nein, da! John! John!
Don't push, do hur_ry! Me, John! Come, man! John! John!

f

da! Mir John! Nein, da! John! John!
now! Me, John! Come, man! John! John!

f

Drängt nicht, ich bit_te! Mir John! Nein, da! John! John!
Don't push, do hur_ry! Me, John! Come, man! John! John!

f

da! Mir John! Nein, da! John! John!
now! Me, John! Come, man! John! John!

cresc. *f*

Ped.

(Sie umdrängen ihn.)
(*They surround him.*)

Sopran.
Hier, ich bit-te! Hier, John! John! Hier, ich
Here, oh, hur-ry! Here, John! John! Here, oh,

Alt.
Hier, ich bit-te! Hier, John! John! Hier, ich
Here, oh, hur-ry! Here, John! John! Here, oh,

Tenor.
Hier! Ich bit-te! Hier, John! John! John!
Here! Oh, hur-ry! Here, John! John! John!

Bass.
Hier! Ich bit-te! Hier, John! John! John!
Here! Oh, hur-ry! Here, John! John! John!

cresc.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

bit-te! Hier, John! John! John!
hur-ry! Here, John! John! John!

bit-te! Hier, John! John! John!
hur-ry! Here, John! John! John!

Ich bit-te! Hier, John! John! John!
Oh, hur-ry! Here, John! John! John!

Ich bit-te! Hier, John! John! John!
Oh, hur-ry! Here, John! John! John!

f

Ped. ✻ Ped. ✻

John ich bit_te! John! Hier! Nein, da! Hier!
John, do hur_ry! John! Here! No, ma'am! Here!

John ich bit_te! John! Hier! Nein, da! Hier!
John, do hur_ry! John! Here! No, ma'am! Here!

John ich bit_te! John! Nein, da! Hier, John!
John, do hur_ry! John! Come, man! Here, John!

John ich bit_te! John! Nein, da! Hier, John!
John, do hur_ry! John! Come, man! Here, John!

ff

Ped. Ped. sf

ff

John, ich bit_te, hier John! John!
John, do hur_ry! Here, John! John!

ff

John, ich bit_te, hier John! John!
John, do hur_ry! Here, John! John!

ff

John, ich bit_te, hier John! Da! John!
John, do hur_ry! Here, John! Ho! John!

ff

John, ich bit_te, hier John! Da! John!
John, do hur_ry! Here, John! Ho! John!

sf sf

Ped.

John (sich mühsam losmachend).
(*breaking loose from them with difficulty*).

(Dot erscheint lachend in der Thüre links).
(*appears laughing, in doorway left*).

Ru - he, ihr Drän - ger! Wer-fe euch Al-le hin - aus, lärmt ihr noch länger! Je - der kommt an die Reih'! Hab' nicht der Hän - de drei! Herr Gott, so hilf doch, Dot! Folgt mir, da drinnen soll es be - ginnen!

Peace, peace, don't push so! Stop or I'll turn you all out. Wait-ing won't harm you! While I work with a will, Wait your turn and keep still! Oh, Lord, do help me, Dot! Can't you be qui-et, not make a ri-ot!

(John und Dot (in der Thüre noch Briefe austheilend) nach links durch die Thüre ab. Die Leute drängen ungestüm nach. Einige (Statisten) folgen ihnen. Der Chor staut sich vor der Thüre.)
(*John and Dot, distributing letters as they are in the doorway, exeunt left. The villagers follow them. Some exeunt. The Chorus halts at the door.*)

cresc.

f

Sopran.

ff

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! Die

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! The

Alt.

ff

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! Die

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! The

Tenor.

ff

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! Die

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! The

Bass.

ff

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! Die

Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur-rah! The

ff

sf>

Ped. Ped.

Post, die Post ist da! Brie - fe, Pa - cke - te!
post has come, hur - rah! Par - cels and pa - pers!

Post die Post ist da! Brie - fe, Pa - cke - te!
post has come, hur - rah! Par - cels and pa - pers!

Post, die Post ist da! Brie - fe, Pa-
post has come, hur - rah! Par - cels and

Post, die Post ist da! Brie - fe, Pa-
post has come, hur - rah! Par - cels and

Ped. Ped.

Hur - rah! die
Hur - rah! The

Hur - rah! die
Hur - rah! The

cke - te! Hur - rah! die
pa - pers! Hur - rah! The

cke - te! Hur - rah! die
pa - pers! Hur - rah! The

f sf

Ped. Ped. Ped.

Post! — Wir war - ten schon lan - ge! Ei - nem machts Herzensfreud',
post! — Oh, why won't they hur - ry! Some will be glad to-night,

Post! — Wir war - ten schon lan - ge! Ei - nem machts Herzensfreud',
post! — Oh, why won't they hur - ry! Some will be glad to-night,

Post! — Wir war - ten schon lan - ge! Ei - nem machts Herzensfreud',
post! — Oh, why won't they hur - ry! Some will be glad to-night,

Post! — Wir war - ten schon lan - ge! Ei - nem machts Herzensfreud',
post! — Oh, why won't they hur - ry! Some will be glad to-night,

sf

An-drem machts Kum - mer; die-sem bringt es Geld und Glück, je - nem Ge-
some will be sad - der; hap-pi-ness it brings to some, some it makes

An-drem machts Kum - mer; die-sem bringt es Geld und Glück, je - nem Ge-
some will be sad - der; hap-pi-ness it brings to some, some it makes

An-drem machts Kum - mer; die-sem bringt es Geld und Glück, je - nem Ge-
some will be sad - der; hap-pi-ness it brings to some, some it makes

An-drem machts Kum - mer; die-sem bringt es Geld und Glück, je - nem Ge-
some will be sad - der; hap-pi-ness it brings to some, some it makes.

fah - ren, in ei - nem Au-genblick wird man's er- fah - ren!
sor - ry, So now that John has come, he's caused a flur - ry!

fah - ren, in ei - nem Au-genblick wird man's er- fah - ren!
sor - ry, So now that John has come, he's caused a flur - ry!

fah - ren, in ei - nem Au-genblick wird man's er- fah - ren!
sor - ry, So now that John has come, he's caused a flur - ry!

fah - ren, in ei - nem Au-genblick wird mans er- fah - ren!
sor - ry, So now that John has come, he's caused a flur - ry!

dim. *f*

(*A few parcels drop here and there, and are passed from hand to hand till they reach their right owners, who then exeunt.*)
(Es fliegen einzelne Postpackete heraus, wandern eine Zeitlang von Hand zu Hand, die richtigen Empfänger entfernen sich dann damit.)

1st Packet. *sf* 2t *f* *sf* 3t *sf*

4t *sf* 5t *sf* 6t

7t *sf* *sf* 8t *sf* *sf* 9t *sf* *sf* 10t

ossia

(Sie balgen sich um die Poststücke.
(*The Villagers scuffle for the parcels.*)

ossia

sf

sf

cresc.

Ped. Ped. Ped. Ped.

8

f

ff sf sf

Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

8

f dim. p

Ped. Ped. Ped. *

(Alle haben sich einzeln oder in Gruppen entfernt. Ein alter Bauer, der nichts erhalten hat, will nicht weichen.)
(*All have now gone out, singly or in groups, with the except of one old Villager, who has had no letters and refuses to budge.*)

(Bauer folgt John aus der Thüre.)
(The old Villager follows John through the doorway.)

p pp pp Ped.

Villager.
Bauer.

Und nichts für mich? Seht nochmals nach –
And nout for me? Lord, be you sure?

pp sempre pp

John.

B. vom Ad - vo - ca - ten? Nein, nichts, gar nichts!
No law - yer's let - ter? Nout, nout! Clear out!

dim.

Villager.
Bauer.

J. Macht fort, soll ich euch rathen! Ihr irrt euch, Fuhrmann,
Be off! Yes, you had bet - ter! You're sure you have n't

(Er wirft ihn zur Mittelthüre hinaus und geht dann nach links ab.)
(*He pushes out the Villager through door, centre and himself goes out left.*)

John.

B. oh_ne Zweifel! Nun ist's ge_nug! Nun hab' ich's satt! Hol' euch der Teu_fel!
made a blun_der? Oh, that will do! Now that's e_nough! Clear out, by thunder!

Heimchen (schlüpft hervor).
The Cricket (*creeping out*).

Ist das ein Lärm! O Graus! Es treibt mich aus des Herdes Ecke. Der Abend
Oh, these a_larms! This noise! They keep me hopping, hel_ter, skelter! The twilight

(durch die Mitte ab)
(*Exit centre.*)

H. winkt, drum rasch hin_aus in mei_ne lie_be Rosen_hecke.
calls to o_ther joys! Beneath the ro_ses I'll seek shelter!

Vorhang.
Curtain.

II. Abtheilung. Act II.

(Garten vor dem Hause John's. Links die Front des Hauses. Rechts gegen vorne ein gedeckter Tisch mit Stühlen. Der Garten ist zierlich gehalten und zeigt rechts im Hintergrunde eine kleine hölzerne Gitterthüre nach der Strasse zu. Blühende Sträucher, darunter besonders ein Rosenstrauch bemerkbar, der einige Schritte vom Tische entfernt ist.)

(Garden in front of John's Cottage. On the left the house is seen. On the right, well down the stage, are a table-laid, and chairs. The garden is kept neatly, and on the right is a small wooden rustic gate giving access to the road. Shrubs and flowers, among them, prominently shown a rose bush in bloom, only a few steps distant from the table.)

Moderato.

p p

Vorhang.
Curtain.

Ped. Ped. Ped.

(John sitzt behaglich ausgestreckt beim Tische, eine kurze Pfeife (kalt) im Munde, während Dot eben aus der Thüre tritt, Tischtuch, Teller etc. tragend.)

(John sits at the table with his legs comfortably outstretched. In his mouth is a short pipe, which has gone ont. Dot enters through the door, carrying a table cloth, plates etc.)

Dot.

So recht, mein John, ruh' dich nur aus! Ich
That's right, dear John, rest while you can! The

f

(Sie deckt den Tisch.)
(*She lays the cloth.*)

D.
deck' in-dess den Tisch mit mei-nen Lin-nen weiss und frisch.
ta-ble now I'll spread with lin-en fair and cut the bread.

f

John (beim Tische sitzend).
(*sitting at table*)

dim.

So ist's be-hag-lich, sü-sse Ruh,
I'm snug and hap-py, here with you,

p

Ped.

J.
wie seh' ich dir so ger-ne zu!
I love you, Dot, I love you true!

Dot.
Am frü-hen Mor-gen schon
As soon as day has dawned,

Fl. u. Ob.

Viol. II.

D.
beim er-sten Hahnen-schrei und Ler-chen-tril-ler,
When first the cock doth crow, and larks are tril-ling,

tr

D.

wenn noch im tie_fen Schlummer ruh'n die Leu_te, da musst du fort, des Dienstes

my poor old drow_sy John a - way must lum_ber, while o - ther folks are wrapt in

p

D.

Beu_te! Wie glücklich ist die Nachbarin in ihrem Krä_mer -

slumber! Although you're such a darling dunce, it's nice to know you're

f cresc. p

D.

la - den, die kann den ganzen langen Tag ihr lie_bes Männchen ha_ben! (etwas rauh)

near me, To - mor_row, tho', you'll leave me all a - lone a - gain, I fear_me! (roughly)

John.

Ein

An

J.

treu_es Weib be_klagt sich nicht, ver - gleicht sich nicht mit An - dern, mein

hon_est wife will be con_tent, al - though her man should wan - der, and

p

J.

ehr - lich Brot ver - dien' ich mir, muss mei - nes We - ges wan - dern!
if - to earn her bread he roam, the thought should make her fon - der!

f

Dot (kleine Pause; schelmisch).
(mockingly, after a short pause)

Bist du nie eifer - süchtig, lieber Mann?
But are you never jea - lous, dear old John?

John (lachend).
(laughing)

Ich eifer - süchtig? Nein, fürwahr!
I jealous? Never! No, not I!

Ob.
dolce

J.

Hab' nie da - ran gedacht! Spricht Einer was von Ei - fer - sucht, so hab' ich stets gelacht!
No, no - 'tis not worth while! So where the, talk of jea - lou - sy, I shake my head and smile.

Dot.

Ei, bin ich nicht ein hübsches Weib - chen, ein zierlich Ding, ein süsses
And don't you know your wife is pret - ty? A dain - ty dear? Then more's the

D.

John.

Täub - chen? Im Taubenschlag des Dorfes gibt's kein schön'res Täub - chen
pit - y! There's not an - oth - er like you, Dot, in all the Vill - lage.

dim.

(galant)
(with callantly)

J.

Dot.

si - - - - - cher - lich! Schön Dank, was Dir ge - fällt, mag
Sure - - - ly not! Oh, thanks! What plea - ses you may

f *p*

D.

An - dern auch be - ha - - gen! Sind Dir, ge - steh's mein gu - ter
al - so please an - oth - - er! Have you not no - ticed, John, my

p sempre

(für sich)
(aside)

D.

John, nie uns're Bur - sche ein - ge - fal - len? Was gilt's, ich mach' ihn
dear, that two or three young men ad - mire me? No use! I can - not

D.

ei_fer_süch_tig und treib' ihn in die En_ge tüch_tig–
make him jea_lous. These husbands real_ly are too cal_lous!

(laut)
(aloud)

Ein Bis_chen Ei_fer_sucht ge_hört zum Lie_ben,
A lit_tle jea_lou_sy in love seems fit_ting

wer viel be_sitzt, der schützte sich vor Die_ben! Ein
Where none you find, why, love may soon go flit_ting! Al

Allegro ma non troppo.

jun_ges Weib will Zeit_ver_treib, der Mann ist fern, man plau_dert gern mit
though a_dored we may be bored; the cat's a_way, young mice will play! And

f

p

D

An - dern wohl ein Stünd - chen, und bie - tet, ist's ein hübscher Bursch, zum
then you know, there's dan - - ger! Some day a sui - tor co - mes their way and

f *pp*

D.

Schlusse gar das Mündchen!
love goes — to the stranger!

John (halb ärgerlich auf den Tisch schlagend).
(half angered, and banging his hand on the table)

Potz-tausend, Dot, bei Gott! das soll nur Ei-ner wa-gen!
Deuce take it, Dot, God wot, I'd like to see one try it!

f

Dot (imitirend auf den Tisch schlagend).
(imitating him)

Potz - tausend, John, Kreuz - schock=Mil - lion! Man muss es ja nicht sa - gen!
Deuce take it, John, you're gett - ing on! You're fu - rious, don't de - ny it!

f

John (etwas betroffen).
(perplexed)

Ein jun-ger Bursch— mein Haar er - graut—
They like them young— my hair is gray—

p *p*

Dot (spöttisch).
(*mockingly*)

J. hab' immer fest auf Dich ver - traut! Zu viel Ver-trau'n ist gar nicht schmeichel-
But, ah, you're hon est as the day! I would not trust too much if I were

(mit komischem Pathos)
(*with mock-pathos*)
(übertrieben carrikirt)
(*exaggerating*)
(ab ins Haus)
(*Exit into house*)

D. haft! Wer wirk-lich liebt, der liebt — mit Lei - - den - schaft!
you! Who tru - ly loves — must love — with pas - - sion, too!

oder der liebt — mit Lei - - den - schaft!
must love — with pas - - sion, too!

(May mit dem Arbeitskorbe, erscheint in der Mittelthüre. Dot trägt die Suppe auf.)
(*May appears in the doorway, with a workbasket. Dot brings in the soup.*)

John.
Nur wei-ter, May, Ihr seid will-
Draw nea-rer, May, you're quite at

J. kommen, doch scheint Ihr heute so be-klommen —
home here, What gives your face that worried look, dear?

Dot.

Der lä - sti - ge Tackle-ton setzt hart ihr zu, will
That hor - ri - ble Tackle - ton has pressed her hard. To -

morgen schon sie an den Al-tar füh-ren!
mor-row. She will have to be wed, sure-ly!

Langsam.

Das jun-ge Blut,
When budding spring

der al-te Wicht, das taugt fürwahr zu-sammen nicht, auch kann sie ih-ren
and win-ter mate, What joy can ei - ther hope of Fate? Be - sides, her ear-ly

(Zu **May**, die sich schweigend niedergelassen und eben eine Puppe vornimmt, schelmisch mit einem Seitenblick auf **John**.)
*(To **May**, who has silently seated herself and begun to sew — and with a meaning look at **John**.)*

Ed-ward nicht ver-ges - sen! Indess, was thut's? Sieh' meinen John und
love is not for-got - ten! Yet what, the use? Be - hold my John and

(zu May)

John.

D. mich! Du Schelmin, Du! Nun werd'ich ihr zu alt! Greif'zu mein Kind, die Suppe wird schon kalt!

me! You ras - cal, you! So now I've grown too old! Fall to, my child, the Soup is gett - ing cold!

(May hat eben eine Puppe fertig und betrachtet dieselbe prüfend. John und Dot blicken unwillkürlich hin.)

(seufzt)

J. Geht doch mit Eu - ren Pup - pen, May! Wär's doch für uns, mein

f

(Sie essen wacker.)

J. Dotchen, ei?

ff ff ff ff p

(Tackleton tritt ein, geziert, süsslich.)

p

Tackleton.

Guten Abend allerseits, guten Abend allerseits! Vergebung, wenn ich störe, und den behaglichen Verein durch meinen Eintritt mehre! Mein holdes Bräutchen weiss ich hier, bin ja auf Freiersfüssen und möchte mir das Abendbrot durch einen Kuss versüssen!

pp

p

rit.

(Er will May küssen, die sich entschieden abwendet.)

T.

tempo

ff ff ff ff pp p

Na, na, thut nicht so schüchtern, zim-per-lich. Ich mein's Euch, Jungfer, gut, ganz si-cher-lich,

pp

und morgen seid ihr mir ver-mählt, hab' schon den E-hering gewählt.

f

May.

Zu viel der Eh-re, Herr! Lasst mich in
'Tis too much hon-or, Sir!

sf f

M.

Frie-den!

f

John.

Ihr
Your

Allegro moderato.

(spöttisch)
(*sneeringly*)

J.

frei-et spät, Herr Tackle-ton, im Al-ter ist der Lie-be Lohn gar spär-lich.
wooing's tar-dy, Tackle-ton, when old we grow we make but laggard lov-ers.

Tackleton (John mit boshaftem Blicke von unten hinauf messend).
(*observing John malevolently*)

Ei seht doch John, wie sprecht Ihr wahr, seid äl-ter selbst so
Why, look you, John, that's ver-y true, you're ol-der than your

rit. (lachend) (laughinly) John (rauh). (roughly). Tackleton.

manches Jahr, als Eu-er junges Frauchen! ich dächt'... Ihr denkt? Nun nichts, ich
charming wife by many a year, re - member! Me thinks— You think? Oh well, I

mein-te nur... ich will mein jun-ges Weib be - wah - ren! Be -
on - ly meant— these ver - y youthful wives need wat - ching! And

(Edward immer als alter Seemann verkleidet, erscheint unbemerkt in der Thüre rechts. Leidenschaftlich stummes Spiel.)
(Edward still dressed as an old sailor, appears in doorway R., unnoticedly the others. His gesture and face express passionate emotion.)

Poco più.

p

denkt Euch, Jung-fer May, Ihr habt ja nichts zu beissen, will
as for you, my sweet, You need not be so snappy, you'll

Euch ver - sor-gen, wenn Ihr Wittib werdet, und Gna-den-brot dem
get my mon-ey when you're once a widow, and then, you know, you'll

T

al_ten Ca_leb ge_ben, will Euch ver_sor_gen, wenn Ihr Wit_tib
be as free as fan_cy, you'll get my mon_ey, when you're once a

T.

wer_det! bedenkt Hab' al_les weis_lich vor_be_
wid_ow! Ay, ay! You'll find it all ar_ranged and

T.

rei_tet, zum Hochzeitsfest für morgen früh, hab' al_les weislich vor_be_
set_tled, to mor_row when to church we go, You'll find it all ar_ranged and

p

T.

rei_tet, will Euch ver_sorgen, wenn Ihr Wittib wer_det!
set_tled, you'll get my money when you're once a wid_ow!

T.

(für sich)
(*aside*)

Gott geb's, ich werd' Euch al_le ü_ber_
Please God, I shall out_live you all, my

dimin. *dimin.*

T.

(laut)
(*aloud*)

le_ben! Hab' al_les weislich vor_be_rei_tet, zum Hochzeits_
beau_ties! You'll find it all ar_ranged and set_tled, to mor_row

p

T.

fest für mor_gen früh, schlagt ein, 'sist Eu_er Glück! und glaubt mir,
when to church we go, so there now thank your fate, with me, my

Edward.

(für sich)
(*aside*)

Mein Gott, was muss ich
Great God, what am I

T.

je_ner Ed_ward kehrt nimmermehr zu_rück!
own and not with Ed_ward you'll sure_ly mate!

f

(laut zu Tacklet.)
(*aloud to Tackleton.*)

E.

hören! Sie lässt von Jenem sich be-thören! Entschuldigt,
learning! For that old rogue my love she's spurning! Forgive me,

f

E.

Herr, spracht Ihr nicht just von grau-em Haar und Ju-gendlust?
Sir, I think you spoke just now of age and lus-ty youth?

p

(auf John weisend)
(*pointing to John*)

(äusserst gering-
(*affecting a con-*

E.

da, die-ser Mann paar Jähr-chen mehr ver-tra-gen kann! Doch
See! He's a tri-ple old to have a fair young wife! But

schätzend zu Tackleton)
temptuous tone)

E.

Ihr?
you?

(geringschätzend unterbrechend)
(*breaking off scornfully*)

(zu John)
(*to John*)

(leise)
(*softly*)

Tackleton.

Euch kenn' ich nicht! Wer ist's? Ver-
And who are you? His name? A

f

f

rit.

Langsam.

(bedeutend ruhig)

John

Mein Gast! das ist sein
My guest! That is his

T.

däch_tiges Ge_sicht!
scamp he seems to me!

Langsam.

ten.

J.

Nam' Ich frug ihn nicht, wo_her er kam!
name. I did not ask him whence he came!

(May blickt von der Arbeit auf)
(*May looks up from her work*)

(zudringlich)
(*pointedly*)

(spöttisch)
(*sneeringly*)

T.

Be_liebt es dem
Oh, well, if it

T.

Herrn sich zu er_klä_ren, möch_te gar gern Nä_heres hö_ren.
suits you to be clear_er will it not please you to come nea_rer?

(Edward nach vorne tretend mit einem Blick auf May)
(*Edward advancing and glancing at May.*)

Allegro moderato. Edward.

lebhaft

Die Fer - ne winkt, die Fer - ne zieht, ich war nicht mehr zu hal - ten!
When far a - way from hearth and home, My for - tune bade me woo her,

Gar fröh - lich klingt das Rei - se - lied, nun mag das Schick - - sal wal - ten!
To win my way I had to roam, and pa - tient - ly pur - sue her!

E.

f *p* tr

E.

Gar fröhlich klingt das Reiselied, o - ho, o - hi - o Nun
To win my way I had to roam, Yo - ho, yo - ho - hey! I

p f

E.

mag das Schick - - sal wal - ten!
could not chose but woo her!

E.

Ho - lo - jo hi - jo gar fröh - - lich klingt das
Ho - i - ho! Yo - ho! To win my way I

E.

Rei - - se - lied, nun mag das Schick - - sal
had to roam, and pa - - tient - ly pur -

p cresc. cresc. f

E.

wal - ten!
sue her!

rit.

p

Langsamer.

(innig)
(*with feeling*)

Auf der Mut - ter Grab ei - nen Kranz ge-
On my mo - ther's grave then a cross I

pp

pp

legt, den Va - ter noch zärtlich um - schlungen, dem Mädel ei - nen Abschieds-
laid, And knelt as my fa - ther blessed me, I kissed fare-well to one dear

p

kuss, den Va - ter noch zärtlich umschlun - gen, dem Mä - del ei - nen Abschieds-
maid, And knelt as my fa - ther blessed me, I kissed fare-well to one dear

E. kuss, so hab' ich mich los-ge-run-gen, so hab' ich mich los-ge-
maid, and then the wideworld pos-sessed me, and then the wide world pos-

Etwas schneller.

E. run-gen! Die Zeit ver-rann, das Le- -ben
sessed me! The world rolled on, the years flew

E. rollt, sie ken-nen mich nicht wie-der!
by, They know me now no lon-ger!

E. die Zeit ver-rann, das Le- -ben
The years flew by, the world rolled

cresc.

dim. p
E.
rollt, der Va - ter todt, das Mä - del fort, ver -
on, my fa - ther's dead, my sweet - heart gone, Ah
f
p
dim.
pp
E.
klun - gen Ju - gend - lie - der! Der
love may be strong life is stron - ger! My
f cresc. molto
dim.
E.
Va - ter todt, das Mä - del fort, ver - klun - gen Ju - gend - lie - der! O
fa - ther's dead, my sweet-heart gone, tho' love may be strong life is stron - ger! O,
p
dimin.
pp
(zart und innig)
(tenderly and with feeling)
E.
ei - tel Glück, o ei - tel Gold, da - hin sind Lieb' und Treu - e, ver -
what to me are goods and gold, if she, my love; be - tray, (me) when
Langsam.
pp sehr zart

May.

(May ergriffen, legt die Hand aufs Herz, auf die Augen.)
(*May is affected by the song presses her hands to her heart and eyes.*)

E.

lo - ren Treu und Lie - be hold, da - hin des Le - bens Mai! O
love and truth are bought and sold, And night has dimmed my day! O

pp

M.

E.

ei - tel Glück, o ei - tel Gold, da - hin sind Lieb und Treu - - e, ver-
what care I for goods or gold, if she, my love, be - tray, (me) when

M.

(für sich) (frei)
(*aside*) (*frankly*)

Wie selt - sam
The stranger's

E.

rit.

lo - ren Treu und Lie - be hold, da - hin des Le - bens Mai!
love and truth are bought and sold, And night has killed my day!

cresc. *rit.* *p*

(zu Edward.)
(To Edward.)

M. tönt des fremden Sang, es klingt so süss, es klingt so bang! Ihr hat tet ei ne Braut?
song is sad and low, it fills my wea ry heart with woe! You loved the maiden true?

Edward.

Gar lieb' und traut! 'Sist
I loved her true! Long,

p sempre

E. lan ge her
long a go

May (träumerisch).
(dreamily)

s'ist lan ge her!
'Twas, long a go!

Allegro moderato.

Tackleton.

Gar wohl feil ist's, von Reich thum nur zu schwätzen,
You talk of for tune free ly, 'tis your plea sure!

f *p*

Edward.

(zieht einen Lederbeutel mit Kleinodien hervor, zeigt ihn erst Tackleton. Während May kaum einen flüchtigen Blick auf die Herrlichkeiten wirft, ist Dot ganz geblendet.)
(Produces a leather bag, filled with jewels and shows them to Tackleton. May hardly glances at the gems, but Dot seems dazzled.)

sehr gern!
I will!

(höhnisch, zu Edward)
(Scoffingly to Edward.)

T.
lasst doch was seh'n von Eu - ren Schätzen?
But talk is cheap - pro - duce your trea - sure!

E.
da seht! und al - les echt! Nun ist's nicht wahr? Ihr Spöt - ter sprecht?
You see! These gems be - hold! And cease to sneer! They're gold as gold!

Allegro.

Dot.
Ach, das ist herr - lich,
Ah, they are love - ly,

D.
lasst mich se - hen, das sind Per - len, das E - del - ge - stein!
let me see them, pre - cious ru - bies and pearls of price I see!

ff f p

D.

Ei - - nem die Au - gen ü - ber - geh'n von ___ dem

Oh, ___ how the dain - ty, pearls do ___ gleam! But ___ the

D.

Schim - mern und bun - ten Schein! darf ___ ich's pro - bi - - ren? ___

ru - bies so red for me! Could ___ I ___ but try them on?

D.

mich ___ schmücken zum Scherz, ___ zum Scherz? ___

On - - ly for ___ fun, just to see, ___ to see? ___

D.

wär Al - les mein, wär Al - les mein, mir zer -

Ah, were they mine, ah, were they mine, what a

D.

spränge das Herz! mir zerspränge das Herz!
belle I should be! What a belle I should be!

cresc. *cresc.*

(legt den Schmuck an)
(She tries on the jewels.)

Seht, wie im Schlo - sse die Da - men sich
Yes, like a la - dy who rides in her

Etwas ruhiger

f *dim.* *p*

tra - gen, hab' es neu - lich beim Fest ge - se - hen; mit die - sem
car - riage, decked in this fi - ner - y, fair I should se - em; or, like a

Schmuck, ja würd' ich es wa - gen, liess mich selbst vor dem Kö - nig seh'n
Queen (on) the morn of her mar - riage, I'd be, un - til I woke(from) my dream!

Mässiges Walzertempo.

Dot.

Lich - ter - glanz wie hold, Schlep-pen von At - las und Gold. Sü - sse Mu - sik la - det zum Ball, das wär' mein Fall, ja mein Fall.

Jew - els and joys un - told, Sa - tin and Sil - ver and gold, Mu - sic and light, Sure and in - vite, all in my hand here I hold.

Sü - sse la - det

p

cresc. poco

dolce espress.

dim.

p dolce

Zierlich na - hen sich Her - ren den Da - men, den Da - men, neig - ten

Now the lords (nobles) all draw near to their la - dies, their la - dies, bow - ing so

wie sie sich vor - nehm be - nahmen

D.

D.

sich, lä-chel-ten kaum schwebten dann leicht durch den Raum. (la - a)
low - si-lent and slow, glid-ing and dan - cing they go. La - a

p

D.

la la - a la - - la la - - la
la la - a la - - la la - - la.

cresc.

sf

(tanzt)
(dancing)

D.

wie
I

p dolce

(immer tanzend)
(still dancing)

D.

schön ist's zu tan-zen,
dote up on dan-cing,

cresc.

(ohne Tanz)
(not dancing)

D. gar zu roth sind nur die Lippen, fär_ben ab beim Becher - nip_pen, ach,
But my face is far_too rud_dy_ no_ble cheeks are pale and mud_dy, Ah,

p

D. ach, ach, wie schön, sich im Saal zu dreh'n. Ach,
ah, ah, (how) I long for a dance and song! Ah,

cresc. f p dim. p

D. wär' der Schmuck nur mein, könnt' ich ge_wiss die Schön_ste sein la - a
were she gems but mine, yes, like a queen I'd sure_ly_ shine! La - a

cresc. dim. p dolce

Langsam. rit.

D. la la - a la. Ach, wär'_ der Schmuck nur mein, könnt' die Schön_ste sein.
la la - a la. Ah, were_ the gems but mine, queen - ly bright I'd shine!

rit.

Lebhafter.

Dot. (zart) (softly) Seht, so tra_gen's die Da _ men fein _
That's the way that the gems should be worn _

John. möchtest wohl Ei _ ne von ih _ nen sein _
Do you re _ gret you are low _ ly born?

Dot. und ge _ fal _ len den vornehmen Herrn.
Then their Lord_ships world full at my feet!

John. Hast wohl den simplen John nicht mehr gern?
Am I too plain to please you, my sweet?

dim. p

(Dot nimmt mit beschämten Blick auf John das Geschmeide ab und gibt es Edward zurück.)
(Dot gives a shame faced look at John, takes off the gems, and returns them to Edward.)

Dot. Hab' dich auch oh _ ne Ge_schmei_de gern, scheer' mich nicht um die vornehmen Herrn!
No, no, I love you, dear, poor and plain _ you a _ lone are my cho _ sen swain!

(sich schelmisch vorstellend) (roguishly)

mei_ne Schätze kommen von Gott _ blei _ be
All that I prize from Hea_ven I got _ let _ me

p

(auf den Ehering zeigend)
(*Showing her wedding ring.*)

D.
lie-ber die kleine Frau Dot. Kann den kost-ba-ren Ring ver-schmerzen, trag' ich nur
die, dear your own lit-tle Dot. Only one glit-ter-ing gaud I trea-sure— on-ly this
(*darling*)

D.
Den— mit- fro- hem Herzen, mei-ne Schätze kommen von Gott— blei-be
ring— can— give me pleasure, All that I prize from Hea-ven I got— let— me

p *pp*

(knixt zierlich)
(*she curtseys daintily*)

D.
lie-ber die kleine Frau Dot!
die, dear your own lit-tle Dot!
(*dar-ling*)

f

Edward.
Wenn Ihr's er-laubt, Herr Fuhrmann John, soll
If you per-mit me, Car-rier John, your

(für sich)
(*aside*)

E.
sie dies Kreuzchen tra-gen! Nun gilts,— Ge-fahr ist im Ver-zug, nun
wife shall wear this neck-lace. And now— there's dan-ger in de-lay, to

(Leise zu Dot, während er ihr das Kreuzchen an einer goldenen Kette umhängt.)
(In an undertone, while he puts a gold necklace round Dot's neck.)

E.

muss ich Al-les wa-gen! Frau Dot,— ein Wort,— Edward bin ich
win, I must be reck-less! Friend Dot— one word— Ed-ward— am I;

Dot (halbunterdrückter Schrei).
(*stifling a cry*)

ha!
ah!

Edward.

Um Himmelswillen schweigt.
For pi-ty's sake be still.

Dot.

Nichts, nichts, die
Oh dear, that

John.

Was ist dir, Dot?
What ails you, Dot?

Allegro moderato.

fz

D.

Na-del da— ich stach mich in den Fin-ger,—
nee-dle there— I stuck it in my fin-ger.—

Edward (zu May).
(*to May*).

Und Ihr, mein schö-nes
And you, my pret-ty

Langsam.

p

E.

stil-les Kind, wollt Ihr nicht et-was wäh-len?
maid-en mute, do not my gems al-lure you?

Tackleton (prahlerisch).

Schön Dank, mein Herr, s'ist mei-ne
Oh, thanks, my bride that is to

sf *f*

Dot (in Aufregung auf Tacklet. weisend).
(with emotion indicating Tackleton).

T. Braut, wird ihr an Schmuck nicht fehlen! Glaubt ihm das nicht, der da_ das heisst_ wenn
be lacks no_thing, I as_sure you! Ah 'tis not true. Look, dear_ that man_ If

(immer mit der Singstimme)

f

(immer mehr verwirrt, stotternd)
(growing more and more confused, and stammering)

D. zwei sich lie_ben_ die Braut und auch der Bräuti_gam, und alt und jung_ ich
you are lov_ers_ the bride and., and., the bride groom, too.. one.. old one young_ I

p

(zögernd, gerührt)
(confused and with emotion)

(innig)
(intensely)

D. mei_ne nur_ so oh_ne Lie_be_ siehst du John, wir Zwei, wir ha_
mean.. oh well.. you're har_dly lo_vers_ Look you, John, we two, were o_

ten.

pp

(in Thränen ausbrechend)
(bursting into tears)

John (ärgerlich).
(angrily).

D. _ben-uns so lieb gehabt!_ mein Gott! Was
ver head and ears in love! o God! What's

f sf

May.

(Dot lacht hell auf ha, ha, ha, ergreift May, welche sich teilnehmend genähert hat, bei beiden Händen und wirbelt mit ihr herum.)
(Dot laughs loudly as she does so, catches hold of May, who has drawn near to her by both hands and dances round with her.)

Frau Dot, was ist Euch nur?
Why, Dot, what is it, dear?

J.

hat sie nur, die Närrin!
wrong with her, the silly thing?

pp

Schnell. (Allegro.)

Dot (schnippisch lachend zu Tackleton).
(laughing pertly and addressing Tackleton).

Da ist die Braut, Herr Bräutigam, ich gra_tu_li_re, ich gra_tu_li_re.
Your bride be_hold, she's ra_ther cold! I wish you joy, sir, I wish you joy, sir.

f

f

Sehr langsam gemessen.

Tackleton (leise).
(sotto voce).

(er zieht John beim Rock auf die Seite)
(taking John aside)

Hört John, ein Wort_
*Friend John, one word_*

pp

(geheimnisvoll)
(*mysteriously*)

T. Da ist's nicht richtig; der Frem-de da
I smell some dan-ger! There's some-thing queer

thut gar so wichtig! was gilt's, ich nehm den Fall nur an!
a-bout this stranger! sup-pose I err may be, who knows?

pp

es wär, es wär, es wär ein ver-
that man— that man— should be a de-

John. (gereizt) (*exasperated*)
Ihr seid ein Narr!
Bah, you're a fool!

T. kleideter Ga-lan Und Ihr ein grösse-rer fürwahr,
sign-ing Don Ju-an! And you're a dunce-go back to school!

T.

Seht, wie sie glüht, sich ne_ckisch um den Frem_den müht! Glaubt
See how she smiles, how sli_ly she em_ploys her wiles! B-

(John kämpft mit sich)
(John tries to conquer his amotion).

T.

mir, Ihr seid nicht jung, nicht reich, die Wei_ber sind sich al_le gleich! Lasst ei_nen
ware, for you're not young or rich, so keep an eye on yon_der witch! Should you but

rit.

T.

Augenblick die beiden nur al_lein, die wer_den rasch ein gir - rend Pär_chen
leave them here a lit_tle while a_lone, you'd find, I fear, your wife a - way had

rit.

(laut)
(aloud)

(zu John, macht dabei John heimliche Zeichen)
(To John, and making signals to him.)

T.

sein! Frau Dot, den Gat_ten ich ent_füh_re! wir geh'n ein Stündchen noch zum Bie_re!
flown! Good night_ were hav_ing glor_ious wea_ther!. Sup_pose we take a stroll to_geth_er?

tempo

Dot
Mein Herz er_bebt, ich will sie schützen,
My wo_man's heart is loud_ly bea_ting,

May.
Mir ist so bang, es droht der Mor_gen!
My heart is dad, I dread the mor_row!

Edward.
Mein Herz er_bebt, was muss ich hö_ren!
My heart is full of dread and sor_row!

John.
Ein Gift schleicht sich in mei_ne See_le,
Dis_trust has filled my soul with sor_row,

Tackleton.
Der Frem_de dort will uns be_trü_gen,
That sai_lor man may bring me sor_row,

p

D
treu_e Lie_be eint das Paar! Nun gilts geschickt
Long a_go love made them one! A friend they need,

M
Theu_rer kehrst du nicht zurück! die Stun_de naht,
Dea_rest, are you lost for aye? The time drans near,

E.
wär' es mög_lich, treu_los sie? der al_te Schuft
Can my dear be false to me? The rogue would wed

J.
wär' es mög_lich, un_treu sie? der Schuft ist schuld
Can my wife so worth_less be: The rogue has made

T.
echt sein Gold, die Mie_ne nicht! Was hat er vor
False to me his face ap_pears! What mis_chief would

p p

D. die Zeit zu nützen, Ret_tung fand sich wun_der_bar! Wo
And time is flee_ting, some_thing quick_ly must be done! Tho'

M. mit ihr die Sorgen, schwinden seh' ich all' mein Glück! O
the time of sor_row, Hope is fa_ding fast a_way! O,

E. will sie be_thö_ren, folgt sie ihm, ich trüg es nie!
my May to_mor_row! What, with_out her, should I be?

J. wenn ich mich quä_le, spricht er wahr, ich trüg es nie!
me dread the mor_row, all the world seems dark to me!

T. mit sei_nen Lü_gen? In mein Netz noch läuft der Wicht! Das
he work to_mor_row, when my bride the al_tar nears? In

Sehr mässig.

O. höch_ste Not, da schwebt hernie_der Got_tes Trost und brin_get Ruh! Nur
dark may seem our night of sor_row,(in) God we'll trust to Him we'll go! His

M. dunk_le Nacht senk' dich hernie_der, gön_ne mei_nem Her_zen Ruh! Im
Come, sweet night, and still my sor_row, dull my a_ching pain and wo! From

E. Ge_lieb_te May, wie sü_sser Flie_der we_het mir dein
My own my sweet, in joy or sor_row, all to you my

J. O dunk_le Nacht, senk' dich her_nie_der, brin_ge mei_nem
O, come, black night, and still my sor_row, dull my a_ching

T. schö_ne Kind im schlan_ken Mieder, rau_bet mir des Al_ters Ruh'!
vain of love re_lief I'd bor_row, nought but mar_ry now I Know!

Sehr mässig.

p

D. sei - ne Hand ge - lei - - tet wie - der Lie - be ih - rem
lov - ing Hand may cheer our mor - row, Wipe a - way our

M. Schlummer nur seh' ich ihn wie - der, Träu - me füh - ret
slum - ber hap - pi - ness I'll bor - row, dream of him for

E. A - them zu! Der treu - en Lie - be geden - ke wieder, gön - ne mei - ner
love must go! For - get - ful - ness from my faith I'll bor - row, nought but love my

J. Her - zen Ruh! O Glau - be hold, ach keh - re wie - der! al - le Zwei - fel
pain and wo! I'll dream she's true till faith I bor - row, This a - lone re -

T. Ich hal - te sie, er kehrt nicht wie - der, rasch ge - wagt, ich
I'll hold her tight, tho', till to - mor - row, Keep her 'spite of

dim. p cresc.

D. Zie - le zu! Mein Herz er - bebt, ich will sie schü - tzen, treu - e Lie - be
pain and wo! My wo - man's heart is loud - ly bea - ting, Long a go love

M. ihn mir zu! Mir ist so bang, es droht der Mor - gen Theu - rer, kehrst du
whom I pray! My heart is sad, I dread the mor - row, Dea - rest, are you

E. Sehnsucht Ruh'! Wär' es möglich, dass
heart shall Know! Can my dea - rest be

J. bannst nur du. Ein Gift schleicht sich in mei - ne See - le, wär' es mög - lich
lief I'll know! Dis - trust has filled my soul with sor - row, Can my wife so

T. grei - fe zu! Der Frem - de dort will uns be - trü - gen, echt sein Gold, die
friend or foe! That sai - lor man may bring us sor - row, false to me his

dim. rit. tempo p

D. eint_ das Paar! Nun gilt's ge-schickt die Zeit_ zu nützen.
made_ them one!_ A friend they need_ and time_ is fleet-ing,

dim. p

M. nicht_ zu-rück! Die Stun-de naht, mit ihr_ die Sor-gen,
lost_ for aye!_ The time draw near, the time_ of sor-row,

dim. p

E. treu - los sie? Der al-te Schuft will sie_ be-thö-ren,
false to me? The rogue would wed my May_ to-mor-row,

dim. p

J. un - treu sie? Der Schuft ist schuld, wenn ich_ mich quä-le!
worth - less be? The rogue has made me dread_ the mor-row!

p

T. Mie-ne nicht! was hat er vor, mit seinen Lü - gen?
face ap-pears! what mischief would he work to mor - row,

rit. tempo

dim. p

cresc. dim. p

D. Ret-tung fand sich wun-der-bar! wo höch-ste Not, da schwebt hernie-der
some-thing quick-ly must be done! Tho' dark may seem our night of sor-row,(in)

cresc. dim. p

M. schwin-den_ seh' ich all'_ mein Glück! O dunk-le Nacht, senk' dich hernieder,
Hope is_ fa-ding fast_ a-way! O. come, sweet night, and still my sorrow,

cresc. dim. p

E. folgt sie ihm, ich trüg es nie! Ge-lieb-te May, wie sü-sser Flie-der
What with-out_ him should I be?_ My own, my sweet, in joy_ or sor-row,

cresc. dim. p

J. spricht er wahr, ich trüg es nie! O dunk-le Nacht senk' dich hernie-der,
All the world seems dark to me!_ O come black Night and still my sor-row,

cresc. dim. p

T. in_ mein Netz noch läuft der Wicht! Das schö-ne Kind im schlanken Mie-der
when my bride the al-tar nears? In vain of love re-lief_ I'd bor-row,

dim.

cresc. p

D. *cresc.* *dim.* *p*
Got - tes Trost und brin - get Ruh! Nur sei - ne Hand ge - lei - - tet wie - der
God we'll trust, to Him we'll go! His lov - ing Hand may cheer the mor - row,

M. *cresc.* *dim.* *p*
gön - ne mei - nem Her - zen Ruh! Im Schlummer seh' ich ihn nur wie - der,
dull my a - ching pain and wo! From slum - ber hap - pi - ness I'll bor - row,

E. *cresc.* *dim.*
we - het mir dein A - them zu! wie sü - sser Flie - der, weht
all to you my love must go! In joy or sor - row, my

J. *cresc.* *dim.*
brin - ge mei - nem Her - zen Ruh! O Glau - be hold, o keh - re wieder,
dull my a - ching pain and wo! I'll dream she's true, and faith I'll borrow,

T. *cresc.* *dim.* *p*
rau - bet mir des Al - ters Ruh! Ich hal - te sie, er kehrt nicht wie - - der.
nought but wor - ry now I know! I'll hold her tight, tho', till to - mor - - row,

cresc. *dim.* *p*

D. *cresc.* *f*
Lie - - be, Lie - be ih - rem Zie - le zu! Nur sei - ne Hand, nur
tender - ly, tender - ly wike a - way our tears and wo! His lov - ing Hand, his

M. *cresc.* *cresc.* *f*
gön - ne mei - nem Her - zen Ruh! Im Traume seh'
dull my a - ching pain and wo! From sleep for - get - ful -

E. *cresc.* *cresc.* *f*
mir dein A - them zu, we - het mir dein A - them zu, der treu - en Lieb' ge -
love to you must go, all to you my love must go, For - get - ful - ness from

J. *cresc.* *cresc.* *f*
wie - der, al - le Zwei - fel bannst nur du. O Glaube hold, ach
bor - row, Thus a - lone re - lief I'll know. I'll dream she's true, till

T. *cresc.* *cresc.* *f*
Rasch ge - wagt! Ich halt', ich hal - te sie, ich hal - - te sie, er
Mine she'll be, - yes, mine the girl shall be, - the girl shall be; - my

espress. *cresc.* *f* *cresc.*

D. dim. p pp
sei-ne Hand ge-lei-tet Lie-be ih-rem, ih-rem Zie-le zu.
lov-ing hand to-mor-row ten-der-ly may wipe a-way our woe!

M. dim. p pp
ich ihn nur wie-der. Träume füh-ret, füh-ret ihn mir zu.
ness per-chance I'll bor-row, Dreams shall give me him for whom I pray!

E. dim. p pp
den-ke wie-der gön-ne mei-ner, mei-ner Sehn-sucht Ruh.
faith I'll bor-row, Nought but love, but love, my heart shall know!

J. dim. p pp
keh-re wie-der, al-le Zweifel bannst nur, bannst nur Du.
faith I bor-row, So a-lone, a-lone re-lief I'll know.

T. dim. p pp
kehrt, er kehrt nicht wie-der, rasch ge-wagt, rasch gewagt, ich grei-fe zu.
bride she'll be to-mor-row! mine she shall be, mine, in spite of friend or foe!
(or) (she'll be)

dim. pp

(John und Tackleton verlassen den Garten)
(*John and Tackleton leave the garden.*)

Allegro.

f

Dot.
(ihnen nachblickend)
(*looking after them*)
Der Geizhals Tackleton lädt meinen Mann zum
That nas-ty Tackleton so friendly with my

D

Bier? Das ist zum La-chen! auch sah ich wis-peln sie und Zeichen ma-chen;
John? I must be dreaming! I saw them whis per, too, what are they scheming?

(zu May, welche indessen ihren Korb eingeräumt und Frau Dot stumm zum Abschied die Hand drückt)
(To May who has been arranging her work basket and now silently gives Dot her hand.)

(schelmisch)
(playfully)

D.

nun gu - te Nacht, mein schö - nes Kind! Und ei - nen
And now good night, my pret - ty dear! And may your

Langsamer. (Moderato.)

zurückhaltend

p

(May ab)
(May goes off.)

D.

süssen Traum! Mein Gott! Ihr
dreams be bright! GoodHeavens! 'Tis

Edward.

(abseits stehend)
(aside)

Ein Traum?
Her dreams?

a tempo

pp *f* *sf*

D.

seid's! Doch dieser graue Bart? Ihr seid's, Ihr
you! And yet this aged beard? 'Tis you, 'tis

E

Ich bin's, Frau Dot, bin Ed - ward!
'Tis I, dear Dot, 'tis Ed - ward!

p

D.

kehrt zurück! Gott - lob! Ihr kommt im rechten Au - genblick! Will - kommen Ed - ward
you come back! Thank God! Too long you've left us on the rack! So wel-come, Ed - ward,

f

(gerührt)
(with emotion)

(sich vor ihm aufpflanzend, drollig, streng)
(confronting him half earnestly, half humorously)

D.

Mein Ju - gendfreund! Aus - rei - sser, Brau - se - wind
My child - hood's friend! Run - a - way, yad - a - bout,
(school - day friend!)

poco sostenuto

p *f*

D.

und Deserteur, so treibt Euch endlich doch die Lie - be her?
and good-for-nought! And so at last your lov - ing May you've sought?

Allegro.

p *f*

Edward (Dot bei der Hand fassend).
(Taking Dot by the hand).

Ihr helft mir Dot, nicht wahr, ver - ra - tet nichts und schweigt, bis
You'll help me, Dot, you'll help — your friend you'll not be - tray, till

p

(allmählich ruhiger)
(calming gradually)

rit. - -

Dot.

E. sich in May-ens Her-ze die Wahr-heit, die Wahr-heit mir ge-zeigt! Gut denn, es
all the truth a-bout her young heart is made clear and sure as day! Well then I

rit. - -

(lachend)
(laughing)

D. sei, ich ge-be Ge-ne-ral pardon und helf Euch bei, und Dem da-von!
will! Your friend I've always been, and now I'll help you still. You'll win her yet!

(John und Tackleton hinter einem Gebüsch.)
(John and Tackleton are seen behind a bush.)

(Die beiden bemerkend; für sich.)
(Dot, noticing them, and aside.)

D. Für-wahr, die Bei-den spi-o-ni-ren
O-ho! And so they hoped to catch me!

a tempo

(absichtlich zärtlich laut, Edwards Hand ergreifend)
(affecting tenderness and grasping Edward's hand)

D. nun gilt's, sie tüchtig an-zu-führen! Mein theu-rer
No, no! They'll see they can not match me! My dear-est

(wieder absichtlich laut)
(*raising her voice deliberately*)

D.

Freund! Ich hör' Geräusch, man kommt, gebt acht! erblickt man uns, gibts gleich Verdacht!
friend! I hear a sound! They come! Take care! Can they suspect? We must beware!

Edward (sie gerührt umarmend)
(*embracing her affectionatly*)

wie seid Ihr gut!

(**Edward** ab in's Haus. **Dot** am Haus vorbei.)
(*Edward re-enters the house. Dot walks by.*)

Schnell. Allegro moderato.

f

Tackleton (tritt höhnisch hervor).
(*coming out of his hiding place*).

Wer ist zum Narren jetzt gemacht,
We're put the pair of them to flight!

T.

(höhnisch)
(*mockingly*)

Ihr o-der ich? Wünsch' gu-te Nacht!
Now who's the fool? Sleep well! Good night!

(Tackleton ab.)
(*Tackleton exit.*)

p

ff

John (folgt Tackleton aus dem Gebüsche).
(*issuing from the bushes*)

Schnell.

f

l.H.

ff

Sanct Pa-trik hilf!
Great God! My wife!

f

J.

Ein höllisch Trugbild narrt meinen Blick! Es stockt mein Blut, das Herz will stil_le
Did my eyes trick me? Do I not dream? My blood runs cold! My heart is filled with

fz *f*

J.

steh'n! Mein Weib in jenes Fremden Arm! Mit seinem Blut soll
pain! My wife! And in a stranger's Arms! But he shall pay for

f

J.

er die Schmach mir büssen! Mein Heim zer_stört, und mei - ne Eh - re! Du Schuft! das
this_ the rogue shall answer! My hearth and home_ my Dot dis honored! The rogue! But

(Er ergreift eine Holzhacke und stürzt gegen die Thüre . . . .
(*He picks up a wooden hoe and rushes to the door.*)

J.

schuld' ich Dir!
he shall see!

ff

hält plötzlich inne.)
(*He checks himself.*)

J.

Nein, nein, nicht jetzt, nicht hier, — er ist mein Gast — noch schützet ihn mein Dach! Wenn morgen er die Schwel-le ü-ber-schrei-tet, dann treff' ich ihn! Mein Weib ver-führt durch schnö-des Gold! —

No, no, not now, not here! He is my guest, To night the rogue may rest! But when he goes up-on his way to mor-row, This deed he'll rue! My wife! She's sold her-self for gold!

ff *p* *fz* *fz* *fz*

(lässt die Hacke sinken)
(*drops the hoe*)

es steigt mir siedend bis in's

My heart is sore, each thob's a

f *fz*

Schneller.

(er sinkt gebrochen auf einen Stuhl beim Tisch nieder)
(He sinks heavily on to a chair beside the table.)

J.

Hirn –
stab –

Mein Weib ist ei-ne Dirn!
My wife – my Dot-a drab!

allmählich langsamer

rit. molto

sehr langsam

(Das Mondlicht kündigt sich an.)
(Moonlight begins to lighten the scene.)

dim.

pp

John.

Ich al-ter Thor, ich nahm ein jun-ges Weib! Treu-
I was too old to wed so young a wife! And

pp

J.

her-zig schien sie und er-ge-ben, mir zu-ge-than ___ und ar-beitsam,
yet she seemed so true and ten-der, so du-ti-ful, ___ so beau-ti-ful.

ein schöner Traum war die-ses Le-ben! Ein
'Twas all a dream! Who could defend her! Ah,

cresc.

schö-ner Traum, ein schö-ner Traum war die-ses Le-ben!
life is all an i-dle dream! I can't de-fend her!

p *p* *pp*

Nur Armuth konn-te ich ihr bie-ten und ei-nen treu-en Männer-arm, wollt'
I had but pov-er-ty to of-fer, an hon-est hand, a stur-dy arm — I

p

J.

mir ein trautes Heim be-gründen, und theilen mit ihr Freud und Harm! wollt'
vow'd to find my dear a shel-ter, to love and keep her, safe from harm! To

thei-len mit ihr Freud und Harm!
love and keep her, safe from harm!

f

rit. dim.

(er erhebt sich)
(*He rises.*)

Allegro.

f

fp

Fahr hin, mein Weib,
Fare-well, my love,

fahr hin, mein Glück! fahr hin,
fare-well my peace! fare-well,

f *dim.*

fp

J.

mein Weib, fahr hin, mein Glück!
my love, fare - well, my peace!

fp

fahr hin, mein Glück!
Fare - well, my peace!

Und kommt das Morgen-
And when the day dawns

cresc.

f

roth, ich ru-fe dich nicht mehr zu-rück, und wäh-le mir den
red, the pain of love at last will cease, her jail-er will be

f

Tod! fahr hin! und kommt das Mor-gen-
dead! Fare-well! And when the day dawns

f

p

J.

roth, ich ru - fe dich nicht mehr zu - rück. O
red, the pain of love will sure - ly cease. O

cresc.

J.

Thor, der Weiber Treue glaubt, o Thor, mit grauem Haar! Die
fool, to fancy she'd be true! O fool, how old I seem! Her

f *f* *f* *f*

rit. **Tempo.** *rit.* langsam

J.

Lie - be ist ein Trug-bild, ist ein Trug-bild nur! Mein Weib! mein Weib! Die
love was on - ly make be lieve, all make be lieve! My heart! My dear! Un -

f rit. *rit.* *dim.* *p*

(mit thränender Stimme)
tearfully

(schluchzend)
(sobbing)

J.

Treu - - - e, die Treu .... die Treu - e
true to me, Un - true .... Un - true.

dim. *pp* *pp*

(mit Thränen; sinkt schluchzend auf den Stuhl nieder, den Kopf vergrabend)
(Still sobbing, he sinks back on his chair and hides his face in his hands.)

J

ein Mär-chen war!
'Twas all a dream!

Sehr langsam.

ff *ffp* *dim.* *ff* *ffp* *ff* *fz* *p*

sehr ruhig

pp *ppp* *pp*

Verschiebung.

p *dim.* *pp*

(hier erhebt **John** nochmals das Haupt mit Gebärden des Schmerzes gegen das Haus, sinkt dann heftig schluchzend auf die verschränkten Arme)
*(At they point **John** lifts his head and gazes sadly in the direction of his cottage. They he buries his face in his arms.)*

mf *f* *f* *dim.* *p* *f* *p* *dim.*

(volles Mondlicht fällt auf die Scene)
(Moonlight floods the stage)

Allegro moderato. (Tempo I.)

pp *dim.* *ppp*

8

8

8

The Cricket.
Heimchen.

Langsam. (♩ = 𝅗𝅥.)

(Aus einem intensiv beleuchteten Rosenbusch schlüpft das Heimchen hervor.)
(The Cricket steals out of a rose bush which is in full moonlight.)

Fuhrmann hör', du gu-ter lie-ber John! das Heim-chen
Car-rier dear! ah, cease to sob and fear! The Crick-et

ppp

H.

spricht zu dir, hörst du, glaub's nicht! und was du auch geseh'n– ich sag dir nur, nichts Üb-les
brings good cheer. Trust on... don't doubt! No matter what you've seen, I tell you true, no harm to

H.

ist gescheh'n! Ich kenn' mein Dot-chen gut, sie liebt dich treu mit Herz und Blut!
you they mean! Your Dot's as good as gold, her heart has not been bought or sold!

H.

Bist alt nicht, Fuhrmann, bist nicht arm, bist rei-cher als der
You are not old man, you're not poor! You're rich-er than the

pp

(heraustretend, ganz leise)
(stealing from the bushes)

H.

reichste Mann, kannst bau-en auf ihr Wort! Willst ster-ben John –
rich-est man, be-lieve in her you can! To-night you'd die!..

H.

wo heimlich e-ben sich regt ein zar-tes, jun-ges Le-ben!
When she you treasure may soon be-come a hap-py mo-ther!

espress.

ppp

p

(sehr ruhig)
(very calmly)

H.

Den Schlummer wink' ich jetzt her-bei, den Trö-ster al-ler Lei-den!
In slum-ber you shall find re-pose, and res-pite from your sor-row!

p

H.

du glaubst mir nicht, so soll im Traum sich dir die Zu-kunft zei-gen!
You doubt me still? So now in dream I'll show you what's be-fore you!

8

pp

Chor der Heimchen und Elfen (unsichtbar).
Chorus of Crickets and Elves *(unvisible).*

Schneller. (Allegro moderato.)

(Während rechts vorne der Tisch mit dem auf einem Stuhl eingeschlummerten John mit dem Heimchen an der Seite, auf der Bühne bleibt, hat sich der rückwärtige Prospect gehoben, und der verwandelte
(John sleeps on a chair by the table, at right of the stage, near the footlights, with the Cricket beside him. Meanwhile the back cloth has risen, revealing at first in the background a cloud scene, with moon-

Sopr.

f

Zum Tanz, zum Tanz, zum Tanz! es glit-zert der Flor, im flüch-ti-gen Kranz schlingt sich
Come, dance, and dance, and dance! The buds are in gloom; we'll frol-ic and prance; trip and

Alt.

f

Schneller. (Allegro moderato.)

p

f

Hintergrund zeigt zunächst ein mondbeleuchtetes Wolkengebilde, dann einen kleinen, von alten Bäumen eingeschlossenen
light, which changes, to another scene, showing woodland mere with reedy banks and beyond a glimpse of a deep wood, lighted

der Chor zum lieb - - - li - - chen Spiel!
turn tell his heart we en - trance!

The Cricket.
Heimchen.

Zum Tanz!
Come, dance!

Waldweiher mit schilfigen Ufern und einen Ausblick in das monddurchflutete Waldinnere.)
by the moon.)

Zum
Come,

H.

zum Tanz! Schwe - - stern her - bei,
We'll dance! Bright as the day,

f

Tanz! zum Tanz! Schwe - - stern her - bei,
dance! We'll dance! Bright as the day,

f

f

p *l.H.*

H.

es schim - - - mert die Bahn, es
and mer - - - ry are we, we'll

her - bei, es
the day, and

Schwe - - - stern her - bei, es
Bright as the day, and

cresc.

H.

schim - - - mert die Bahn hei - ter und frei!
frol - - - ic and play, hap - py and free!

cresc.

schim - - - mert die Bahn hei - ter und frei!
mer - - - ry are we, hap - py and free!

cresc.

cresc.

Sopr.

Chor.
Chorus.

Alt.

Wir klet - - - - - tern em - por am Mon - - - des - strahl, wir flat - - - tern ü - - - - ber Berg und Thal! Uns wiegt ein Lüft - - - - -

A - loft on the moon - - lit air we sail, we flut - - - ter o - - - - ver hill and dale! We're rocked in ro - - - - -

***p** cantabile*

chen, uns hebt ein Düft - - - chen! Sind
ses, we pillow on po - - - sies! The

Flüg - lein matt, trägt uns ein Blatt! zum lieb - - -
bree - zes blow, a - way we go! to frol - - -

p
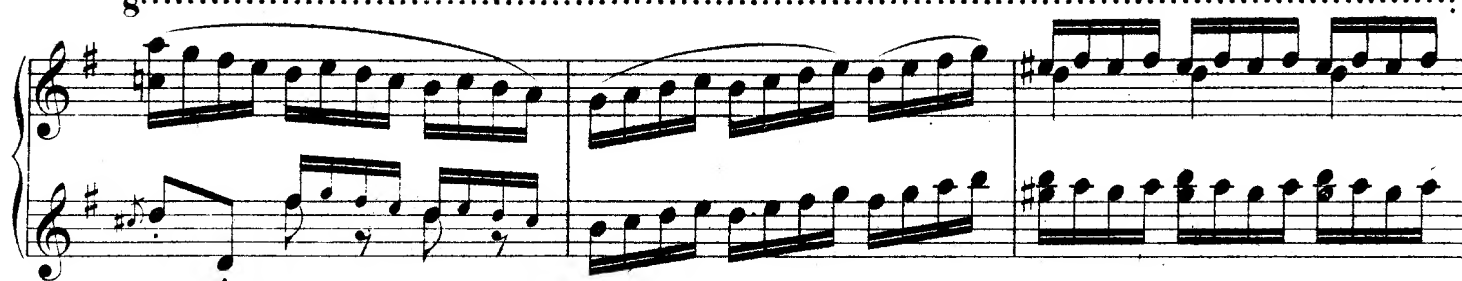
li - - chen Spiel, Schwestern her - bei! es schim-mert die
ic and dance Bright as the day, and mer - ry are

Bahn, hei - - ter und frei!
we, frol - - - ic and play!

f *f* *f* *p*

8 8 8

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
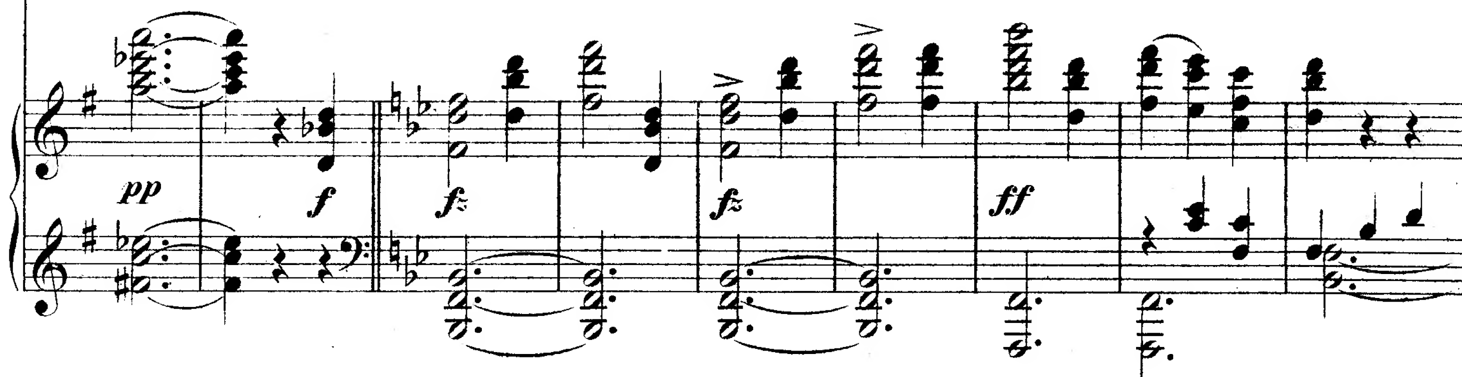


The Cricket.
Heimchen.

Zum Tanz,___ zum Tanz,___ zum Tanz, zum liebli_chen Spiel!
Come, dance___ and dance___ and dance, his heart to en trance!

Sopran.

Zum Tanz,___ zum Tanz,___ zum Tanz, zum liebli_chen Spiel!
Come, dance___ and dance___ and dance, his heart to en trance!
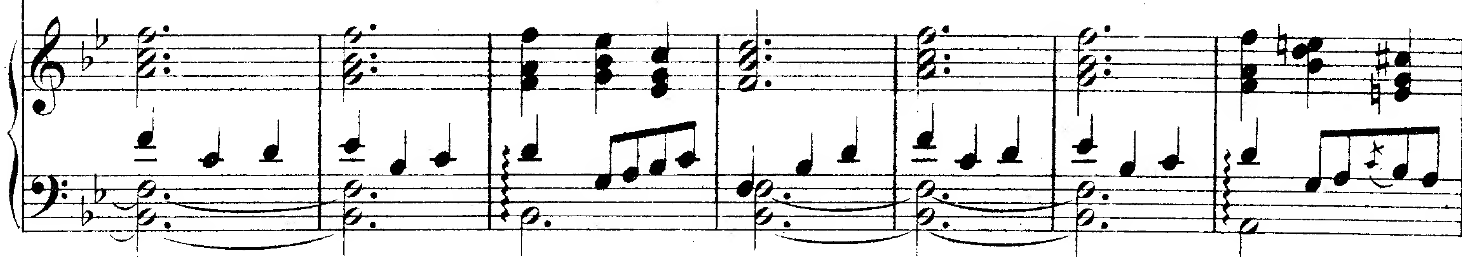
Alt I.II.



H.

Schwestern her_bei, es schimmert die Bahn, heiter und frei, es schimmert die
Bright as the day, and mer_ry are we, frol_ic and play, we're hap_py and

Schwestern her_bei, es schimmert die Bahn, heiter und frei, es schimmert die
Bright as the day, and mer_ry are we, frol_ic and play, we're hap_py and



H.

Bahn, hei - ter und frei! Wir zei - - - - - - -
free, hap - py and free! In dreams

Bahn, hei - ter und frei! Wir zei - - - - - - -
free, hap - py and free! In dreams

f

H.

gen dem Träumer die Zu - kunfts - bil - der, doch
we fore - shadow what 'waits the slee - per, The

gen dem Träumer die Zu - kunfts - bil - der, doch
we fore - shadow what 'waits the slee - per, The

H.

dür - fen wir nur den Gu - - - - - - -
good and gen - tle we love

dür - fen wir nur den Gu - - -
good and gen - tle we love

H
ten na - - - hen. Ist rauh das
to gla - - - den. So cease to
- - ten na - - - hen. Ist rauh das
to gla - - - den. So cease to
f
f
f
8
Ped.
H.
Heu - - te, wird's mor - gen mil - - der! Wir
sor - - - row, o wea - ry wee - - per! The
Heu - - te, wird's mor - gen mil - - der! Wir
sor - - - row, o wea - ry wee - - per! The
H
fa - chen im Her - zen die Hoff - - nung an!
day that is com - ing shall all be bright!
fa - chen im Her - zen die Hoff - - nung an!
day that is com - ing shall all be bright!

H.

wir fa - - chen im Her - - - -
The day that is com - - -

wir fa - - chen im Her - - - -
The day that is com - - -

zen die Hoff - nung an. Ist rauh das
ing shall all be bright. So cease from

zen die Hoff - nung an. Ist rauh das
ing shall all be bright. So cease from

H.

Heu - - - te, wird's mor - - gen mil - - -
sor - - - row, o wea - - - ry wee - - -

Heu - - - te, wird's mor - - gen mil - - -
sor - - - row, o wea - - - ry wee - - -

H.

cresc.

der; wir fa - - chen im Her - - - - - - - -
per; the day that is com - - - - - - - -

der; wir fa - - chen im Her - - - - - - - -
per; the day that is com - - - - - - - -

cresc.

H.

zen die Hoff - - nung an!
ing shall all ___ be bright!

zen die Hoff - - nung an!
ing shall all ___ be bright!

dim.

Chorus.

Chor. Sopr. u. Alt. Langsam. (Moderato.)

zart.

Wir wissen von Al - - len, die uns ge - fal - - len,
We do as we're bid - - den, Nought shall be hid - - den,

pp

(Von Rechts und Links gruppiren sich Elfen am Weiher. Aus dem mondbeglänzten Weiher taucht langsam ein Strauch von rothen Rosenknospen herauf, der sich allmählich zu einem lieblichen Nest entfaltet. Die Elfengruppe theilt sich langsam in zwei gegen das Nest zulaufenden Diagonallinien. Die Elfen zeigen auf das Nest. Das Heimchen ist ganz nahe zu John getreten und weist gleichfalls graziös auf das Nest. In der Mitte erblickt man ein etwa dreijähriges Kind, ein Posthorn blasend, mit einem Fuhrmannskittel angethan, mit der andern Hand ein Holzwägelchen mit hölzernem Pferd nachziehend (der künftige John junior). Eine Gruppe von Heimchen (Elfen) behütet zu den Füssen das Kind.)

(Fairies form groups to right and left of the mere, from the middle of which, in the moonlight there rises a bough of red rose-buds, which gradually form as it were a cosy nest. Slowly the Fairies dwide into two lines, meeting diagonally at the nest. The faries point to the nest. Meanwhile the Cricket has moved quite close to John, to whom she also shows the nest, in the centre of which is now seen a child abont three years old, blowing a post-horn. In one hand the child (supposed to be the future John junior) has a toy horse and wagon. A group of Fairies (Crickets) keeps guard over the child near its feet.)

(Hier entfaltet sich der Rosenstrauch langsam zum Neste.)
(At this point the rose buds unfold and form a nest.)

(Das Kind wird nach und nach sichtbar.)
(The child is gradually revealed.)

Chor. Sopr. u. Alt.

pp

Aus dem Rosenstrauch weht lebend'ger Hauch! treuer Liebe Pfand spendet Gottes Hand! Träumer, schau, und glaube!

Ruddy as the rose, to the baby grows! 'Tis the token true, love has sent to you! Dreamer, doubt no longer!

rit. Tempo

(Das Kind hier vollsichtbar)
(The child becomes plainly visible.)

p pp

Sehr langsam.

f *espress.*
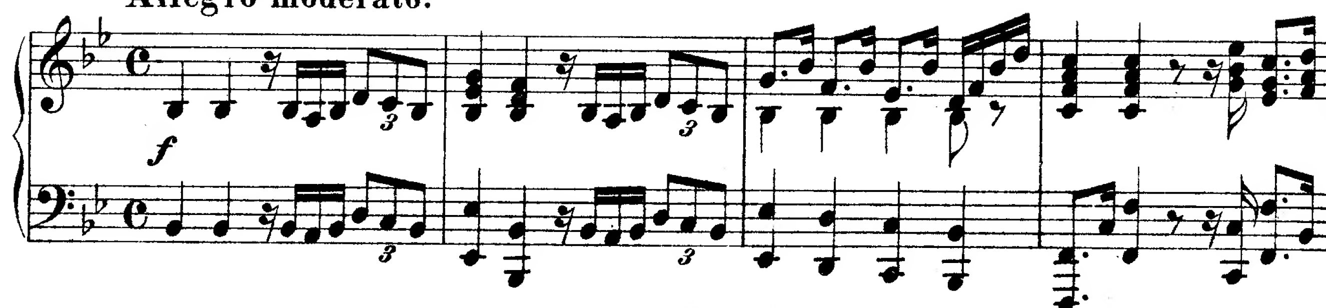
f > p
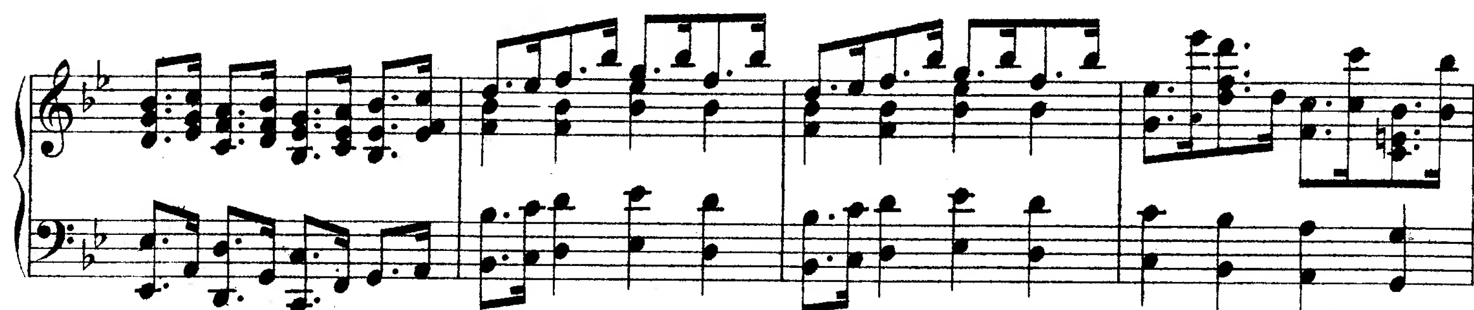
cresc. *dim.* pp f
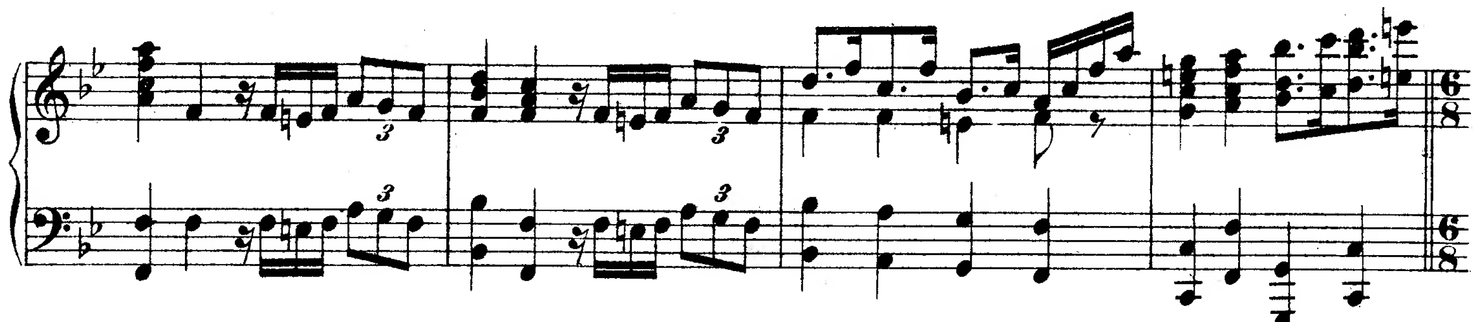
Vorhang. *Curtain.*
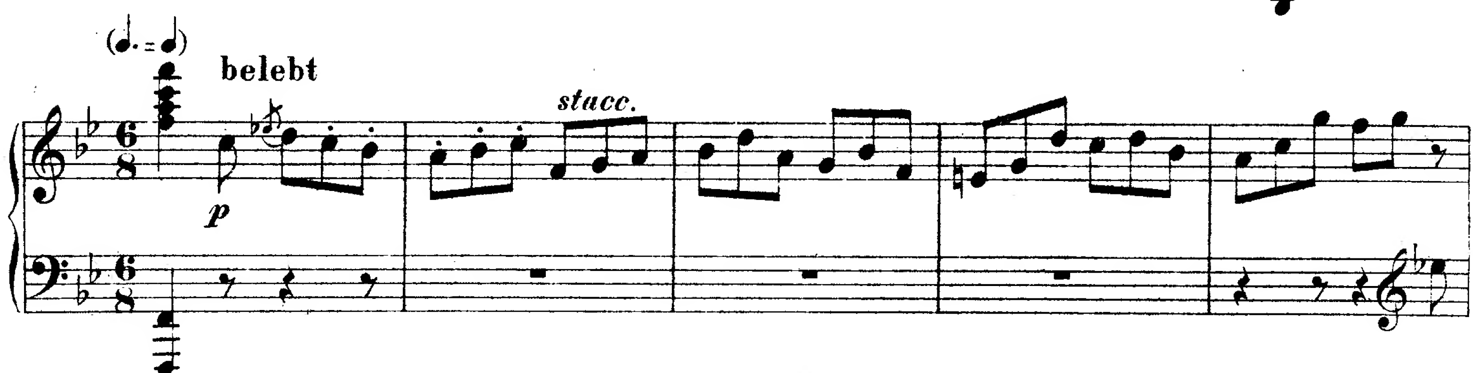
Vorspiel. Prelude.
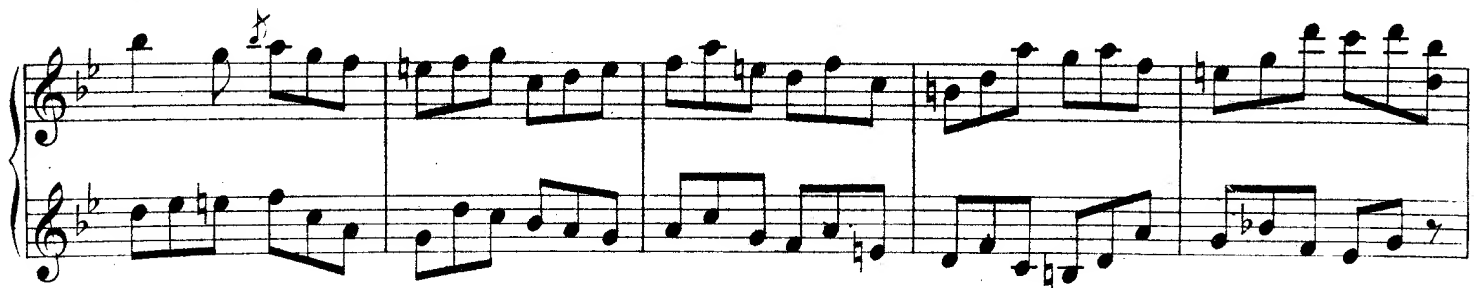
Allegro moderato.



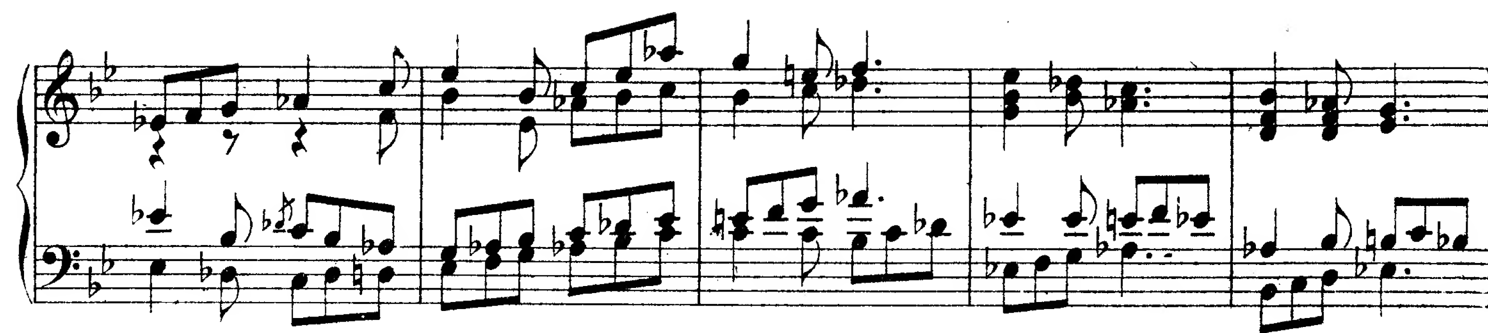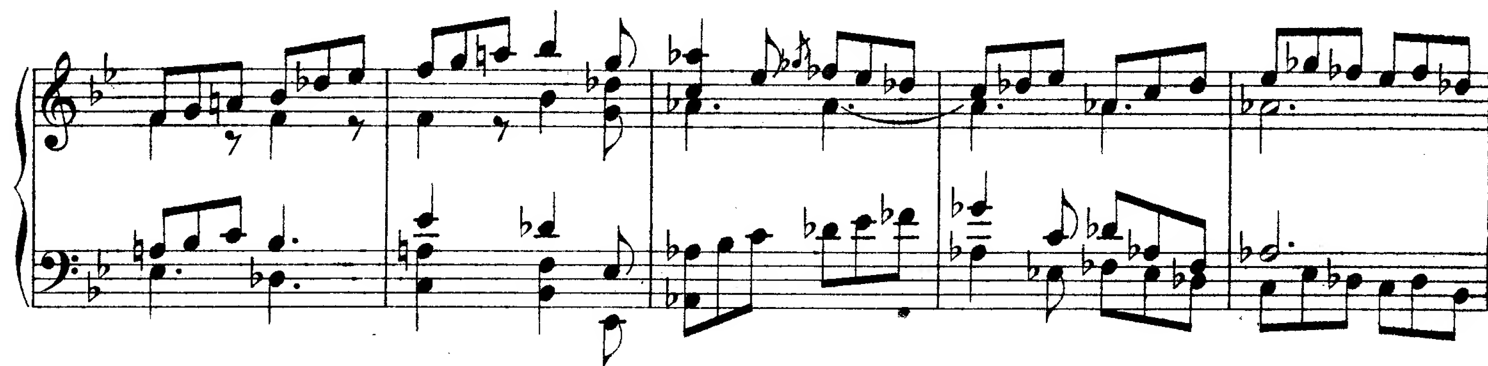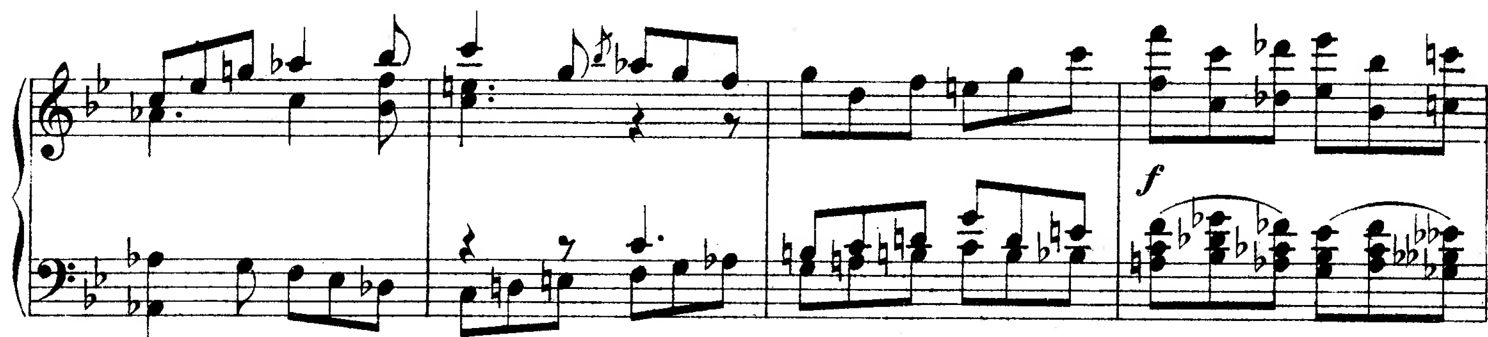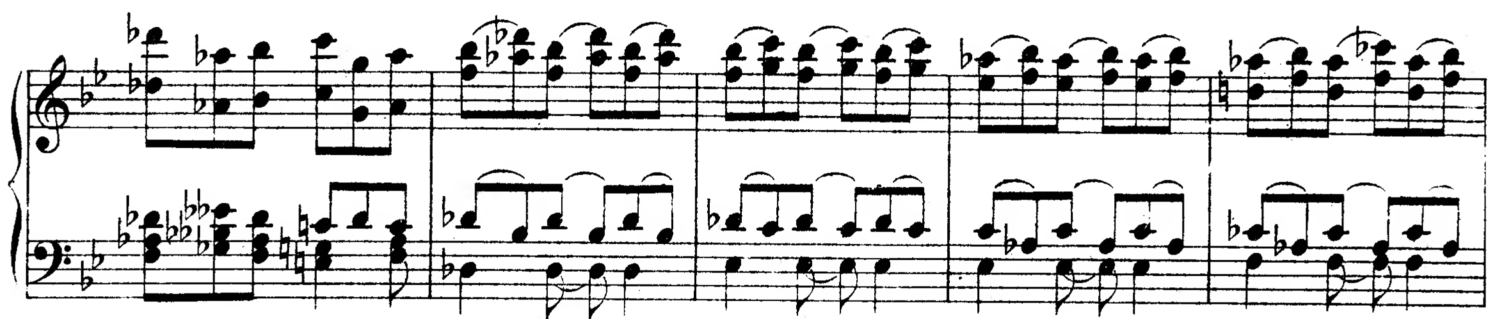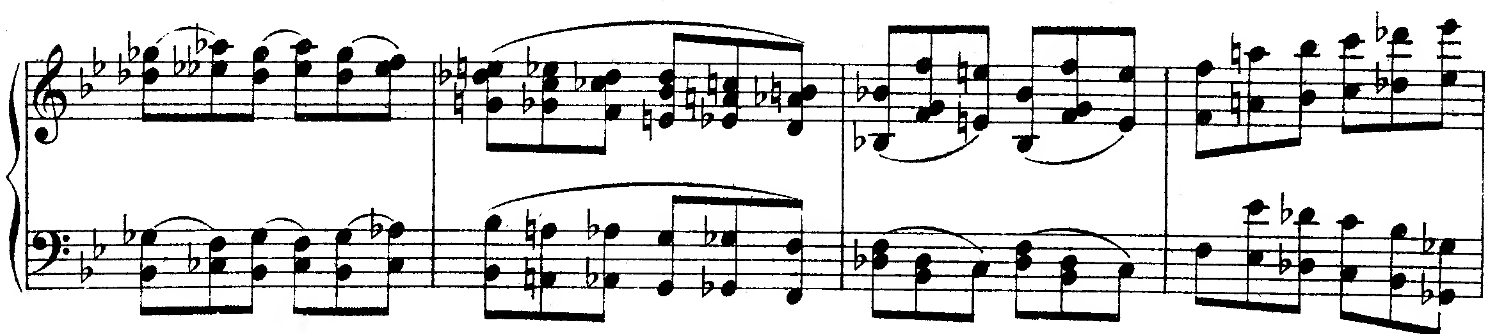








(tr)






f





Moderato molto.

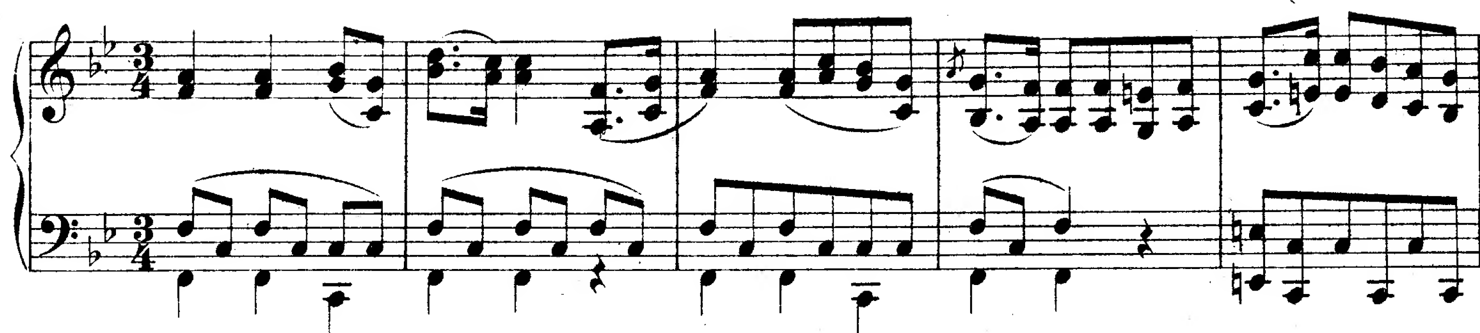
pp

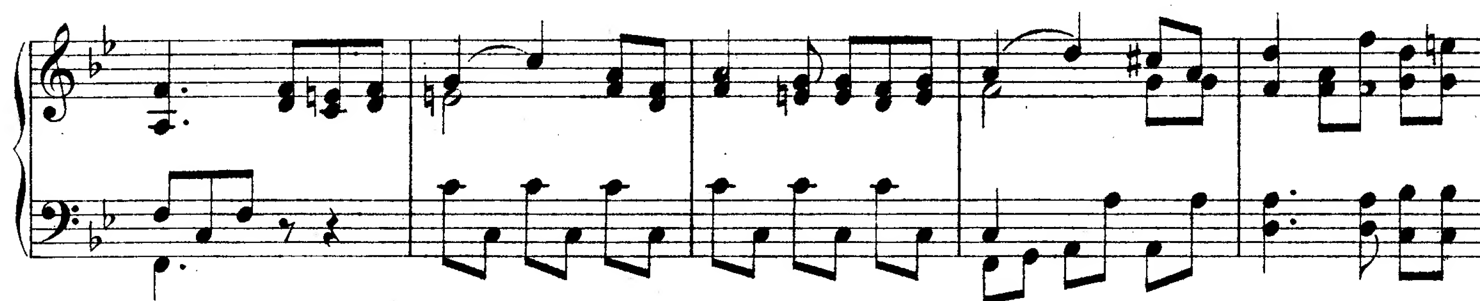
p
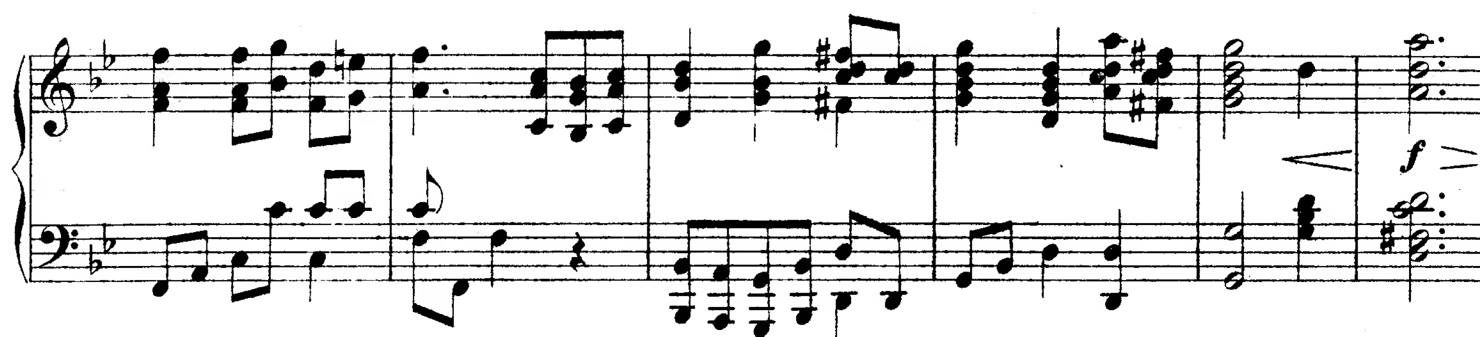
f *rit.* *dim.* *p*
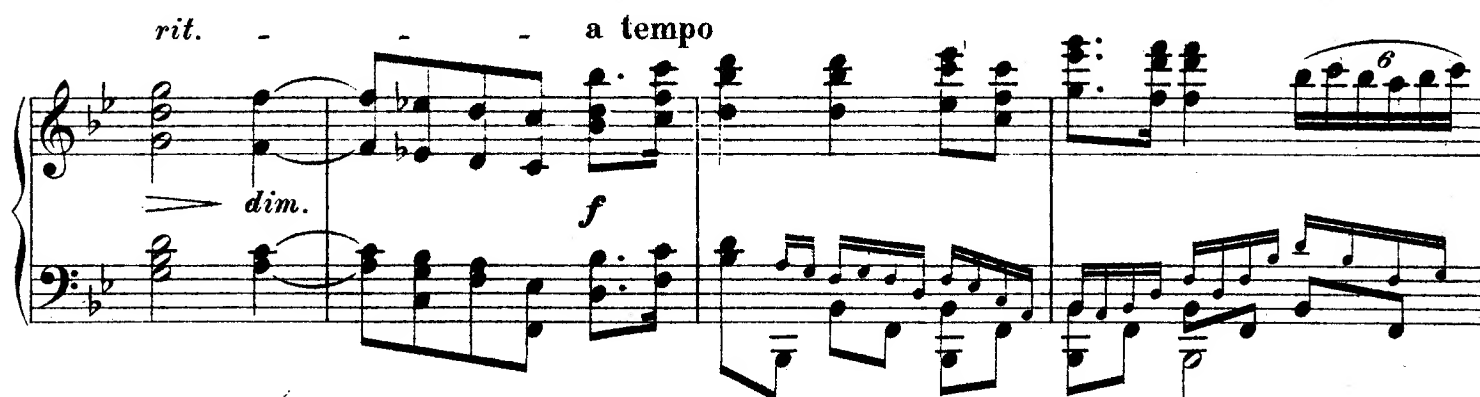
a tempo
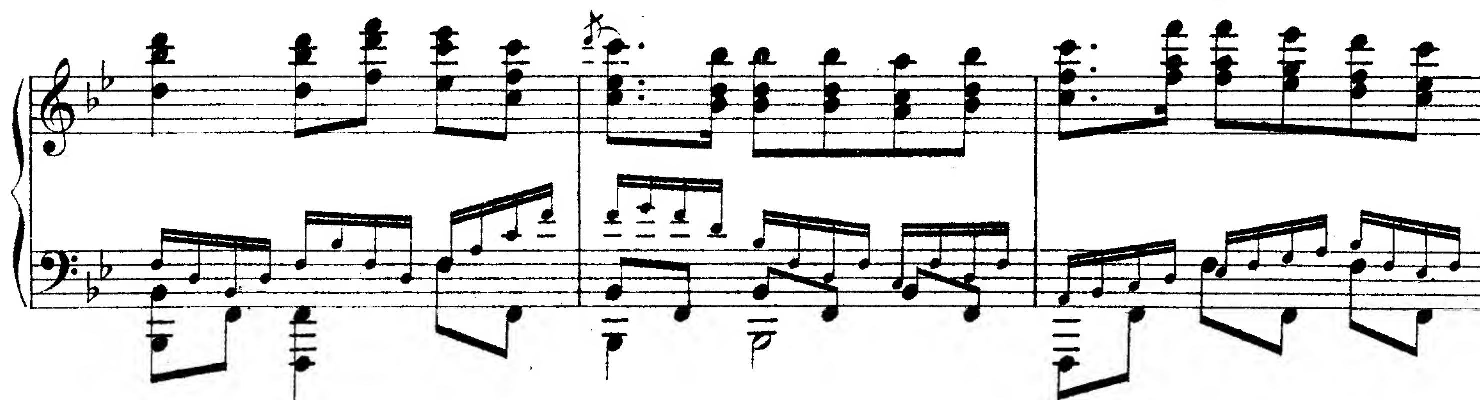
f






f


rit.
a tempo
dim.
f
6



8

f

p

p

p dolce

p

rit.

rit. sempre

cresc.

langsam

rit.

Allegro assai.

ff

Poco meno.

p

f

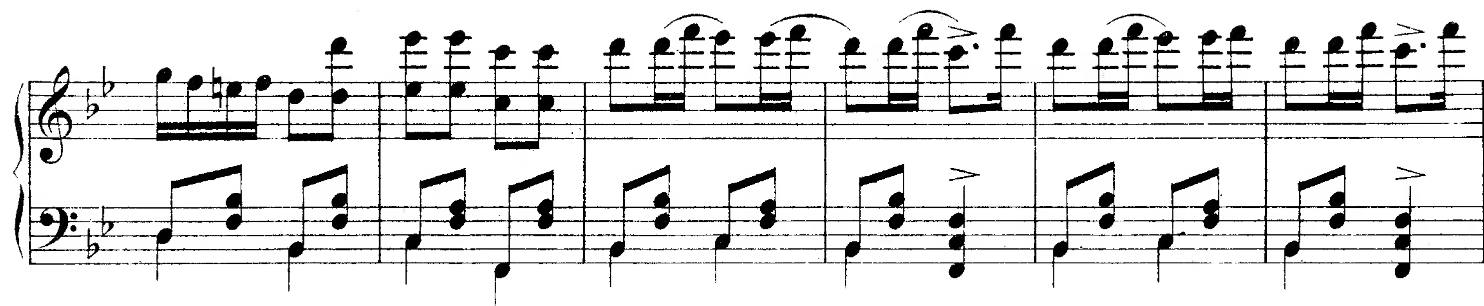
p
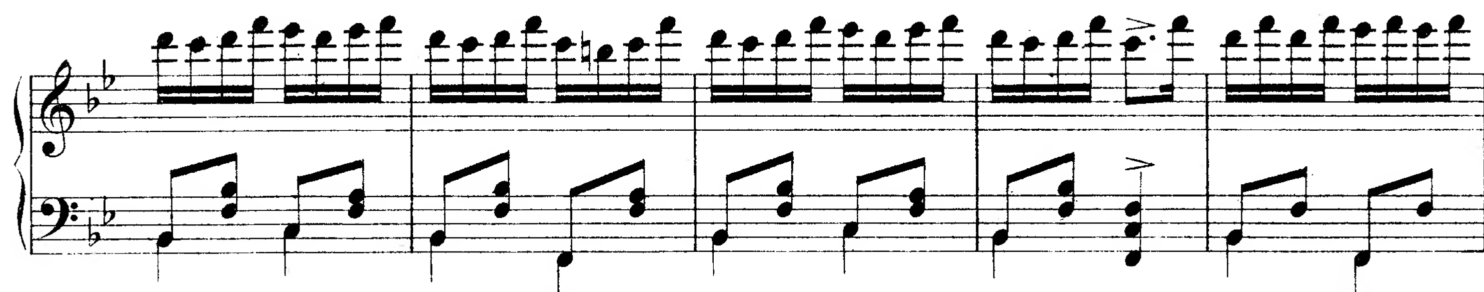
sf

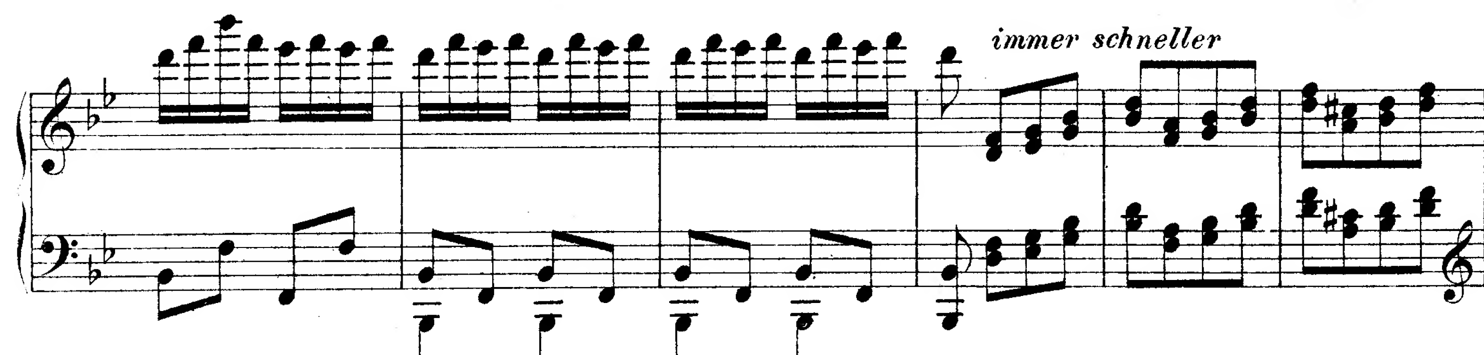
f
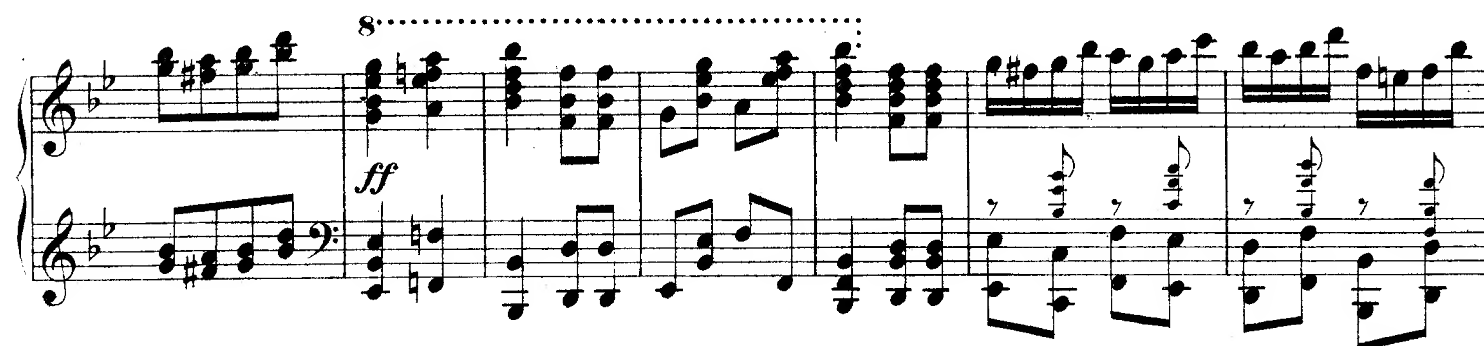
f *sf* *f* *f* *f* *f* *f*
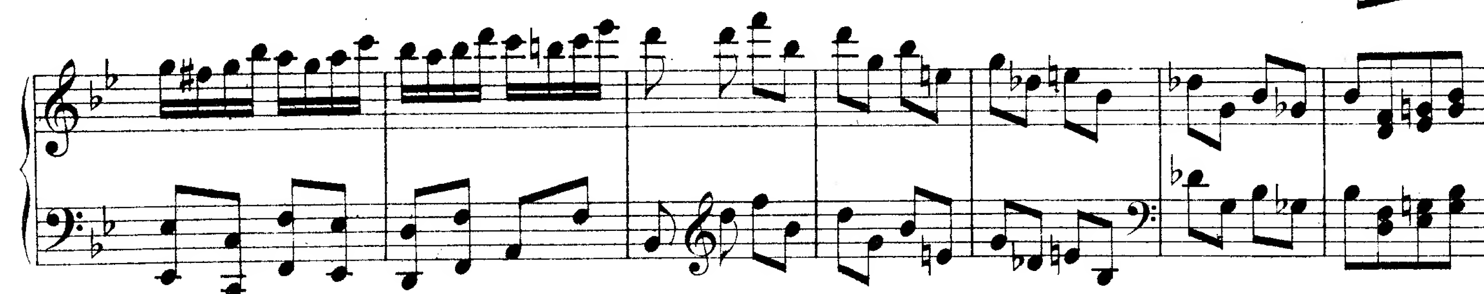
f p cresc. p cresc. sempre f belebend immer f f

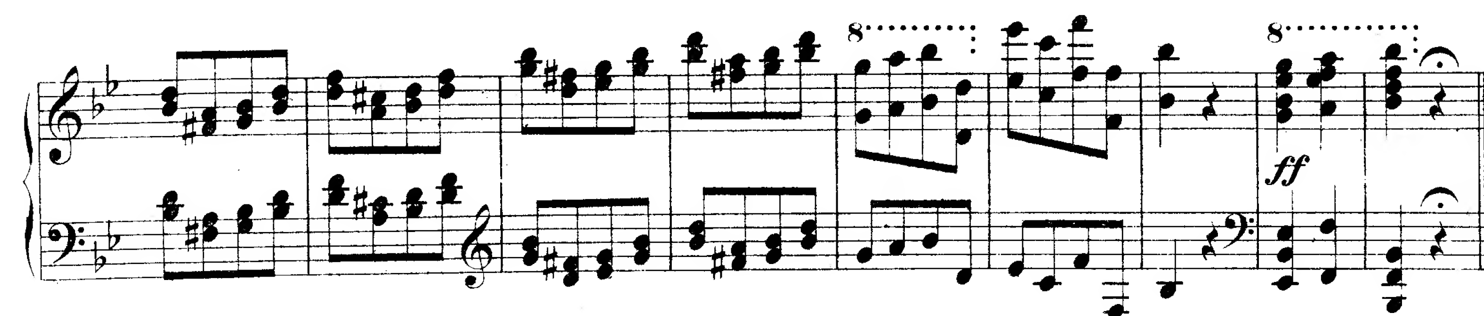





immer schneller
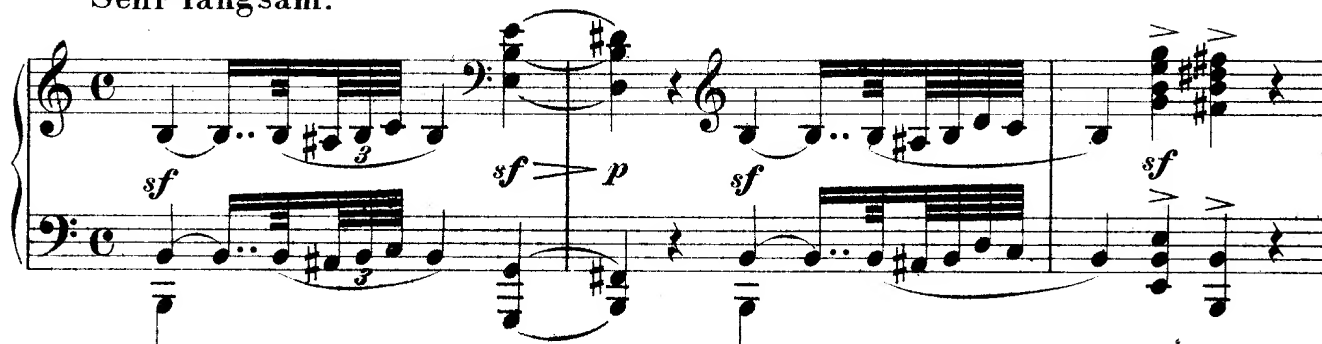

8
ff



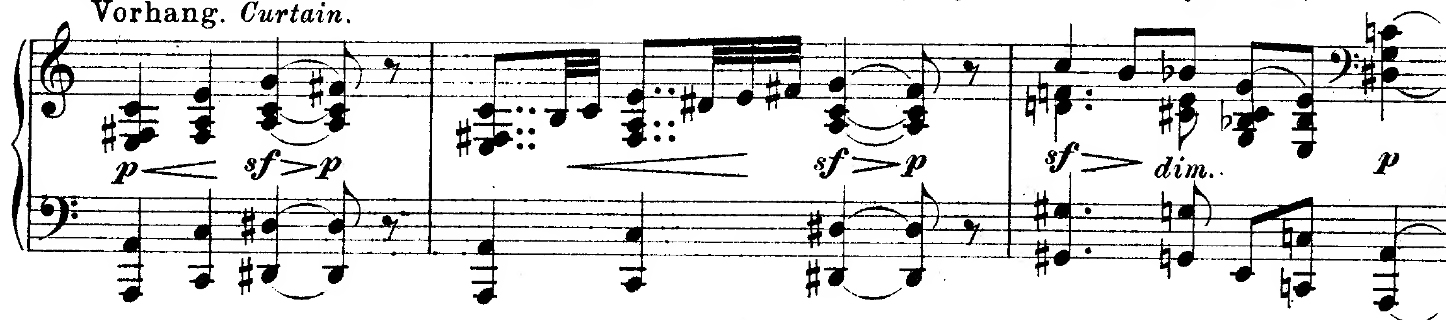

8
8
ff
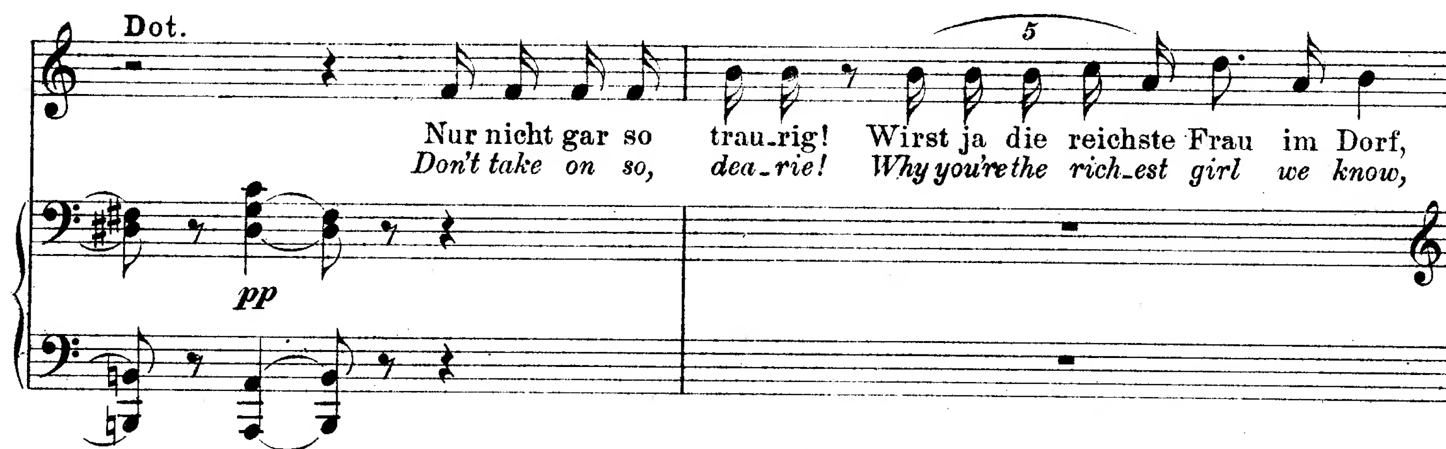
III. Abtheilung. Act III.
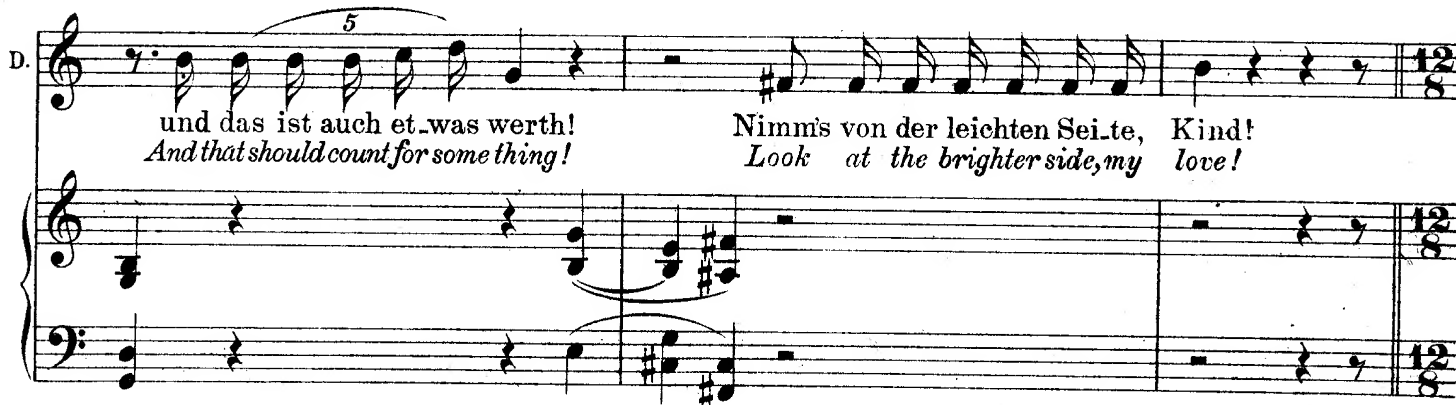
Sehr langsam.



(Wohnstube, wie in der ersten Abtheilung. Morgenzeit.)
(Dot will May, die im Brautkleide ist, eben den Myrthenkranz aufsetzen, May nimmt ihr den Kranz sanft aus der Hand.)
(Sittingroom as in the first Act. Morning.)
(Dot is about to put the bridal wreath on May's head. May who is in bridal dress, quietly takes the wreath out of her hand.)







May (den Kranz in Händen).
(holding the wreath)

Die Stun - de naht, die Stun - de naht, —
The hour is near, the hour is near, —

die Glo - cke tönt — von fer - - ne, wie trüg ich ach, — das
The wed - ding bells — are ring - - ing. How glad - ly would — I

Kränz - lein — gern, wär es er - blüht - in Lie - bes - seh - nen! — O
wear my — crown, if he, my love, — his tryst were kee - ping! — My

Myr - the, Myr - the, duf - te nicht, des Lieb - sten Hand dich nimmer bricht, wirst
bri - dal wreath is nought to me, — By love it was not brought to me; — and

(May sinkt von tiefer Bewegung ergriffen auf einen Stuhl und bedeckt ihr Antlitz mit beiden Händen. Dann verbirgt sie das Haupt schluchzend in die verschränkten Arme auf den Tisch und verbleibt so. May dreht somit der Thüre rechts den Rücken zu.)

May shaken by emotion, sinks on to a chair and hides her face with her hands. Then she bends her head over the table and buries her face in her arms. She sobs. Her back is non turned towardy the door on the right.

M. wel_ken un_ter Thränen, wirst wel_ken un_ter Thränen!
oh, 'tis wet with weeping, and oh, 'tis wet with weeping!

sf dim. pp

(Dot setzt ihr inzwischen das Kränzchen auf.)
(Dot meanwhile puts the wreath on May's head.)

Edward.

(Hinter der Scene rechts.)
(Behind the scenes – at right.)

Allegro moderato.
frisch und kräftig

f

E. Hol_lah! Hollah, hollah! Es klingt ein See_manns_lied, ein
Yo_ho! Yo_ho yo_ho! A sai_lor's life for me_ a

p

E. Lied von salziger Fluth! Die Se_gel auf! Es schiesst da_hin,
mer_ry life and free! The an_chor's up! A_way we go,

(Dot macht Edward durch die offene Thüre ein aufmunterndes Zeichen, dass nun der Augenblick gekommen sei.)

E.

mein Schiff so schnell und gut.
A cross the bri - ny sea.

***(Dot** makes a encouragin gesture to **Edward**, through the open-door, to show that the right time for him to act has come.)*

f f sf

Dot (zu May, die in ihrer früheren Stellung verbleibt).
(to May, who has not changed position)

(schelmisch)
(mockingly)

Hör' nur, wie hübsch der fremde Seemann singt, so
Oh my! just har - ken to the sai - lor's song! So

D.

(für sich)
(aside)

alt er ist, doch frisch die Stimme klingt. Ich drücke mich, die brauchen keinen
old he seems, and yet — his voice is strong! And now I'll go, for surely they won't

p

(ab) ***(exit)***

D.

Dritten, muss meinen John jetzt um Ver - zei - hung bit - ten!
miss me. I'm longing for my own dear John to kiss me!

Langsamer. rit. Tempo I.

f — > pp — f

Edward (noch hinter der Scene). (heraustretend)
(still behind the scenes) (appearing)

Hol - lah! hol - lah! Es klingt ein Seemannslied, ein
Yo - ho! Yo - ho! A sai - lor's life for me! A

sf — f

E. Lied von salziger Flut! Die Se - gel auf, es schiesst dahin
merry life and free! The an-chor's up- a - way we go!

E. mein Schiff so schnell und gut! Mein
A - cross the bri - ny sea! The

E.

Lieb - chen ist die blau - e See,
flow - ing wave my bride shall be,

p

p dolce

E.

der hab ich mich ver traut, wir
no love is half as true. Up -

E.

ha - ben uns ein leich - tes Nest auf
on her hea - ving heart I'll reet and

p

cresc. poco

E.

schwan - kem Grund ge - baut! Sie
live my life a - new! Full

sf

sf

E.

weiss der Lie - der wun - der - viel, hat
man - y a won - drous song she'll sing, when

p

E.

Au - gen him - mel - blau, sie
loud the storms do blow; Full

f

E.

weiss der Lie - der wun - der - viel, hat
man - y a won - drous song she'll sing, when

E.

Au - gen him - mel - blau; es flü - stert, rauscht und
loud the storms do blow; she'll cheer me when my

pp

string. poco

E.

schäumt am Kiel, es pfeift der Sturm im
soul op - prest, and on a - gain we'll

string. poco

cresc.

E.

Tau!
go!

8

ff

8

8

8

sf

f

Edward.

Und muss ich ster - ben ei - nes Tag's, ist ein - sam nicht mein Grab,
And when at last my course is run, no lone - ly night I'll dread;

dim. *p*

E. denn mich um - schlingt die treu - e See, ihr Arm zieht mich hin -
Be - neath the blue she'll warp me round Her breast shall be my

p *dim.*

E.

ab! Mein Lieb-chen ist die blaue See,
bed! The flow-ing wave my bride shall be,

pp *colla voce* *f*

(immer mit Beziehung auf May)
(still referring to May)

E.

ihr hab' ich mich ver-traut, hab' lie-
no love is half as true, And should

sf *p*

E.

-ber auf das Wel-lenspiel als auf ein Weib ge-
— you trust a woman's word, Sure-ly your trust you'll

ff *sfz* *sfz*

(Wendet sich gegen den Ausgang, an der Thüre bleibt er jedoch lauschend stehen.)
(Turns as if to go, but remanis standing and listening in the doorway.)

E.

baut!
rue!

tempo belebt

f

Ped.

May

(Ergriffen.)
(Much affected.)

Ein wun_der_sa_mes
How sad and bit_ter

rit.

dim.

p

dim.

M.

Lied voll bit_te_rem Spott und tie_fem Weh'!
sounds the wanderer's song, how full of pain,

Es füllt so ah_nungsvoll mein
It fills my heart with sym_pa_

sf p

(In steigender Erregung.)
(with growing agitation)

M.

Herz und hebt mich him_mel_wärts! Ver_ra_then ihn, nein,
thy, It means so much to me! Be_tray my love, ah,

cresc.

(Reisst sich den Kranz vom Haupte, erhebt sich in höchster Ergriffenheit.)
(She tears the bridal wreath from her head and rises in deep emotion)

M.

nim_mermehr! Hin_weg, du eit_ler Tand, ver_rathen ihn, nein,
nev_er_more! No bri_dal blooms for me! Be_tray my love, ah,

cresc.

f

M.

cresc.

nimmermehr! Hinweg, du eit_ler Tand! Mich schreckt nicht Noth,
nev_er more! No bri_dal blooms for me! In spite of all

f fz f

M.

mich schreckt nicht Zwang, will har_ren Dein
my soul is strong, I'll wait for thee,

sfz sfz f sf sf

M.

mein Le_be_lang! Dein bin ich, E_duard, nur
my whole life long! True will I be, my love, to

cresc. sf sf sf

M.

Dein! Dein bin ich, Edward, nur
thee; Faith_ful for ev_er to

f cresc. sf

(Edward, der ihren Worten mit leidenschaftlichem Spiele gefolgt ist, wirft Bart und Perrücke fort und breitet die Arme aus.)
(Edward, who has been watching and listening eagerly removes his beard and wig and opens his arms to May.)

M. Dein! Will kei-nes An-dern Gat-tin sein!
thee! To thee a-lone a bride I'll be!

ff sf ff

Edward. Ge-lieb-te! *Be-lov-ed!*
May. (Schrei.) *(A cry.)* Ha! *Ah!* E-duard, *You Edward,* Du? *You?* (gehaucht) *(whispered)* p Du? *You?*
Edward. Ich bin von *Ah, not a*

E. Gott gesendet zu rechter Zeit! An meine Brust, Du meine
day too ear-ly you see me here! Come to my heart, My May, my

f

E. Se-lig-keit!
own, my dear!

(Stürmische Umarmung.)
(They embrace passionaty.)

con fuoco

f f

8

Schneller.

May.

O sprich, Ge - lieb - ter, o sprich, Ge - lieb - ter, liebst du
O speak, be - lov - ed, be - lov - ed, speak and still my

Edward.

O sprich, Ge - lieb - te, liebst du mich? o
O speak be - lov - ed, still my fear! O

Schneller.

p

M. mich? O sag' es im - mer, dies ei - ne Wort so in - nig - lich, o
fear! O whis - per soft - ly, the one sweet word I long to hear. One

E. sprich, Ge - lieb - te, liebst du mich, dies ei - ne Wort so in - nig - lich, o
speak, be - lov - ed, still my fear, with one sweet word I long to hear. One

M. sag' es immer, immer, sag' es im - - mer, dies
word my load would lighten, surely ligh - ten, with

E. sag' es immer, immer, sag' es im - - mer
word my load would lighten, surely ligh - - ten,

rit.

f dim.

a tempo

M. eine Wort so inniglich sei uns'res Le - bens Schimmer!
one sweet word ah, still my fear, and both our lives you'll brighten!

E. dies ei - ne Wort so inniglich sei
with one sweet word I long to hear, our

p

M. O Seligkeit des
our misery at

E. uns'res Lebens Schimmer!
lonely lives you'll brighten!

M.
Wie - - der - se - - hens, du schön - ste al - ler Stun - den,
last is en - ded, In bliss we'll bur - y sor - row,

E.
O Se - lig - keit des Wie - dersehn's, du schön - ste
our mis - er - y at last is done, In bliss we'll

M.
wenn sich nach lan - - - - ger Tren - nungsqual zwei Lie - ben -
Ah, yes - ter - day the world was woe, But joy shall

E.
al - ler Stun - den, wenn sich nach lan - - - - ger Tren - nungs -
bur - y sor - row, Ah, yes - ter - day the world was

M.
de - ge - fun - den! O sprich, Ge - lieb - ter
Come to - mor - row! Ah, won't you whis - per

E.
qual zwei Lie ben - de ge - fun - den! O sprich, Ge - lieb - te,
woe, But joy shall come to - mor - row! Ah, won't you whis - per

M. liebst ___ du mich?
one ___ sweet word?

E. liebst ___ du mich?
one ___ sweet word?

Ped.

M. liebst ___ du mich?
one ___ sweet word?

M. O sag' es im - mer, im - mer,
One word my load would ligh - ten,

E. O sag' es im - mer, im - mer, dies ei - ne
One word my life would brigh - ten, one lov - ing

cresc. sempre

M. dies ei - ne Wort, so in - nig - lich, sei
one lov - ing word, I long to hear, Our

E. Wort, so in - nig - lich, sei
word, I long to hear, Our

M. uns' - - - - - res Le - bens Schim - mer' sei uns'-res
lone - - - - ly lives would brigh - ten! Our lone-ly

E. uns' - - - - - res Le - bens Schim - mer! sei uns'-res
lone - - - - ly lives would brigh - ten! Our lone-ly

f

rit. molto

M. Lebens Schimmer, uns'-res Lebens Schim - mer.
lives would brigh - ten, yes, our lives 'twould brigh - ten!

rit. molto

E. Lebens Schimmer, uns'-res Lebens Schim - mer!
lives would brigh - ten, yes, our lives 'twould brigh - ten!

sehr langsam

ff *rit. molto* *p* *pp*

Langsam. (Andante.)

M.

Hei - ter, hei - ter lä-chelt uns der Tag.
Hap - py, hap - py days are draw - ing near.

E.

Hei - ter lä-chelt uns der
Hap - py - days are drawing

Langsam. (Andante.)

p

dolce

M.

Tausend Blu - - men blü - hen
Fragrant - ly the flow - ers,

E.

Tag.
near.

Tausend Blu - men blü - hen
Fra-grantly the flow-ers,

M.

Lie - be sei des Le - bens Lauf soll im
blos - som at the touch of love, In a

E.

Lie - be sei des Le - bens
blos - som at the touch of

cresc.

M. Her - zen glüh'n! / thou - - sand bowers!

E. Lauf. soll im Her - - - zen / love, In a thou - - - - sand

espress. *dim.*

E. glü - hen! soll im Her-zen glüh'n! / bow - ers! In a thou-sand bowers!

p *f* *dim.* *(erregt)* *p* *cantab.*

May. O sprich Ge-lieb - ter / O speak, be-lov - ed

M. liebst du mich? / do but speak!

Edward.

O sprich Ge_lieb - te,
O speak be_lov - ed,

E.

liebst du mich? liebst du mich?
do but speak! do but speak!

cresc.

May (in Extase) (*extatically*)

(An seinem Halse.)
(*On his neck.*)

Ach! mein theu - rer Ed_ward!
O, my own dear Ed_ward!

f

dim.

May.

p

Hei_ter lä - chelt uns der Tag, hei - ter
Hap_py days are_ draw_ing near, hap - py

Edward.

p

Hei - ter, hei - ter lä_chelt uns der Tag, hei_ter lä_chelt
Hap - py, hap - py days are draw - ing near, hap_py days are

p

dolce

M

lä - chelt uns der Tag,
drays are draw-ing near,

E

uns der Tag, tau-send Blu - - men blü - - hen,
draw-ing near, Fra-grant - ly the flow - - ers,

M.

tau-send Blu - men blü - hen, Lie - be
fra-grant-ly the flow-ers, Blos-som

E.

tau-send Blu-men blü - hen, Lie - be sei des Le-bens Lauf,
Fra-grant-ly the flow - ers, Blos - som at the touch of love,

cresc.

M.

sei — des Le - bens Lauf, soll im Her - -
at — the touch of love, In a thou - -

E.

soll im Her - - zen — glüh'n
In a thou - - sand — bowers.

cresc. *espress.*

dim.

M. - - zen glü - hen, al - les Leid vor - bei, du bist mein.
- - sand bow - ers, Sor - row now is done, we are one!

E. Al - les
Sor - row

dim. pp

M. Der Trennung Schmerz vor - ü - ber, du bist mein.
The pain of part - ing's o - ver, We are one!

E. Leid ist vorbei, du bist mein.
now is all done, we are one!

pp

pp dim.

M. O blühe ew' - ge Lie - - be!
For e - ver love shall blos - - som!

E. O blühe ew' - ge Lie - - be!
For e - ver love shall blos - - som!

rit.

f pp pp pp

Ped. Ped.

Allegro moderato.

M.
Und Tackleton, der al-te Narr?
But Tackleton, ah, what of him?

E.
Dem spiel'ich ei-nen bö-sen Streich! so-gleich!
I'll play the rogue a nas-ty trick! Right quick!

f *p* *p* *p* *f*

E.
Die Bur-schen hol' ich aus dem Ort, und kommt er dich zu ho-len,
I'll call on all the lads I know, and when he comes to claim you,

so las-sen sie ihn nicht mehr fort,
They'll hold the ras-cal tight, I trow,

E.

bis ich die Braut ge-stoh-len!
and see he does— not shame you!

Allegro molto.

(Edward durch die Mittelthüre, May links ins Nebenzimmer ab.)
(Edward goes off through door at centre, while May goes into the adjoining room.)

Allmählich langsamer.

(Tackleton tritt durch die Mittelthüre auf, einen mächtigen Blumenstrauss in der Hand.)
(Tackleton enters at back, through centre door, holding a huge nosegay in are hand.)

Tackleton.

Wenn
When

rit.

pp

Sehr mässig.

T.

Ei - ner geht auf Frei-ers Fuss und ist ein Bis - chen alt, er
men like me a woo - ing go, and know they're past them prime, Un -

p

T.

sich gar zier - lich zei - - gen muss, sonst bleibt das Weib - chen kalt. Der
less they mind their p's and q's they'll have a dread - ful time. The

3

p

3

(Zeigt eine Perlenschnur.)
(*Shows the pearls.*)

T.

sü - ssen Braut die Per - len - schnur, ist das nicht fürstlich, sprecht, so
bri - dal jew - els, how they gleam! A gal - lant show they make, But

T.

ne - benbei er - wäh'n ich nur, die Din - ger sind nicht echt, so
don't sup-pose they're what they seem, 'Twould be a sad mis - take, But

p p pp p

T.

ne - benbei er - wäh'n ich nur, die Din - ger sind nicht echt!
don't suppose they're what they seem, 'Twould be a sad mis - take!

p p p p pp f

T.

Als Jung - ge - sell lebt ich, fürwahr! zu schwer fiel mir die
A bach - e - lor till now I've been, To choose a wife was

dim. p

T.

Wahl! so ü - ber - legt ich man - ches Jahr, ver - mied der E - he
hard! The mai - dens on the vil - lage green, all found me on my

3 3 p

T.
Qual. Doch schmücken Kin - der mei - ne Flur, ach denkt von mir nicht
guard! But soon or late a lone - ly man, with all his past will
T.
schlecht, so ne - benbei er - wäh'n ich nur, die Din - ger sind nicht
break - Some day he weds his May, or Ann, And makes a big mis -
dim.
p
p
T.
echt, so ne - benbei er - wäh'n ich nur, die Din - ger sind nicht
take! Some day he weds his May, or Ann, And makes a big mis -
p
p
p
p
pp
T.
echt,
take!
so
Some
f

(starrt vor sich hin, verwundert, als ob ihn das Gedächtnis verlassen hätte)
(*stares at vacancy, as if he has suddenly forgotten something*)

T.
ne - benbei er - wäh'n ich -
day he weds his May, or -

8

p *cresc.* *f*

(Burschen von **Edward** geführt, kommen herein. **Edward** bleibt etwas im Hintergrunde.)
(*Enter village lads, ushered on by* **Edward**, *who remains in the back ground.*)

f *l.H.* *dim.* *p* *rit.*

Sehr mässig.

Tenöre (treten auf).
(*come forward*)

(Mit Kratzfüssen.)
(*Bowing and scraping.*)

rit.

Gu - ten Mor - gen, Herr Tackleton, gu - ten Mor - gen, Herr
Give you gree - ting, Mister Tackleton, give you gree - ting Mister

p

Te.
Tack - le - ton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon! Gar gern als Eu - re -
Tack - le - ton, as we're in - vi - ted, be - hold we come! We're here to do - you -

(andere Bursche [Bässe] treten auf)
(*More village lads [basses] step forward.*)

Te.

f rit.

Gä - ste zum heu - ti - gen Hochzeits - fe - ste, zum Hochzeits - fe - ste.
hon - or, to buss the bride, when you've won her, yes, when you've won her!

f rit.

dim. **Tempo**

Te.: Gu - ten Mor - gen, Herr Tack - leton, gu - ten Mor - gen, Herr
Give you gree - ting, Mister Tack - leton, give you gree - ting, Mister

Bässe.

Gu - ten Mor - gen, Herr Tack - leton, gu - ten Mor - gen, Herr
Give you gree - ting, Mister Tack - leton, give you gree - ting, Mister

dim. **Tempo**

Tackleton.

Ich Euch ge -
You've been in -

Te.: Tack - leton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon!
Tack - leton, as we're in - vi - ted, be - hold we come!

Bä.: Tack - leton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon!
Tack - leton, as we're in - vi - ted, be - hold we come!

mf

(Mädchen treten auf, immer vor die Andern tretend.)
(*Maidens step to the front.*)

T.

la - den? Was fällt Euch ein, scheint mir Al - le be - trun - ken zu
vi - ted? You must be mad! Too much li - quor you sure - ly have

p

T.

sein.
had.

Sopran.

Gu - ten Mor - gen, Herr Tack - le - ton, gu - ten Mor - gen, Herr
Give you gree - ting, Mister Tack - le - ton, give you gree - ting, Mister

Alt.

Gu - ten Mor - gen, Herr Tack - le - ton, gu - ten Mor - gen, Herr
Give you gree - ting, Mister Tack - le - ton, give you gree - ting, Mister

S.

Tack - le - ton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon! Gar gern als
Tack - le - ton, as we're in - vi - ted, be - hold we come! We're here to

A.

Tack - le - ton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon! Gar gern als
Tack - le - ton, as we're in - vi - ted, be - hold we come! We're here to

Sopran.
Eu - re Gä - ste zum heu - ti - gen Hochzeits - fe - ste. Habt uns ge -
do you hon - or, to buss the bride when you've won her. As we're in -

Alt.
Eu - re Gä - ste zum heu - ti - gen Hochzeits - fe - ste. Habt uns ge -
do you hon - or, to buss the bride when you've won her. As we're in -

Tenor.
Habt uns ge -
As we're in -

Bass.
Habt uns ge -
As we're in -

cresc.

la - den, da sind wir schon! Gar gern als Eu - re Gä - ste zum heu - ti -
vi - ted, be - hold we come! We're here to do you hon - or, to buss the

la - den, da sind wir schon! Gar gern als Eu - re Gä - ste zum heu - ti -
vi - ted, be - hold we come! We're here to do you hon - or, to buss the

la - den, da sind wir schon! Gar gern als Eu - re Gä - ste zum heu - ti -
vi - ted, be - hold we come! We're here to do you hon - or, to buss the

la - den, da sind wir schon! Gar gern als Eu - re Gä - ste zum heu - ti -
vi - ted, be - hold we come! We're here to do you hon - or, to buss the

(mit Wärme) (*with emphasis*)

rit. — a tempo

gen Hochzeits - fe - - - - ste! Gu_ten Mor_gen, Herr Tack_le_ton, gu - ten
bride, when you've won her! Give you gree - ting, Mister Tack_le_ton, give you

rit. *dim.*

gen Hochzeits - fe - ste! Gu_ten Mor_gen, Herr Tack_le_ton, gu - ten
bride, when you've won her! Give you gree - ting, Mister Tack_le_ton, give you

rit. *dim.*

gen Hochzeits - fe - - - - ste! Gu_ten Mor_gen, Herr Tack_le_ton, gu - ten
bride, when you've won her! Give you gree - ting, Mister Tack_le_ton, give you

rit. *dim.*

gen Hochzeits - fe - - - - ste! Gu_ten Mor_gen, Herr Tack_le_ton, gu - ten
bride, when you've won her! Give you gree - ting, Mister Tack_le_ton, give you

rit. — a tempo

dim.

Ped.

Mor - gen, Herr Tack_le_ton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon! Wie schön Ihr
gree - ting, neighbor Tack_le_ton, as we're in - vi - ted, be_hold we come! How nice it

Mor - gen, Herr Tack_le_ton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon! Wie schön Ihr
gree - ting, neighbor Tack_le_ton, as we're in - vi - ted, be_hold we come! How nice it

Mor - gen, Herr Tack_le_ton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon! Wie schön Ihr
gree - ting, neighbor Tack_le_ton, as we're in - vi - ted, be_hold we come! How nice it

Mor - gen, Herr Tack_le_ton, habt uns ge - la - den, da sind wir schon! Wie schön Ihr
gree - ting, neighbor Tack_le_ton, as we're in - vi - ted, be_hold we come! How nice it

seid und wie ma - nier - lich, das reiche Kleid — lässt Euch so zier - lich! Fürwahr, das
seems to see you smi - ling, Your ways are real - - ly most be - gui - ling! De - ny it,

seid und wie ma - nier - lich, das reiche Kleid — lässt Euch so zier - lich! Fürwahr, das
seems to see you smi - ling, Your ways are real - - ly most be - gui - ling! De - ny it,

seid und wie ma - nier - lich, das reiche Kleid lässt Euch so zier - lich! Fürwahr, das
seems to see you smi - ling, Your ways are real - ly most be - gui - ling! De - ny it,

seid und wie ma - nier - lich, das reiche Kleid lässt Euch so zier - lich! Fürwahr, das
seems to see you smi - ling, Your ways are real - ly most be - gui - ling! De - ny it,

p f

ist — ein Frei - ers - mann, — den man nicht täg - - lich finden kann. Wie
neigh - bors, if you can, — this hus - band seems — a proper man. How

ist ein Frei - ers - mann, — den man nicht täg - - lich finden kann. Wie
neigh - bors, if you can, — this hus - band seems — a proper man. How

ist — ein Frei - ers - mann, — den man nicht täg - - lich finden kann. Wie
neigh - bors, if you can, — this hus - band seems — a proper man. How

ist ein Frei - ers - mann, — den man nicht täg - lich finden kann. Wie
neigh - bors, if you can, — this hus - band seems a proper man. How

p p

schön Ihr seid, und wie ma - nier - - - - lich, das rei - che Kleid lässt
nice you look when you are smi - - - - ling, Your manners real - ly

schön Ihr seid, und wie ma - nier - - - - lich, das rei - che Kleid lässt
nice you look when you are smi - - - - ling, Your manners real - ly

schön Ihr seid, und wie ma - nier - lich, das rei - che Kleid lässt
nice you look when you are smi - ling, Your manners real - ly

schön Ihr seid, und wie ma - nier - - - - lich, das rei - che Kleid lässt
nice you look when you are smi - - - - ling, Your manners real - ly

p dolce *p*

Euch so zier - lich, fürwahr, das ist ein Frei - ers - mann, wie man nicht täg - lich finden
are be - gui - ling, De - ny it, neigh - bors, if you can, This hus - band seems a proper

Euch so zier - lich, fürwahr, das ist ein Frei - ers - mann, wie man nicht täg - lich finden
are be - gui - ling, De - ny it, neigh - bors, if you can, This hus - band seems a proper

Euch so zier - lich, fürwahr, das ist ein Frei - ers - mann, wie man nicht täg - lich finden
are be - gui - ling, De - ny it, neigh - bors, if you can, This hus - band seems a proper

Euch so zier - lich, fürwahr, das ist ein Frei - ers - mann, wie man nicht täg - lich finden
are be - gui - ling, De - ny it, neigh - bors, if you can, This hus - band seems a proper

Cl. Fl.

pp

Tackleton.

Ihr Ta_ge_die_be,
You noisy wretches,

kann, nicht finden kann! Juch_he!
man, a proper man! Hoo_ray!

kann, nicht finden kann! Juch_he!
man, a proper man! Hoo_ray!

kann, nicht finden kann! Juch_he!
man, a proper man! Hoo_ray!

kann, nicht finden kann! Juch_he!
man, a proper man! Hoo_ray!

T.

ihr fre_chen Laf_fen, hin_aus mit Euch! Das fre_che
you sau_cy ras_cals, be off, I say. The grin_ning

T. Gaffen!
rascals!

Sopran. Nichts für un-gut, Eu-er Gnaden, (auf **Edward** zeigend) (*pointing to* **Eduard**) der hat's uns gesagt,
Do not blame us, We're not guil-ty; blame that fel-low there!

Alt. Nichts für un-gut, Eu-er Gnaden, der hat's uns gesagt,
Do not blame us, We're not guil-ty; blame that fel-low there!

Tenor. Nichts für un-gut, Eu-er Gnaden, der hat's uns gesagt,
Do not blame us, We're not guil-ty; blame that fel-low there!

Bass. Nichts für un-gut, Eu-er Gnaden, der hat's uns gesagt,
Do not blame us, We're not guil-ty; blame that fel-low there!

p

(Mustert **Edward**)
(*Looks* **Edward** *up and down*)

T. Den da, (für sich.) (*aside*) ich kenn ihn nicht, doch
To me the man's un-know. And

den müsst Ihr fra-gen.
He did it all, Sir.

den müsst Ihr fra-gen.
He did it all, Sir.

den müsst Ihr fra-gen.
He did it all, Sir.

den müsst Ihr fra-gen.
He did it all, Sir.

(zu Edward)
(To Edward)

T.
scheint mir be_kannt sein An_gesicht! Du Erzlump,
yet, I de_clare, less strange he's grown! You boo_by,

p f f p

T.
Narr, du fre_cher Ge_sel_le! Sieh' zu, ich
fool, you im_pu_dent fel_low! I'd like to

(Erhebt die Hand, während Edward ruhig die Arme kreuzt)
(He threatend Edward, who quietly folds his arms.)

T.
prüg_le Dich auf der Stel_le!
beat you un_til you bel_low!

Sopran.
Doch ge_bet Acht,
You'd best be_ware!

Alt.
Doch ge_bet Acht,
You'd best be_ware!

Tenor.
Doch ge_bet Acht,
You'd best be_ware!

Bass.
Doch ge_bet Acht,
You'd best be_ware!

das macht Euch Kummer, der schwache Bursch, heisst: E-du-ard
for this new-co-mer, whom you de-spire, is Ed-ward

das macht Euch Kummer, der schwache Bursch, heisst: E-du-ard
for this new-co-mer, whom you de-spire, is Ed-ward

das macht Euch Kummer, der schwache Bursch, heisst: E-du-ard
for this new-co-mer, whom you de-spire, is Ed-ward

das macht Euch Kummer, der schwache Bursch, heisst: E-du-ard
for this new-co-mer, whom you de-spire, is Ed-ward

sf sf

Tackleton.

(für sich) *(aside)*

Der Ha-be-nichts und Schwadroneur! Den bringt der Teu-fel just da-her! Was
The good for nought, the buc-ca-neer! The Dev-il must have sent him here! But

Plummer.
Plummer.

Plummer.
Plummer.

Plummer.
Plummer.

Plummer.
Plummer.

f

T.

thut's, mir kann's nicht scha-den, hab' vor der Thü-re schon den
bah! he shan't a-larm me; the coach is wait-ing, he can't

p

(May tritt bräutlich geschmückt, von (Kranz-) Brautjungfern gefolgt, aus der Thüre links.)
(May, in bridal dress, enters from door left, followed by her brides maids)

Etwas mässiger.

T.

Wa-gen! Ach, Jungfer May, mein sü-sses Bräutchen, kommt rasch zur Kir-che,
harm me! My pret-ty May, my win-some wi-fie! the wed-ding bells will

p

(er breitet die Arme aus. May lacht und schlüpft unter seinen Arm durch zu Edward)
(He opens his arms to May who laughs and evades him, slipping under his arms and joining Edward.)

Allegro.

May.

T.

schönes Täubchen! Halt mich nur, Herr Bräutigam, wer mich fasst, der wird mein
soon be ring-ing! Catch me if you can, for he who can hold me mar-ries

Edward (seinen Arm um May schlingend).
(putting his arm around May).

M.

Mann! Schön Dank, Herr Bräu-ti-gam, für Eu-ren Wa-gen,
me! My thanks, 'twas real-ly kind to send your car-riage,

p

(Läuft mit May ab.)
(*Rems off with May.*)

E.

der soll uns schnell zur Kir - che tra - - gen!
we won't for - get you at the mar - - riage!

(Tackleton will ihnen nach. Die Bursche umringen ihn. Einige halten ihn fest.)
(*Tackleton tries to follow. The villagers surround him. Some hold him tight.*)

Allegro non troppo.

Kräftig.

Sopran.

Hur - rah, Herr Bräu - ti - gam, seid doch ein Eh - renmann, kennt doch die Sit - ten,
Here's to you, Tack - le - ton, for you're a gen - tle - man, Though it may pain you

Alt.

Hur - rah, Herr Bräu - ti - gam, seid doch ein Eh - renmann, kennt doch die Sit - ten,
Here's to you, Tack - le - ton, for you're a gen - tle - man, Though it may pain you

Tenor.

Hur - rah, Herr Bräu - ti - gam, seid doch ein Eh - renmann, kennt doch die Sit - ten,
Here's to you, Tack - le - ton, for you're a gen - tle - man, Though it may pain you

Bass.

Hur - rah, Herr Bräu - ti - gam, seid doch ein Eh - renmann, kennt doch die Sit - ten,
Here's to you, Tack - le - ton, for you're a gen - tle - man, Though it may pain you

Kräftig.

ach, lasst Euch bit - ten, zahlt erst ein Fässchen Wein gleich auf der Stel - le,
we must de - tain you when you have trea - ted us all too a flag - on,
not till you've
ach, lasst Euch bit - ten, zahlt erst ein Fässchen Wein gleich auf der Stel - le,
we must de - tain you when you have trea - ted us all too a flag - on,
ach, lasst Euch bit - ten, zahlt erst ein Fässchen Wein gleich auf der Stel - le,
we must de - tain you when you have trea - ted us all too a flag - on,
ach, lasst Euch bit - ten, zahlt erst ein Fässchen Wein gleich auf der Stel - le,
we must de - tain you when you have trea - ted us all too a flag - on,
not till you've
dann soll Euch of - fen steh'n Thür und Schwelle! Hei - sa - sa, hei - sa!
then we'll al - low you to hitch up your wag - on! Hip, hip, hoo - ray, boys!
can we play the drag - on!
dann soll Euch of - fen steh'n Thür und Schwelle! Hei - sa - sa, hei - sa!
then we'll al - low you to hitch up your wag - on! Hip, hip, hoo - ray, boys!
dann soll Euch of - fen steh'n Thür und Schwelle! Hei - sa - sa, hei - sa!
then we'll al - low you to hitch up your wag - on! Hip, hip, hoo - ray, boys!
dann soll Euch of - fen steh'n Thür und Schwelle! Hei - sa - sa, hei - sa!
then we'll al - low you to hitch up your wag - on! Hip, hip, hoo - ray, boys!
can we play the drag - on!
f

più sf
Hei - sa, hei-sa-sa! Lustig ge-sprun-gen! Hei-sa,
Hip, hip, hip, hip, hoo-ray! Let us be mer-ry! Hip, hip,
Lu-stig ge-sprun-gen! Hei-sa,
Let us be mer-ry! Hip, hip,
Hei-sa-sa! Hei-sa-sa! Lu-stig ge-sprun-gen! Hei-sa!
Hip, hip, hip, hip, hoo-ray! Let us be mer-ry! Hip, hip,
Hei-sa-sa! Hei-sa-sa! Lu-stig ge-sprun-gen! Hei-sa!
Hip, hip, hip, hip, hoo-ray! Let us be mer-ry! Hip, hip,
f f
hei-sa-sa, hei-sa-sa! Lu-stig ge-sprun-gen, hei-sa! Erst wird der
hip, hoo-ray, hip, hoo-ray! Let us be mer-ry, hoo-ray! Now we have
hei-sa-sa, hei-sa-sa! Lu-stig ge-sprun-gen, hei-sa! Erst wird der
hip, hoo-ray, hip, hoo-ray! Let us be mer-ry, hoo-ray! Now we have
Hei-sa! hei-sa-sa! Lu-stig ge-sprun-gen, hei-sa! Erst wird der
hip, hoo-ray, hip, hoo-ray! Let us be mer-ry, hoo-ray! Now we have
sf
Hei-sa! Lu-stig ge-sprungen, hei-sa! Erst wird der
Hip, hoo-ray! Let us be mer-ry, hoo-ray! Now we have

Fuchs ge - prellt hei - sa - sa - sa! dann wird ge - sun - gen, hei - sa - sa,
Caught our man, hip, hip, hoo - ray! Let us be mer - ry, hip, hip, hoo -

Fuchs ge - prellt hei - sa - sa - sa! dann wird ge - sun - gen, hei - sa - sa,
Caught our man, hip, hip, hoo - ray! Let us be mer - ry, hip, hip, hoo -

Fuchs ge - prellt hei - sa - sa - sa! dann wird ge - sun - gen, hei - sa - sa,
Caught our man, hip, hip, hoo - ray! Let us be mer - ry, hip, hip, hoo -

Fuchs ge - prellt hei - sa - sa - sa! dann wird ge - sun - gen, hei - sa - sa,
Caught our man, hip, hip, hoo - ray! Let us be mer - ry, hip, hip, hoo -

hei - sa! Hei - sa, Herr Tack - le - ton, hei - sa - sa - sa! seht, das ist
ray! Here's to you, Tack - le - ton, hip, hip, hoo - ray! See what your

hei - sa! Hei - sa, Herr Tack - le - ton, hei - sa - sa - sa! seht, das ist
ray! Here's to you, Tack - le - ton, hip, hip, hoo - ray! See what your

hei - sa! Hei - sa, Herr Tack - le - ton, hei - sa - sa - sa! seht, das ist
ray! Here's to you, Tack - le - ton, hip, hip, hoo - ray! See what your

hei - sa! Hei - sa, Herr Tack - le - ton, hei - sa - sa - sa! seht, das ist
ray! Here's to you, Tack - le - ton, hip, hip, hoo - ray! See what your

Lie - bes-lohn, hei-sa-sa - sa! Hei - sa, hei - sa, hei - sa-sa-sa-
love has done, hip, hip, hoo - ray! Huz - za! Huz - za! Hip, hip, hip, hoo-

Lie - bes-lohn, hei-sa-sa - sa! Hei - sa, hei - sa, hei - sa-sa-sa-
love has done, hip, hip, hoo - ray! Huz - za! Huz - za! Hip, hip, hip, hoo-

Lie - bes-lohn, hei-sa-sa - sa! Hei - sa, hei - sa, hei - sa-sa-sa-
love has done, hip, hip, hoo - ray! Huz - za! Huz - za! Hip, hip, hip, hoo-

Lie - bes-lohn, hei-sa-sa - sa! Hei - sa, hei - sa, hei - sa-sa-sa-
love has done, hip, hip, hoo - ray! Huz - za! Huz - za! Hip, hip, hip, hoo-

Tackleton.

Allegro assai.

Gebt Raum, macht Platz, zum Teu-fel!
Make way there! Dev - il take you!

sa!
ray!

sa!
ray!

sa!
ray!

sa!
ray!

Allegro assai.

(Sie bilden tanzend, abwechselnd Kreise um Tackleton.)
(They dance in and out round Tackleton.)

Poco meno.

Lauft nur, lauft nur, lauft nur lauft, lauft nur lauft, Ihr holt sie ein, lauft nur hinter'm Wagen d'rein!
Run away, oh run away, run away, and don't delay, for it is your wedding day!

Lauft nur, lauft nur, lauft nur lauft, lauft nur lauft, Ihr holt sie ein, lauft nur hinter'm Wagen d'rein!
Run away, oh run away, run away, and don't delay, for it is your wedding day!

Lauft nur, lauft nur, lauft nur lauft, lauft nur lauft, Ihr holt sie ein, lauft nur hinter'm Wagen d'rein!
Run away, oh run away, run away, and don't delay, for it is your wedding day!

Lauft nur, lauft nur, lauft nur lauft, lauft nur lauft, Ihr holt sie ein, lauft nur hinter'm Wagen d'rein!
Run away, oh run away, run away, and don't delay, for it is your wedding day!

Poco meno.

p

Lauft nur, lauft nur! Lauft nur, lauft nur!
Run a - long now! Run a - long now!

Lauft nur, lauft nur! Lauft nur, lauft nur!
Run a - long now! Run a - long now!

Lauft nur, lauft nur! Lauft nur, lauft nur!
Run a - long now! Run a - long now!

Lauft nur, lauft nur! Lauft nur, lauft nur!
Run a - long, o run a - long now!

f

Lauft nur,
Run a -

Lauft nur,
Run a -

Lauft nur, lauft nur hin - ter'm Wagen d'rein!
Run a - long, it is your wedding day!

Lauft nur, lauft nur hin - ter'm Wagen d'rein!
Run a - long, it is your wedding day!

p

lauft nur hin - ter'm Wa - gen drein! Wird's zu spät, so tröstet Euch,
long, it is your wed - ding day! Should you chance too late to be,

lauft nur hin - ter'm Wa - gen drein! Wird's zu spät, so tröstet Euch,
long, it is your wed - ding day! Should you chance too late to be,

Wird's zu spät, so tröstet Euch,
Should you chance too late to be,

Wird's zu spät, so tröstet Euch,
Should you chance too late to be,

f

fin_det ei_ne An_d're gleich. Nehmt Euch doch die al - te
there's a bet_ter bride for thee, yes Ad Ann shall be thy

fin_det ei_ne An_d're gleich. Nehmt Euch doch die al - te
there's a bet_ter bride for thee, yes Ad Ann shall be thy

fin_det ei_ne An_d're gleich. Nehmt Euch doch die al - te
there's a bet_ter bride for thee, yes Ad Ann shall be thy

fin_det ei_ne An_d're gleich. Nehmt Euch doch die al - te
there's a bet_ter bride for thee, yes Ad Ann shall be thy

Ann', seht da passt die Frau zum Mann!
wife! She will be a joy for life!

Ann', seht da passt die Frau zum Mann!
wife! She will be a joy for life!

Ann', seht da passt die Frau zum Mann!
wife! She will be a joy for life!

Ann', seht da passt die Frau zum Mann!
wife! She will be a joy for life!

3 3 3 3 3 3 3 3 3

Lauft nur, lauft, Ihr holt sie ein, lauft nur hin-ter'm Wa-gen drein, wird's zu
Run, oh reen and don't de-lay, for it is your wed-ding day. Should you

Lauft nur, lauft, Ihr holt sie ein, lauft nur hin-ter'm Wa-gen drein, wird's zu
Run, oh reen and don't de-lay, for it is your wed-ding day. Should you

Lauft nur, lauft, Ihr holt sie ein, lauft nur hin-ter'm Wa-gen drein, wird's zu
Run, oh reen and don't de-lay, for it is your wed-ding day Should you

Lauft nur, lauft, Ihr holt sie ein, lauft nur hin-ter'm Wa-gen drein, wird's zu
Run, oh reen and don't de-lay, for it is your wed-ding day. Should you

f *sf* *f*

spät, so trö - stet Euch, fin - det ei - ne An - d're gleich!
chance too late to be, there's a bet - ter bride for thee!

spät, so trö - stet Euch, fin - det ei - ne An - d're gleich!
chance too late to be, there's a bet - ter bride for thee!

spät, so trö - stet Euch, fin - det ei - ne An - d're gleich!
chance too late to be, there's a bet - ter bride for thee!

spät, so trö - stet Euch, fin - det ei - ne An - d're gleich!
chance too late to be, there's a bet - ter bride for thee!

Wird's zu spät, so trö - stet Euch, fin - det ei - ne And're gleich. Nehmt Euch doch die
Should you chance too late to be, there's a bet - ter bride for thee, Yes, old Ann shall

Wird's zu spät, so trö - stet Euch, fin - det ei - ne And're gleich. Nehmt Euch doch die
Should you chance too late to be, there's a bet - ter bride for thee, Yes, old Ann shall

Wird's zu spät, so trö - stet Euch, fin - det ei - ne And're gleich. Nehmt Euch doch die
Should you chance too late to be, there's a bet - ter bride for thee, Yes, old Ann shall

Wird's zu spät, so trö - stet Euch, fin - det ei - ne And're gleich. Nehmt Euch doch die
Should you chance too late to be, there's a bet - ter bride for thee, Yes, old Ann shall

al - te Ann', seht, da passt die Frau zum Mann, nehmt Euch doch die al - te Ann',
be your wife, She will be a joy for life, Ay, old Ann the bride shall be,

al - te Ann', seht, da passt die Frau zum Mann, nehmt Euch doch die al - te Ann',
be your wife, She will be a joy for life, Ay, old Ann the bride shall be,

al - te Ann', seht, da passt die Frau zum Mann, nehmt Euch doch die al - te Ann',
be your wife, She will be a joy for life, Ay, old Ann the bride shall be,

al - te Ann', seht, da passt die Frau zum Mann, nehmt Euch doch die al - te Ann',
be your wife, She will be a joy for life, Ay, old Ann the bride shall be,

(Immer mehr gegen **Tackleton** geschlossen heranrückend)
(They hem Tackleton in more and more closely.)

ja, da passt die Frau zum Mann!
she's the ve - ry mate for thee!

ja, da passt die Frau zum Mann!
she's the ve - ry mate for thee!

ja, da passt die Frau zum Mann!
she's the ve - ry mate for thee!

ja, da passt die Frau zum Mann!
she's the ve - ry mate for thee!

f

(So nahe wie möglich, zu **Tackleton**)
(*They are now, quite close to* ***Tackleton.***)
(Blöckend)
(*Bleating.*)

Frau zum Mann! Lauft nur! Lauft nur! Lauft nur!
mate for thee! Hur - ry! Hur - ry! Hur - ry!

Frau zum Mann! Lauft nur! Lauft nur! Lauft nur!
mate for thee! Hur - ry! Hur - ry! Hur - ry!

Frau zum Mann! Lauft nur! Lauft nur!
mate for thee! Hur - ry! Hur - ry!

Frau zum Mann! Lauft nur! Lauft nur!
mate for thee! Hur - ry! Hur - ry!

3

cresc.

Lauft! Lauft nur, Ihr holt sie ein!
Run! Run, run, and don't de_lay!

Lauft! Lauft nur, Ihr holt sie ein!
Run! Run, run, and don't de_lay!

Lauft nur! Lauft! Lauft nur, Ihr
Hur - ry! Run! Run, run, and

Lauft nur! Lauft! Lauft nur, Ihr
Hur - ry! Run! Run, run, and

p

Lauft nur hin - ter'm Wa - gen d'rein! lauft!
For it is your wed ding day! Run!

Lauft nur hin - ter'm Wa - gen d'rein! lauft!
For it is your wed ding day! Run!

holt sie ein! Lauft nur hin - ter'm Wa - gen d'rein! lauft!
don't de - lay! For it is your wed ding day! Run!

holt sie ein! Lauft nur hin - ter'm Wa - gen d'rein! lauft!
don't de - lay! For it is your wed ding day! Run!

cresc. *sempre* *f*

(Burschen und Mädel haben sich die Hände gereicht und bilden tanzend einen grossen Kreis um Tackleton)
*(Villagers of both sexes have now joined hands and dance round **Tackleton**.)*

Ra la la la la la la! Ra la la la la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la!

Ra la la la la la la! Ra la la la la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la!

Ra la la la la la la! Ra la la la la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la!

Ra la la la la la la! Ra la la la la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la!

Belebend.

f

Lauft nur hin - ter'm Wa - gen d'rein! Ra la la la la la la!
Run, it is your wed - ding day! La la la la la la la!

Lauft nur hin - ter'm Wa - gen d'rein! Ra la la la la la la!
Run, it is your wed - ding day! La la la la la la la!

Lauft nur hin - ter'm Wa - gen d'rein! Ra la la la la la la!
Run, it is your wed - ding day! La la la la la la la!

Lauft nur hin - ter'm Wa - gen d'rein! Ra la la la la la la!
Run, it is your wed - ding day! La la la la la la la!

f

Ra la la la la la la! Ra la la la la la la! Ra la la la la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la! La la la la la la la!

Ra la la la la la la! Ra la la la la la la! Ra la la la la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la! La la la la la la la!

Ra la la la la la la! Ra la la la la la la! Ra la la la la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la! La la la la la la la!

Ra la la la la la la! Ra la la la la la la! Ra la la la la la la!
La la la la la la la! La la la la la la la! La la la la la la la!

Ra la la la la la la la la la la la la la la! Ra la la la
La la la la la la la la la la la la la la la! La la la la

Ra la la la la la la la la la la la la la la! Ra la la la
La la la la la la la la la la la la la la la! La la la la

Ra la la la la la la la la la la la la la la! Ra la la la
La la la la la la la la la la la la la la la! La la la la

Ra la la la la la la la la la la la la la la! Ra la la la
La la la la la la la la la la la la la la la! La la la la

la la la la la la la la la, juch - he!
la la la la la la la la la, hoo - ray!

la la la la la la la la la, juch - he!
la la la la la la la la la, hoo - ray!

la la la la la la la la la, juch - he!
la la la la la la la la la, hoo - ray!

la la la la la la la la la, juch - he!
la la la la la la la la la, hoo - ray!

Immer schneller.

(Allgemeines Gelächter. Sie bilden Spalier und lassen den wüthenden **Tackleton** hinaus. Alle rasch ab.)
*(General laughter. The Villagers form an avenue and allow **Tackleton** to escape. All go off quickly.)*

8
f

8 8
f

Sehr langsam. (Die Bühne bleibt leer.)
(The stage is empty.)

fp

(**John** und **Dot** treten durch die Mittelthüre auf. **John** noch etwas verdriesslich.)
*(**John** and **Dot** enter by door C **John** still seems rather crusty.)*

pp *p* *espress.* *pp* *pp*

(♩ = ♩.)
Dot.
3/4 (9/8)

Nein, John, das war nicht schön von dir,
No, John, it was-'nt nice of you,

p

D.
das war nicht schön von Dir, dein Dot-chen für so schlecht zu hal-ten!
it was-'nt nice of you, to think you Dot would wish to leave you!

D.
Schön Dank! Ist das Vertrau'n zu-mir?
Much thanks I get for be-ing true!

(John mit dem Ellbogen stossend)
(Nudging John.)
Und noch da-zu
With one so old

p

D.
mit ei-nem Al-ten!
could I de-ceive you?

John.
Nein Dot, das war nicht schön gemacht, man
No Dot, I know it was not right, with

p

Ped.

J.

treibt kein Spiel mit sol_chen Din_gen! Nein Dot, das war nicht schön ge_
wo_men one can't be too ten_der! No, Dot, I know it was not

J.

macht, hab' ei_ne bö_se Nacht durchwacht! (halblaut) Das Heimchen
right, And, oh, I've had an aw_ful night! (sotto voce) Just ask jon
That crick_et

p *p*

J. Dot.

weiss da_von zu sin_gen! Auch galt es ein Ge_heim_nis zu be_wah_ren,
crick_et in the fen_der! How could I tell you, John, I knew the stran_ger!
knows, be_hind the fen_der!

p

D.

doch seid Ihr Männer viel zu plump, ein lie_bend Paar zu schützen vor Ge_
I had to tread with careful feet! to keep our pair of lov_ers out of

D.

fah_ren, mit fei _ nem Sinn er _ späh'n die rech _ te Stund'.
dan_ger, one could not well, of course, be too dis_creet!

pp

D.

Ed _ ward hat sei _ nen Schatz ge _ funden, zwei treue
Ed _ ward has come to claim his darling, and now two

zart

p

3

D.

Her_zen sind vereint! Herr Tack_le_ton mag nun be_grei_fen,
lov_ing hearts are one! And Tack_le_ton has learnt the les_son,

r. H

p

D.

dass Jung und Alt sich nim_mer eint.
that mai_dens men who're old will shun!

3

f

Moderato. belebt.

John (ärgerlich).
(angrily).

Und im-mer Alt und Jung und Jung und Alt, und im-mer Alt und Jung und Jung und Alt und Alt und Jung. Nun hab' ich's satt das e-wi-ge Ver-glei-chen, nun hab' ich's satt das e-wi-ge Ver-glei-chen, die hal-ben Re-den und ge-hei-men Zei-chen. Das Zwicken, Ni-cken,

This ev-er las-ting talk of young and old, this ev-er las-ting talk of old and young and young and old! I'm sick and tired of hea-ring you com-pare them, I'm sick and tired of hea-ring you com-pare them. Your hints have gone too far, it's hard to bear them! You nod and nudge, give

tr

sf p sf p

J.

höhnisch bli_cken, wenn man von dem und Je_nem spricht! Das heim_lich Seufzen
mocking glances, in talk_ing of this pair or that! You sigh and say that

von dem Al_ters - un_terschied, das Ni_cken, Zwicken, höhnisch bli_cken,
young and old should nev_er mate! You nod and nudge, give mocking glances,

wenn man von dem und Je_nem spricht, das heimlich Seufzen von dem Al_ters-
in talk_ing of this pair or that! You sigh and say that young and old should

(Er geht brummig auf und ab.)
(He walks up and down fretfully.)

un - ter - schied. Und im_mer Alt und
nev - er mate! This ev - er las_ting

f f p

J.

Jung, und Jung und Alt, und im mer Alt und Jung und Jung und
talk of old and young! This ev-er last-ing talk of young and

tr

Alt, und Alt und Jung! Nun hab' ich's satt, das e-wi-ge Ver-gleichen,
old and old and young! I'm sick and tired of hav-ing you com-pare them

f l.H.

(polternd)
(*blustering*)

wenn man von dem und Je-nem spricht, das heimlich Seuf-zen von dem Al-ters-un-ter-
in talk-ing of this pair of that! You sigh and say that young and old should nev-er

schied und von der Nach-ba-rin das al-te Lied: „Ja, die hat's
mate, a-bout our neigh-bor, too, you love to parte: "Ah, she's in

(mit flacher Stimme, fast schreiend)
(*almost shrieking*)

J.

gut, der rei-che Kin-der-se-gen, der Jahr für Jahr sich
lock! because she's lots of chil-dren! A ba-by comes to

Poco sostenuto.

f

(mit ironischer Gebärde)
(*ironically*)

J.

schier un-end-lich mehrt"— und wir?... Der Teu-fel ho-le
her with ev'ry year." We've none! The Dev-il take this

f

J.

die-se Re-den, so wird das Glück in Missmuth mir ver-
i-dle bab-bling! It turns my trust in you to doubt and

f

Dot.

Seht doch den bö-sen Mann, jetzt fängt er gar zu flu-chen an,
O what a wick-ed John! O my, o me, what go-ings on!

J.

kehrt.
fear!

f

tr

D.

(zurückhaltend)
(*stopping short*)

rit.

und Dir zum Trotze ich es sag', dass ich
Well, just to tease you, let me tell— You this!

sf

p rit.

D.

noch ein Ge-heim-nis hab, noch ein Ge-heim-nis hab!
here in my heart is hid, here is a se-cret hid!

rit. molto

Tempo

f

John.

(zornig)
(*wrathfully*)

Und hun-dert noch da-zu! Doch lass' mich hübsch da-mit in
A hun-dred more or less! Now leave me to my lone-li-

(John wirft alles, Puppen und Strauss von Tackleton, zornig weg von Stuhl und Tisch und setzt sich.)
(*John sweeps everything off the table and sits.*)

J.

Ruh'!
ness!

f f f

Langsam.

p

pp

Tempo I. ♩. = ♩

Dot.

Wenn ein Quell_chen flink aus dem Fels entspringt und in dunk_ler Nacht
When the brooks in spring All at once do sing_ When, from out the night,

D. Dir ein Stern_lein lacht, wenn am Ro _ sen_strauch zar _ te Knos_pen steh'n
shines a star _ let bright_ When the bud in May blooms in to the rose;

D. und im Früh_lingshauch sprosst das jun _ ge Grün, wenn im Schwal _ ben_nest
And the ten _ der spray green and green _ er grows, When from swal _ lows' nests

p

D.

klei _ _ ne Schnä _ _ bel schrei'n und der Storch am Dach
ti ny twit _ _ t'rings rise _ When the stork is seen

p

D.

steht auf ei _ nem Bein, Männ _ chen, Männ _ chen, rath, was mag das wohl
Spee _ ding from the skies _ Con't you re _ al _ ize what these things must

(John, indem es zu dämmern beginnt, verräth seine Bewegung, doch nicht zu heftig. Dot, während dieses Zwischenspiels, etwas abgewendet von John, wirft zeitweilig schelmische oder verschämte Blicke auf ihn)
(Day begins to dawn. John gradually shows emotion. Meanwhile Dot, who has turned away from him a little, glances at him now and then, mockingly and coyly.)

D.

sein?
mean?

dim. *pp* cresc.

(Nahe zu John tretend, sehr zart und ruhig)
(She draws near John, quietly and tenderly.)

D.

Ein Ge_heimnis wunder_süss, ein Ge_heim_nis
There's a se _ cret wondrous sweet, There's a se _ cret

p dim. *pp* *pp* sempre

D.

wunder_süss wohnt in mei_ner Brust, ahn' es sel_ber lei - se nur,
wondrous sweet locked with in my breast, Scarce_ly to my soul_ have I

(mit Thränen)
(tearfully)
rit.

D.

bin mir's kaum be_wusst, ahn'_ es sel_ber lei - se nur, bin mir's kaum be_
*yet my hope con_fessed! Scarce_ly to my soul have I yet my hope con_*

dol. p rit.

(Von Glücksempfindung überströmt, bricht sie in Thränen aus, und bedeckt ihre Augen.)
(Her happiness overwhelms her. She weep and hides her face.)

Schnell.

D.

wusst!
fessed!

John.

(Umarmt sie stürmisch.)
(He embraces her passionately)

Mein süsses Weib!
My dearest Dot!
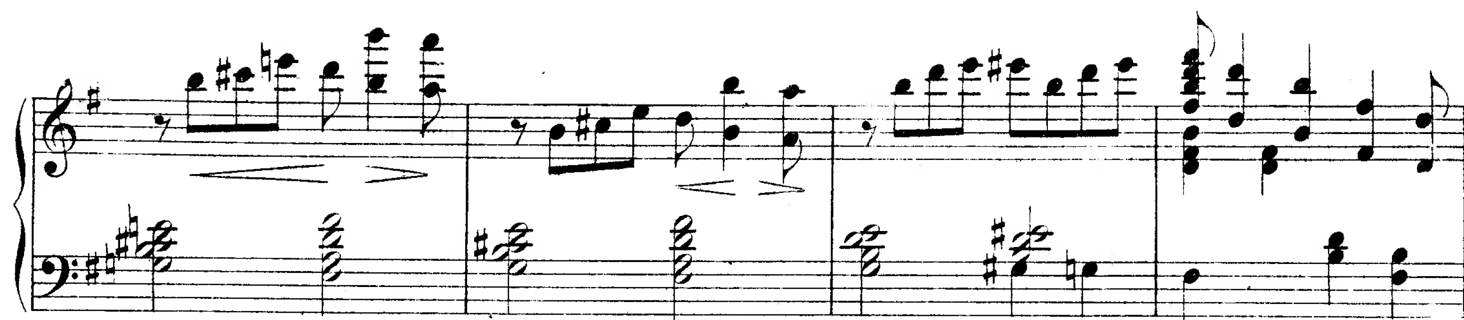
Schnell.

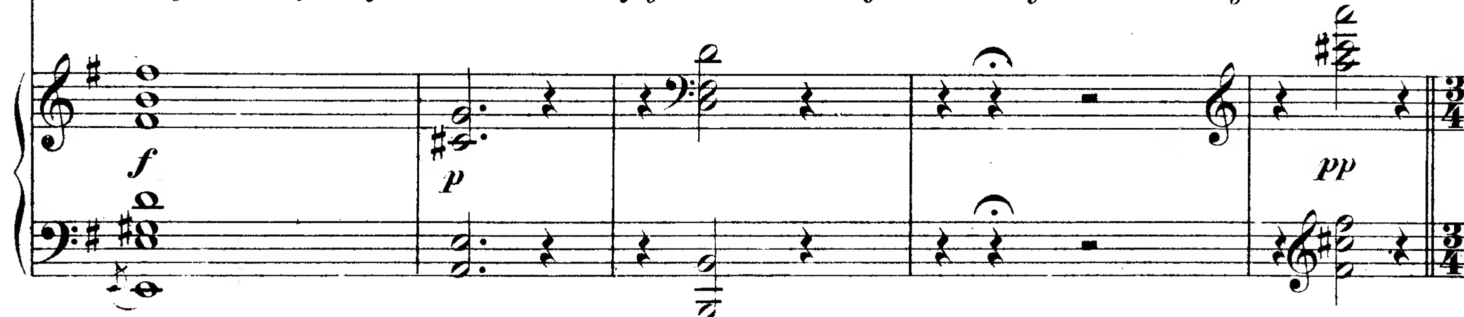
p sf con fuoco
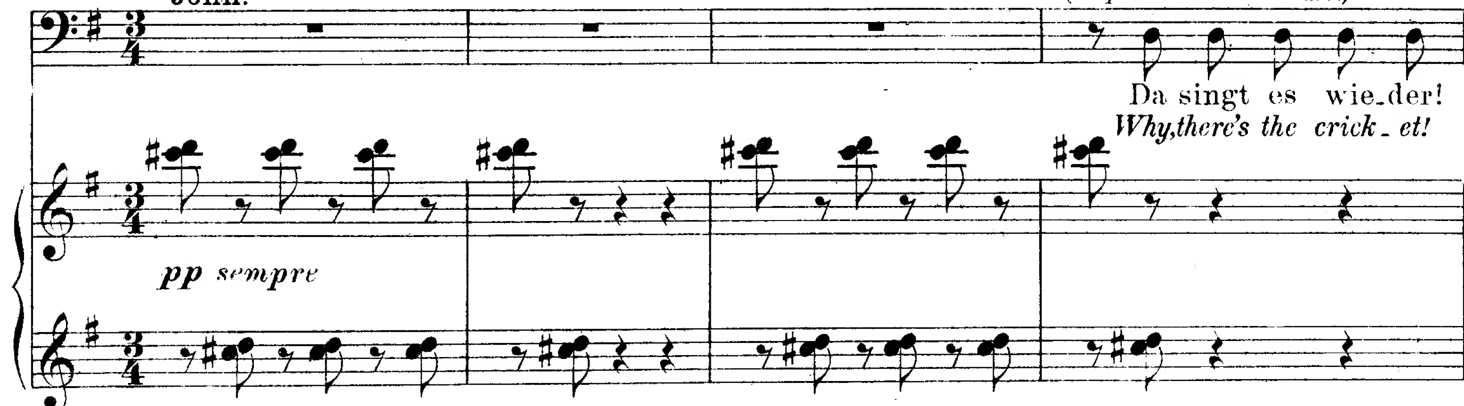
f
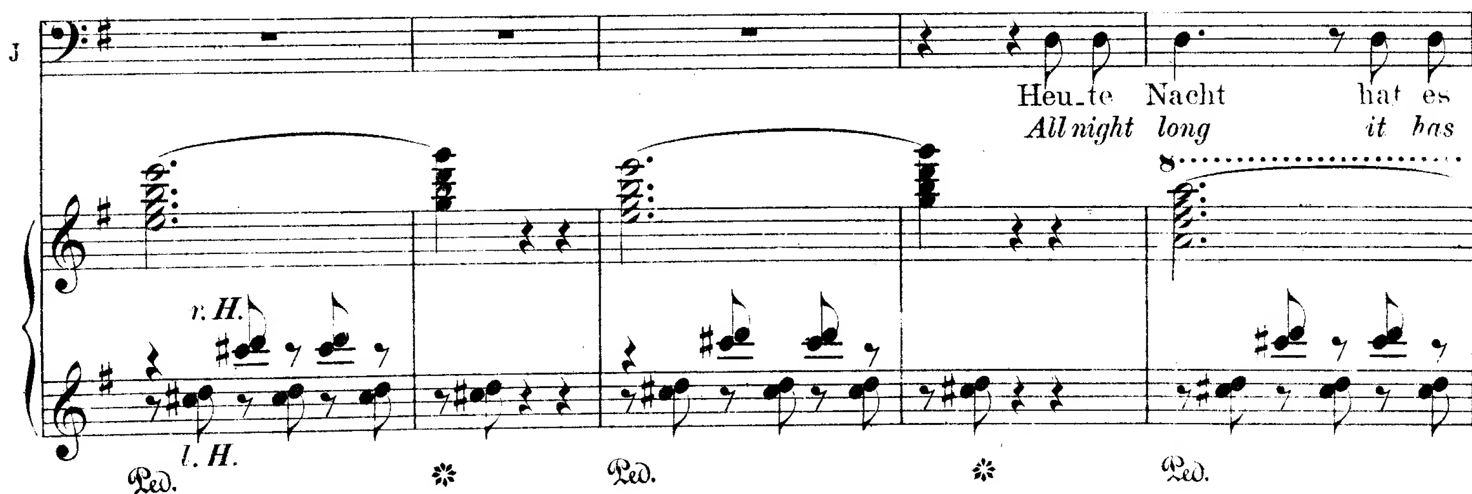
8

Ped.




John.
Wie bin. ich hoch, hoch be_glückt!
My heart is full of love and joy!
Dot.
O mein John, mein lieber guter Mann!
O my own, my dear old darling John!
f
p
pp


Moderato (Tempo I.)
John.
(Er hält sie umschlungen.)
(He presses her to his heart.)
Da singt es wie_der!
Why, there's the crick_et!
pp sempre


J
Heu_te Nacht hat es
All night long it has
r. H.
l. H.

J.

Al - les mir hin - ter - bracht! Nun blei - ben
cheered my soul with its song! So now be -

8

J.

wir in un - s'rem Stüb - chen und lau - schen sei - nem klei - nen
side the hearth we'll stay, and lis - ten to his lit - tle

8

(John zieht Dot sanft zur Bank (links) und lässt sich mit ihr nieder, sie an seine Brust gelehnt.)
(John leads Dot tenderly to the bench left, and sits with her, as she lays her head on his breast.)

J.

Lied - chen!
lay!

8

pp sempre

8

(Das Heimchen schlüpft hinter dem Herde hervor in den Vordergrund.)
(*The Cricket steals out from behind the hearth.*)

Sehr langsam. (♩= 𝅗𝅥.)

The Cricket.
Heimchen.

Der gold'ne Mit_tags_sonnenschein ist glühend aus_ge_
The summer sun a - gain doth glow, a_round us it is

pp

dim.

H.

breitet! Ein heisses Zittern füllt den Hain, zur Ruh' der Schatten lei_tet!
shining! Its bea_ming brightens all be - low a truce to all re - pi_ning!

(Gegen John und Dot gewendet)
(*Addressing John and Dot.*)

H.

s'ist Sonntagsruh! Da giebt's nichts zu ver - säu_men! Ihr dür_fet
'Tis Sun_day morn! Your day you'll now be was_ting, As thank_ful -

pp

H.

traulich Arm in Arm ein Stündchen wohl ver_träumen!
ly, and hand in hand, true hap - pi - ness you're tas_ting!

pp *pp* *pp*

(Das Heimchen tritt etwas zur Seite rechts im Vordergrunde.)
(*The Cricket moves down towards the footlights and a little to the right.*)

Dot.
Wie seltsam John, der lei - se Ton umfängt mich im - mer en - ger...
My dea - rest John, the crick - et's song seems swee - ter now than Ev - er...

John.
Wie seltsam Dot, der lei - se Ton umfängt mich im - mer en - ger...
My own dear Dot, the crick - et's song seems swee - ter now than Ev - er...

8 ppp

D.
An Dei - ner Brust, gelieb - ter
So heart to heart we'll live and

J.
An
So

pp cresc. espress. dim. pp

D.
Mann, lass ru - hen mich in Frieden! An Dei - ner Brust, ge - lieb - ter
die, true lov - ers none can sev - er! Yes, heart to heart we'll live and

J.
Dei - ner Brust, gelieb - tes Weib, lass ru - hen mich in Frieden! An
heart to heart we'll live and die, true lov - ers none can sev - er! Ah,

D.

Mann, an Dei - ner Brust, ge - lieb - ter Mann, lass ru - hen mich in
die, yes, heart to heart we'll live and die, true lov - ers none can

J.

Dei - ner Brust, ge - lieb - tes Weib, lass ruh'n, lass ru - hen mich in
heart to heart, we'll live, we'll live and die, like lov - ers none can

p

cresc.

pp

8

D.

Frie - - den, ein süss'- res Plätzchen gibt es nicht auf die - ser Welt hie -
sev - - er! No swee - ter place than this I know, I'll love thee, dear for

J.

Frie - - den!
sev - - er!

zart

3

D.

nie - den! Ein süss'- res Plätzchen gibt es nicht, auf die - ser Welt hie -
ev - er! No swee - ter place than this I know, I'll love thee, dear, for

J.

Ein süss'- res Plätzchen gibt es nicht, auf die - ser Welt hie -
No swee - ter place than this I know, I'll love thee, dear, for

(Allmählich sich verdichtende dunkle Schleier, die später im hellsten Sonnengold leuchten, verhüllen die Scene bis in die erste Coulisse, so dass am Schlusse des Chores auch die Gestalten des **John** und **Dot** dem Zuschauer vollständig entrückt sind.)

(*Gradually a dark veil which later on is brightly illuminated hides the scene, as far as the front wings, so that when the Chorus ends, the figures of John and Dot have been completely hidden.*)

D.

nie_den!

ev_er!

J.

nie_den!

ev_er!

Elfenchor (hinter der Scene).

Chorus of Elves (*Behind the scenes*).

Sopran.

Die Son_ne brennt, schwül wird der Tag, der Mit_tagszau_ber

The glow_ing sun of sum_mer noon hath hush'd the world to

Alt.

Die Son_ne brennt, schwül wird der Tag, der Mi_tagszau_ber

The glow_ing sun of sum_mer noon hath hush'd the world to

wirkt! Es schweigen Wald und Wie_sen_hag,

sleep! But tho' all na_ture seems to swoon,

wirkt! Es schweigen Wald und Wie_sen_hag,

sleep! But tho' all na_ture seems to swoon,

pp

und nur das Heim-chen zirpt!
the Crick-et watch doth Keep!

pp

und nur das Heim-chen zirpt!
the Crick-et watch doth Keep!

pp

pp

Heimchen (ganz vorne, gegen das Publikum gewendet).
The Cricket (Near the footlights and addressing the audience).

Mein Lied ist aus! Der letz-te Ton ver-eint in
My Song is sung! 'Tis clear as day, Our lov-ers

pp

H. ei-nem Bil-de zart, Frau Dot und ih-ren bra-ven John, Jung-
all are free from pain, for Dot has got her John a-gain, And

p

H. May und Ed-ward, Ein Mär-chen
Ed-ward's won his May! 'Twas all a

p

pp

H. war das Ganze! Im Mondenschein ward es gewebt,
fai - ry stor - y! An ai - ry dream that fades a - way

pp

H. verfliegt im Morgenglanze! Ein Mär - chen war's von Menschen - glück,
be - fore the morning glory! an ai - ry, fai - ry tale that's told,

f f

H. von Treu - e und junger Lie - be!
of true and of trus - ting lov - ers!
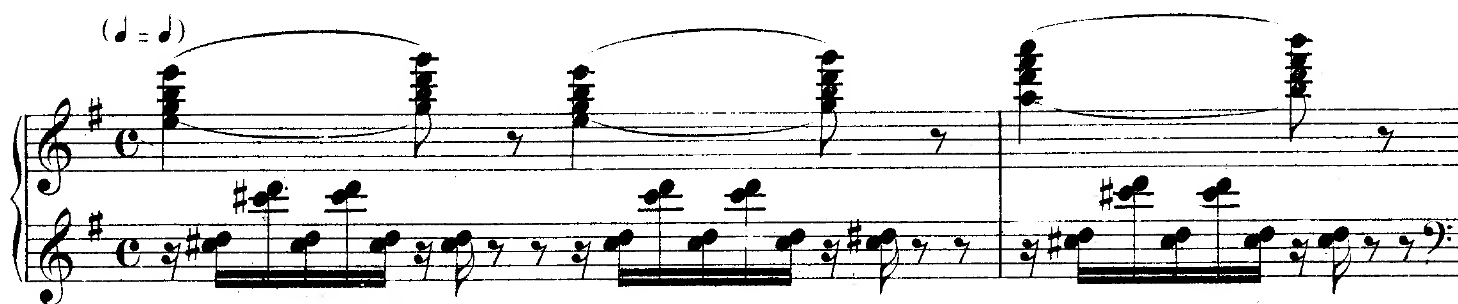
p pp

(Hier beginnen die sonnendurchglühten Schleier sich allmählich langsam zu heben; der Hintergrund hat sich völlig entwölkt und zeigt in einem von dem Heimchen gehaltenen Feldblumenrahmen eine stumme Gruppe.)
(*At this point the sun-shot veil begins to rise gradually, the background has grown dark and clouded, and a silent group or Picture is revealed inside a frame of flowers held by the Cricket.*)

Lebendes Bild. Tableau Vivant.

John und Dot, an seine Brust gelehnt, in traulichem Vereine auf einer Bank vor ihrem Hause sitzend. May, mit dankbarem Blicke mit beiden Händen Dot die Hand drückend. Edward mit der rechten May leicht umhalsend.

John and Dot, whose head rests on John's breast, are seen sitting together happily united, in front of their house. May, glancing gratefully at Dot, presses Dot's hand with both her hands. Edward's right arm encircles May.



Elfenchor wie aus der Ferne).
Chorus of Elves (heard in the distance).

(Hier wird das Bild voll sichtbar.)
(The picture at this point becomes clearly visible.)

Sopran.

Ein Märchen war's von Menschen - glück!
An ai - ry, fai - ry tale that's told!

Alt.

Ein Märchen war's von Menschen - glück!
An ai - ry, fai - ry tale that's told!

f cresc. *mit Wärme*

von Treu - e und jun - - ger Lie - - be!
of true and of trus - - ting lov - - ers!

Vorhang langsam.
Slow Curtain.

von Treu - e und jun - - ger Lie - - be!
of true and sehr ruhig of trus - - ting lov - - ers!

dim. *p dim. pp* *pp*

Ende.